

Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn

# **Institut für Orient- und Asienwissenschaften**

**Jahresbericht 2012**  
(Berichtszeitraum: 01.10.2011–30.09.2012)

Bonn 2013



# Inhaltsverzeichnis

1. Institut für Orient- und Asienwissenschaften	
1.1 Organisation und Abteilungen des Instituts für Orient- und Asienwissenschaften .....	1
1.2 Bonner Zentrum für Transkulturelle Narratologie (BZTN).....	1
1.3 Bonn International Graduate School – Oriental and Asian Studies BIGS – OAS .....	3
1.4 Praktikanten aus dem IOA .....	6
2. Abteilung für Asiatische und Islamische Kunstgeschichte	
2.1 Personal .....	7
2.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte .....	7
2.1.2 Gastwissenschaftler .....	7
2.2 Abschlußarbeiten.....	7
2.2.1 Masterarbeiten .....	7
2.2.2 Bachelorarbeiten .....	8
2.3 Drittmittelprojekte.....	8
2.4 Gastvorträge in der Abteilung.....	8
2.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung.....	9
2.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit) .....	11
2.7 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung.....	13
2.8 Sonstiges.....	15
3. Abteilung für Indologie	
3.1 Personal .....	19
3.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte .....	19
3.1.2 Gastwissenschaftler .....	19
3.2 Abschlussarbeiten.....	20
3.2.1 Dissertationen .....	20
3.2.2 Masterarbeiten .....	20
3.2.3 Bachelorarbeiten .....	20
3.3 Drittmittelprojekte.....	20
3.4 Gastvorträge in der Abteilung.....	20
3.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung.....	20
3.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit) .....	20
3.7 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung.....	22
3.8 Sonstiges.....	24
4. Abteilung für Islamwissenschaft	
4.1 Personal .....	27
4.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte .....	27
4.1.2 Mitarbeiter Drittmittel .....	28

4.1.3 Gastwissenschaftler .....	29
4.2 Abschlussarbeiten.....	30
4.2.1 Habilitationen .....	30
4.2.2 Dissertationen .....	30
4.2.3 Masterarbeiten .....	31
4.2.4 Bachelorarbeiten .....	31
4.2.4 Bachelorarbeiten .....	32
4.3 Drittmittelprojekte.....	32
4.4 Gastvorträge in der Abteilung.....	36
4.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung.....	36
4.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit) .....	46
4.7 Publikationen.....	51
4.7.1 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung.....	51
4.7.2 Publikationen in Reihen der Abteilung .....	54
4.8 Sonstiges.....	55
4.8.1 Forschung .....	55
4.8.2 Weiterbildung für Kurdischlektoren.....	56
4.8.3 <i>shepunkte</i> – Rezensionjournal für die Geschichtswissenschaften ..	57
4.8.4 Bibliothek .....	58
 5. Abteilung für Japanologie und Korea-Studien	
5.1 Personal .....	59
5.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte.....	59
5.1.2 Gastwissenschaftler .....	59
5.2 Abschlussarbeiten.....	60
5.2.1 Dissertationen .....	60
5.2.2 Masterarbeiten .....	60
5.2.3 Diplomarbeiten .....	60
5.2.4 Bachelorarbeiten .....	61
5.3 Drittmittelprojekte.....	62
5.4 Gastvorträge in der Abteilung.....	63
5.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung.....	63
5.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung und der Forschungsstelle Modernes Japan (inkl. Medienarbeit).....	69
5.7 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung.....	73
5.8 Sonstiges.....	88
 6. Abteilung für Mongolistik und Tibetstudien	
6.1 Personal .....	79
6.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte .....	79
6.1.2 Gastwissenschaftler .....	80
6.2 Abschlussarbeiten.....	52
6.2.1 Diplomarbeiten .....	80
6.2.2 Bachelorarbeiten .....	80

6.3 Drittmittelprojekte.....	81
6.4 Gastvorträge in der Abteilung.....	81
6.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung.....	81
6.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit).....	84
6.7 Publikationen.....	86
6.7.1 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung.....	86
6.7.2 Zeitschrift der Abteilung.....	88
6.8 Sonstiges.....	89
7. Abteilung für Orientalische und Asiatische Sprachen	
7.1 Personal.....	91
7.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte.....	91
7.1.2 Gastwissenschaftler.....	93
7.2 Abschlussarbeiten.....	93
7.2.1 Dissertationen.....	93
7.2.2 Masterarbeiten.....	94
7.2.3 Masterarbeiten.....	94
7.2.4 Bachelorarbeiten.....	94
7.3 Drittmittelprojekte.....	97
7.4 Gastvorträge in der Abteilung.....	97
7.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung.....	98
7.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit).....	99
7.7 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung.....	100
7.8 Sonstiges.....	101
8. Abteilung für Religionswissenschaft	
8.1 Personal.....	103
8.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte.....	103
8.1.2 Gastwissenschaftler.....	103
8.2 Abschlussarbeiten.....	103
8.2.1 Dissertationen.....	103
8.2.2 Masterarbeiten.....	104
8.2.3 Bachelorarbeiten.....	104
8.3 Drittmittelprojekte.....	104
8.4 Gastvorträge in der Abteilung.....	104
8.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung.....	105
8.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit).....	106
8.7 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung.....	108
8.8 Sonstiges.....	110
9. Abteilung für Sprache und Geschichte Chinas	
9.1 Personal.....	111
9.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte.....	111
9.1.2 Gastwissenschaftler.....	111

9.2 Abschlussarbeiten.....	111
9.2.1 Dissertationen .....	111
9.2.2 Masterarbeiten .....	112
9.2.3 Bachelorarbeiten .....	112
9.3 Drittmittelprojekte.....	114
9.4 Gastvorträge in der Abteilung.....	114
9.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung.....	115
9.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit) .....	116
9.7 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung.....	119
9.8 Sonstiges.....	123
10. Abteilung für Südostasienwissenschaft	
10.1 Personal .....	125
10.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte .....	125
10.1.2 Gastwissenschaftler .....	125
10.2 Abschlussarbeiten.....	125
10.2.1 Dissertationen .....	125
10.2.2 Diplomarbeiten .....	125
10.2.3 Masterarbeiten .....	125
10.2.4 Bachelorarbeiten .....	126
10.3 Drittmittelprojekte.....	126
10.4 Gastvorträge in der Abteilung.....	127
10.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung.....	127
10.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit) .....	128
10.7 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung.....	129
10.8 Sonstiges.....	132
10.8.1 Exkursion.....	132
10.8.2 Einladungen auswärtiger Institutionen/sonstige relevante Aktivitäten .....	132
10.8.3 Ehrungen.....	133

## 1. Institut für Orient- und Asienwissenschaften

### 1.1 Organisation und Abteilungen des Instituts für Orient- und Asienwissenschaften

Geschäftsführender Direktor: Prof. Dr. Eva ORTHMANN (Abt. für Islamwissenschaft)

Stellvertreter: Prof. Dr. Konrad KLAUS (Abt. für Indologie)

Geschäftsstelle Ulrich VOLLMER (Kustos)

Dr. Marie-Luise LEGELAND (Modulleitung „Wissenschaftliches Arbeiten in den Asienwissenschaften/IT, Recherche und Präsentation“, IT-Koordinatorin)

Barbara EISENBÜRGER, M.A. (WHK)

Trang Dai Vu (Studiengangsmanagerin)

Sekretariat: Manuela Kranhold  
Abteilung für Orientalische und Asiatische Sprachen  
Nassestr. 2  
53113 Bonn  
Tel.: 0228-738439

Abteilungen: Asiatische und Islamische Kunstgeschichte  
Indologie  
Islamwissenschaft  
Japanologie und Koreanistik  
Mongolistik und Tibetstudien  
Orientalische und Asiatische Sprachen  
Religionswissenschaft  
Sprache und Geschichte Chinas  
Südostasienwissenschaft

### 1.2 Bonner Zentrum für Transkulturelle Narratologie (BZTN)

Ein Fokus des im Sommer 2010 offiziell von der Universitätsleitung eingerichteten Bonner Zentrums für Transkulturelle Narratologie (BZTN) liegt auf der Herausarbeitung und Analyse narrativer Strukturen in „nicht-abendländischen“, in der Regel ‚vormodernen‘ Texten. Ein Text stellt dabei erst einmal eine sprachliche Einheit dar, die durch verschiedene Eigenschaften der Textualität charakterisiert wird. Dadurch wird eine Texttiefenstruktur erkennbar, die auf eine kommunikative Situation, eine thematische Entfaltung und eine Kommunikationsabsicht schließen lässt. Die von uns in den Vordergrund der Betrachtung gerückten „nicht-abendländischen“, d.h. i.d.R. nicht in den „großen“ europäischen Sprachen verfassten Texte werden nicht auf ihre Faktizität, ihre philologischen Feinheiten oder ihre ereignisgeschichtlichen Aussagen hin untersucht, sondern es wird Fragen nachgegangen, wie die Erzähltechniken der Quellen aussehen und was wir aus den Texten mittels der narrativen Strukturen über die „mentalen (emotionalen und kognitiven, unbewussten und bewussten) Operationen, durch die die Erfahrung von Zeit im Medium der Erinnerung zu Orientierungen der Lebenspraxis

verarbeitet wird“, erfahren können. Die Spannweite des von uns untersuchten Materials reicht von chinesischen, japanischen, mongolischen, ägyptischen und tibetischen bis zu sanskritischen, aramäischen, hebräischen, arabischen, persischen, hethitischen und oralen Texten. Aber auch alter/native Texte aus den großen europäischen Sprachen werden berücksichtigt.

Sprecher Prof. Dr. Stephan CONERMANN

Ringvorlesung zum Thema „Epen der Weltliteratur. Narratologische Fragen an ein schwieriges Genre“, WS 2011/2012, Di 19:00–20:30 Uhr; Organisation: Prof. Dr. Stephan CONERMANN.

- 11.10.2011 *Was ist episches Erzählen? Eine Einführung in das Thema der Ringvorlesung*  
Prof. Dr. Stephan CONERMANN
- 18.10.2011 *Ilias und Odyssee – die ersten ‚Sekundärepen‘ der Weltliteratur*  
Prof. Dr. Thomas SCHMITZ
- 25.10.2011 *Narrative Strategien im Shah-Name*  
Prof. Dr. Eva ORTHMANN
- 08.11.2011 *Vergils Aeneis: Episches Erzählen im Spannungsfeld von Zwang und Zweifel*  
Prof. Dr. Dorothee GALL
- 15.11.2011 *Heroik, Verfall, Melancholie: Epische und Poetische Strukturen des Heike monogatari*  
Dr. Simone MÜLLER
- 22.11.2011 *Das Nibelungenlied: Beobachtungen zur Erzählweise eines widerständigen Textes*  
Prof. Dr. Elke BRÜGGEN
- 29.11.2011 *Narrative Verfahren im Cantar de mio Cid*  
Prof. Dr. Mechthild ALBERT
- 06.12.2011 *Intermediale Varianz – Der Tristan Gottfrieds von Straßburg als Text- und Bildgeschichte*  
Prof. Dr. Karina KELLERMANN
- 13.12.2011 *Mittelalterliche arabische Epen? Schwierigkeiten einer Gattungsbestimmung*  
Prof. Dr. Stephan CONERMANN
- 20.12.2011 *Beowulf – altenglische Heldenepik zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit*  
Prof. Dr. Karl REICHL
- 11.01.2012 *Walther von Châtillon als Erzähler: narratologische Fragen an seine Alexandreis*  
Prof. Dr. Marc LAUREYS
- 18.01.2012 *Das Gilgamesch-Epos: Entstehung, „Sitz im Leben“ und Nachwirkung der Dichtung des Sin-leqe-unnini*  
Sylvia HUTTER



25.01.2012 *Die Suche nach dem Priesterkönig Johannes in epischen Texten der Romania*  
Prof. Dr. Michael BERNSEN

01.02.2012 *Erzählstrukturen im Mahabharata*  
Prof. Dr. Konrad KLAUS

Weitere Veranstaltungen

27.04.2012 *„Der Marschländer“ (Al-Mozany) – eine Selbstnarration in bildungswissenschaftlicher narrativ-postkolonialer Analyse* (mit anschließender Diskussion)  
Dr. des. Claudia EL-HAWARY (Köln)

04.05.2012 *Travelling Narratives und kulturelle Übersetzung: Grundzüge einer transkulturellen Narratologie* (mit anschließender Diskussion)  
Prof. Dr. Birgit NEUMANN (Passau)

25.05.2012 *Postkoloniales Erzählen? Arundhati Roys Roman The God of Small Things*  
Dr. Miriam NANDI (Freiburg)

25.05.2012 *Mittelalterliche Figuren als Gegenstand einer historischen Narratologie* (mit anschließender Diskussion)  
Silvia REUVENKAMP (Düsseldorf)

01.06.2012 Workshop zum Thema „Kompilationstechniken in vormodernen Texten aus der islamisch geprägten Welt“; Teilnehmer: Prof. Dr. Stephan CONERMANN (Leitung), Anna ANGERMANN, M.A., Anna KOLLATZ, M.A., Tilman KULKE, M.A., Dr. Nader PURNAQCHEBAND, Dr. Tonia SCHÜLLER, Dr. des. Güel ŞEN, Veruschka WAGNER, M.A.

08.06.2012 *Narratologie interkulturell/transkulturell/postkolonial: Anwendungsbereiche, Fragestellungen und Potentiale*  
Silvia REUVENKAMP (Düsseldorf)  
  
*Die Heimat des Helden aus narratologischer Perspektive* (mit anschließender Diskussion)  
Dr. Katrin DENNERLEIN (Würzburg)

29.06.2012 *Autor und Erzähler in der Geschichte des englischen Romans* (mit anschließender Diskussion)  
Dr. Dorothee BIRKE (Freiburg)

13.07.2013 *Unnatürliche Erzähltheorie* (mit anschließender Diskussion)  
Dr. Jan ALBER (Freiburg)

### 1.3 Bonn International Graduate School – Oriental and Asian Studies BIGS – OAS

Die Bonn International Graduate School of Oriental and Asian Studies (BIGS-OAS) widmet sich der inneren Vielfalt, historischen Wandelbarkeit und globalen Vernetzung der Kulturen und Gesellschaften Asiens und des Vorderen Orients. Die Graduiertenschule untersucht systematisch und vergleichend die Vielfalt dessen, was historisch und in der Gegenwart die Iden-

tität der jeweiligen Herrschaftsverbände ausmacht. Ein besonderes Augenmerk gilt dabei dem Neben-, Mit- und Gegeneinander der verschiedenen Religionen und den Formen trans- und intrakultureller Kommunikation.

Vorstand

Prof. Dr. Stephan CONERMANN (Sprecher)

Prof. Dr. Peter SCHWIEGER

PD Dr. Günther DISTELRATH

Prof. Dr. Eva ORTHMANN (GD)

Koordinator: Daniel REDLINGER, M.A.

BIGS-OAS-Jahrgang 2012

Nr.	Name	Promotionsfach Betreuer	Promotionsthema
1.	Anna Katharina ANGERMANN angermann@mamluk.uni-bonn.de	Islamwissenschaft Prof. Dr. Stephan Conermann	Narratological analysis of the "Mongol section" of Al-Nuwayrī's encyclopedia "Nihāyat al-Arab"
2.	Frank ARENZ farenz@uni-bonn.de	Südostasienwissenschaft Prof. Dr. Christoph Antweiler	Die Rothembewegung in Thailand
3.	Sascha HAHN sascha-hahn@hotmail.de	Japanologie PD Dr. Günther Distelrath	Eine Studie über den Zusammenhang zwischen Unternehmenseigenschaften und Umweltperformance am Beispiel japanischer Großunternehmen
4.	Christian HORBACH chhorbach613@googlemail.com	Islamwissenschaft Prof. Dr. Stephan Conermann	Auseinandersetzungen um die Deutungshoheit im Islam. Das Verhältnis der ägyptischen Muslimbruderschaft zur al-Azhar
5.	Martin LASSAK martinlassak@googlemail.com	Südostasienwissenschaft Prof. Dr. Christoph Antweiler	Die Rothemden in Thailand
6.	Yan Yan LIU jiehou116@hotmail.com	Sinologie Prof. Dr. Ralph Kauz	Die Perzeption der westlichen Welt in der Zeit der späten Ming-Dynastie

7.	Ding LU dinglu@uni-bonn.de	Asiatische und Islamische Kunstgeschichte Prof. Dr. Julia Hegewald	Russische, europäische und daoistische Einflüsse auf das Werk des Holzschnitzers Zhu Minggang
8.	Nur ÖZDILMAC n-oezdilmac@gmx.de	Asiatische und Islamische Kunstgeschichte Prof. Dr. Julia Hegewald	Mamlukische Heraldik
9.	Janna-Mirl REDMANN mirlredmann@uni-bonn.de	Islamwissenschaft Prof. Dr. Anne-Marie Bonnet/Prof. Dr. Eva Orthmann	Was wollt Ihr denn? Arabische Künstler zwischen Global Art und islamischer Kunstgeschichte
10.	Sarah SPIEGEL sarah-louisa@gmx.de	Islamwissenschaft Prof. Dr. Stephan Conermann	Zaynab al-Ġazālī: Das Spätwerk
11.	Jens Christian THOMAS jcthomas@uni-bonn.de	Mongolistik PD Dr. Stefan Georg	Zu den finiten und halb-finiten Verbalsuffixen und zum Passiv im Mittelmongolischen und Schriftoiratischen
12.	Sebastian VOßMANN vossmann@uni-bonn.de	Japanologie PD Dr. Günther Distelrath	Der strukturelle Wandel von Produktarchitektur und Beschaffungsstrategien und neue Aufgaben für kleine und mittelständische Automobilzulieferer in Japan
13	Sabina WEBER Sabine.Weber7@gmx.de	Sinologie Prof. Dr. Ralph Kauz	Fremdwahrnehmung in der Reiseliteratur der Ming und Qing Zeit

## 1.4 Praktikanten aus dem IOA (22 Studenten der Asienwissenschaften)

Anne-Madeleine BERTHY (WS 2011/2012)

Ute BRAUN (WS 2011/2012)

Mandy GERBODE (WS 2011/2012)

Anne Christine LÖPRICH (WS 2011/2012)

Falk Robin MARISCHEN (WS 2011/2012)

Marvin RAPP (WS 2011/2012)

Amelia RUMMEL (WS 2011/2012)

Lena RUNGE (WS 2011/2012)

Ondrej SZABO (WS 2011/2012)

Martin Robert VOGEL (WS 2011/2012)

Maren WIRBLAT (WS 2011/2012)

Hatice Kübra AYDIN (SoSe 2012)

Rahel BECKER (SoSe 2012)

Matthias BEHLE (SoSe 2012)

Luna BORGBÖHMER (SoSe 2012)

Sari KITTANI (SoSe 2012)

Doreen KLUMP (SoSe 2012)

Jacqueline KNOELL (SoSe 2012)

Leonie MÜLLER-MOEWES (SoSe 2012)

Frederike SCHMITZ (SoSe 2012)

Christian SUCHTA (SoSe 2012)

Julia THIENHAUS (SoSe 2012)

## 2. Abteilung für Asiatische und Islamische Kunstgeschichte

### 2.1 Personal

#### 2.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte

Professoren	Prof. Dr. Julia A.B. HEGEWALD
Prof. em.	Prof. em. Dr. T.S. MAXWELL
Wiss. Mitarbeiter	Julia Fritz, M.A. Regina HÖFER, M.A. Martha Schulz, M.A. (bis August 2012)
Projektmitarbeiter	Alexandros KOTZIAS Daniel MICHELS Markus SCHOENENBORN Erika SCHWAGER
Wiss. Hilfskräfte	Martha Schulz, M.A. (ab August 2012)
Lehrbeauftragte	Bernadette BRÖSKAMP M.A. Dr. Lydia KIEVEN Dr. Petra RÖSCH
Privatdozentinnen	Dr. habil. Martina MÜLLER-WIENER Dr. habil. Ursula TOYKA-FUONG
Studentische Hilfskräfte	Tasnim BAGHDADI Verena BODENSTEIN Dominik HOFZUMAHAUS
Tutorin	Susanne LUX
Sekretariat	Nicola DISCHERT, Dipl. Übers.

#### 2.1.2 Gastwissenschaftler

Suriyya CHOUDHARY (University of Reading)

### 2.2 Abschlußarbeiten

#### 2.2.1 Masterarbeiten

Martha SCHULZ	<i>The Lion Motif in Ancient China</i>
Janna-Mirl REDMANN	<i>Case Study und Makrotheorie, die Global Art Theorie am Fallbeispiel von Osama Dawod</i>

### 2.2.2 Bachelorarbeiten

Katharina BARON	<i>Siva Nataraja. Der kosmische Tänzer und seine ikonografische Entwicklung</i>
Johannes FUCKNER	<i>Ganesha: Reinventing a Deity</i>
Markus SCHOENENBORN	<i>Wächtergottheiten des Buddhismus am Beispiel der Shitenno</i>
Susanne Franziska LUX	<i>Die Verwendung des Motives der No-Maske in der Netsuke-Schnitzkunst</i>
Graciela SURIANO	<i>Jenseitsvorstellungen im China der Hān-Dynastie am Beispiel der Grabbeilagen von Māwāngduī</i>

### 2.3 Drittmittelprojekte

Prof. Dr. Julia A.B. HEGEWALD

Emmy Noether-Forschungsgruppe (DFG) zum Thema „Der Jainismus in Karnataka (Südindien), Entwicklung und Wandel von Architektur, Geschichte und Religion, insbesondere nach dem Machtverlust im frühen 12. Jahrhundert“

Prof. Dr. S.T. MAXWELL

Ankor Inscription Survey (Alice Boner Stiftung, Zollikon)

Dr. habil. Martina MÜLLER-WIENER

Stiftung Kulturerhalt *Historische Handelsbauten im Basar von Erbil* (mit Dr. des. A. MOLLENHAUER und Dr. des D. KURAPKAT)

Fritz-Thyssen Stiftung *A Landscape of Its Own, or a Cultural Interspace? Art, Economies and Politics in the Medieval Jazira (Northern Mesopotamia)*; Internationale Konferenz, in Zusammenarbeit mit L. Korn, Universität Bamberg

### 2.4 Gastvorträge in der Abteilung

13.10.2011	<i>The Role of History and Memory in Modernity</i> . Universität Bonn, Festsaal (Studium Universale) Partha MITTER (Sussex and Oxford)
23.01.2012	<i>Scientific Competition and/or cultural transfers in Archaeology: The Sistan example, 1910–1980</i> . Universität Bonn, Abteilung für Asiatische und Islamische Kunstgeschichte Agnès MEYER (Paris Pantheon Sorbonne, Paris I)
25.01.2012	<i>Durch die Linse gesehen: Portraitfotografie persischer Fotografen des 19. Jahrhunderts</i> . Universität Bonn, Hauptgebäude, HS III (Studium Universale) Dr. Carmen PERÉZ GONZÁLEZ (Museum für Ostasiatische Kunst, Köln)

- 25.06.2012 *Writing and Exhibiting Mughal Art, 1910–1948*. Universität Bonn, Abteilung für Asiatische und Islamische Kunstgeschichte  
Devika SINGH (Trinity College Cambridge)
- 11.06.2012 *Unveiling the Veiled. Contemporary Indigenous Photography of the Sacred Sites in Multan*. Universität Bonn, Abteilung für Asiatische und Islamische Kunstgeschichte  
Suriyya CHOUDHARY (University of Reading)
- 16.07.2012 *Sotheby's Auction in London: Responsibilities, Challenges and Perspectives*. Universität Bonn, Abteilung für Asiatische und Islamische Kunstgeschichte  
Edward GIBBS (Sotheby's London: Senior Director, Head of Department Middle East and India)

## 2.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung

Internationale Konferenz *In the Shadow of the Golden Age: Art and Identity in Asia from Gandhara to the Modern Age*. 13.10–15.10.2011, Universität Bonn, Hauptgebäude (Festsaal) und Akademisches Kunstmuseum. Finanziert durch das Emmy Noether Programm der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG)

### Programm

13.10.2011

16:00–17:00 Registrierung und Tee  
Location: Senatssaal

17:00–18:30 Keynote address: *The role of history and memory in modernity*  
Partha MITTER (Sussex and Oxford)  
Location: Festsaal

19:00 Abendessen

14.10.2011 (Akademisches Kunstmuseum Bonn, lecture theatre)

09:30–10:30 Registrierung

10:30–11:30 *Buddhist art through a modern lens: a case of a mistaken scholarly trajectory*  
Susan L. HUNTINGTON (Columbus)

*Bactro-Gandharan art beyond its homeland*  
John C. HUNTINGTON (Columbus)

11:30–12:00 Kaffeepause

12:00–13:00 *The legacy of Gandhara in Central Asian painting*  
Ciro Lo MUZIO (Rome)

*Illusionary narratives: the deconstruction of the Tang Dynasty as the "Golden Age" of Chan Buddhism in China*  
Petra RÖSCH (Cologne)

- 13:00–14:30 Mittagspause
- 14:30–15:30 *Iconoclasm and temple transformation at Angkor from the 13th to 15th centuries*  
William A. SOUTHWORTH (Amsterdam)  
*Political and Social Dimension as Reflected in the Medieval Sculptures of South India: Confrontations, antagonism and identity*  
Tiziana LORENZETTI (Rome)
- 15:30–16:00 Teepause
- 16:00–17:00 *Trans-cultural temples: identity and practice in Goa*  
Mallica KUMBERA LANDRUS (Princeton)  
*Art and narrative in changing conditions: southern Buddhist temple art as an accommodation of the new and diverse*  
Sarah SHAW (Oxford)
- 17:00–17:30 Drinks
- 17:30–18:30 Professorial inaugural lecture: *Golden age or Kali-Yuga?: The changing fortunes of Jaina art and identity in Karnataka*  
Julia A. B. HEGEWALD (Bonn)
- 19:00 Abendessen
- 15.10.2011 (Akademisches Kunstmuseum Bonn, lecture theatre)
- 09:30–10:30 *Indian Company painting: 1780 to 1820*  
Jennifer HOWES (London)  
*The „Golden Age“ and the Secession: approaches to alterity in early 20th century world art*  
Eva-Maria TROELENBERG (Berlin and Florence)
- 10:30–11:00 Coffee
- 11:00–12:30 *Who is afraid of Utopia? Contemporary Indian artists and their retakes on “Golden” age*  
Parul Dave MUCKERJI (Delhi)  
*Old texts, new images: illustrating the Śvetāmbara Jain Āgamas today*  
Nalini BALBIR (Paris)  
*Loss, damage, repair and prevention in the historiography of Newar religious artefacts*  
Christoph EMMRICH (Toronto)
- 12:30–14:00 Lunch
- 14:00–15:15 *‘Buddha@hotmail’ – contemporary Tibetan art goes global*  
Regina HÖFER (Bonn)



*Building for the brothers? Indo-Islamic architectural citations in the recent architecture of South Arabia*

Daniel REDLINGER (Bonn)

Concluding session

15:15–15:45 Tea

15:45–18:00 Coach to Cologne and visit to Rautenstrauch-Joest Museum

Ringvorlesung *Text, image and circulation: Jaina Art in India and the Pianarosa Library in Bonn*. Durchgeführt in der Abteilung für Asiatische und Islamische Kunstgeschichte.

### Programm

- 26.04.2012 Eröffnung und 1. Vortrag der Ringvorlesung  
*The Role of sacred manuscripts in Jaina religion, art and space*  
Prof. Dr. Julia A. B. HEGEWALD
- 03.05.2012 *Die Stationen der Pilgerschaft zum Berg Shatrunjaya: Patas als mnemotechnische Abbildungen der Pilgerrituale*  
Andrea LUITHLE-HARDENBERG (Universität Tübingen)
- 10.05.2012 *Early documentation on Jainism: The Mackenzie Collection in the British Library*  
Jennifer HOWES (British Library, London)
- 14.06.2012 *Jaina manuscripts and paintings in the Victoria and Albert Museum, London*  
Nick BARNARD (V&A Museum, London)
- 21.06.2012 *Medieval Digambara Jainism in North India: Bhattarakas, merchants and art*  
Eva DE CLERCQ (University of Gent)
- 28.06.2012 Offizielle Eröffnung der Bibliothek mit Vorträgen  
*Illustrated Jaina manuscripts*  
Nalini BALBIR (University of Paris-3)  
*Studying Jainism: the life and library of Paolo Pianarosa, Turin*  
Tiziana RIPEPI (University of Turin)  
Feierliche Eröffnung mit Sektempfang und Abendessen

### 2.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit)

Julia FRITZ, M.A.

- 05.2012 *Green art – expression of a wounded generation*. IOA, Abt. für Asiatische und Islamische Kunstgeschichte, Universität Bonn.
- 05.2012 *Green art – expression of a wounded generation*. Im Rahmen der Konferenz „Zeitgenössische Iranische Kunst – Auf der Suche nach Identität?“ Bonner Kunstverein.

Prof. Dr. Julia A.B. HEGEWALD

- 10.2011 *Mausoleen, Moscheen und Minarette: Der Einfluss islamischer Gestaltungselemente und Planungssysteme auf die Jaina Architektur in Indien.* Institut für Südasiens-, Tibet- und Buddhismuskunde, Universität Wien.
- 10.2011 *Golden Age or Kali-Yuga?: The changing fortunes of Jaina art and identity in Karnataka.* Vortrag im Rahmen der vKonferenz "In the Shadow of the Golden Age: Art and Identity in Asia from Gandhara to the Modern Age", Akademisches Kunstmuseum, Bonn.
- 04.2012 *The role of sacred manuscripts in Jaina religion, art and space.* Universität Bonn, IOA, Abteilung für Asiatische und Islamische Kunstgeschichte.
- 07.2012 *The international Jaina style?: Solankī temples throughout India and beyond.* Ecole du Louvre, Paris, "Conference of the European Association for South Asian Archaeology and Art".

Regina HÖFER, M.A.

- 10.2011 'Buddha@hotmail' – contemporary Tibetan art goes global. Im Rahmen der Konferenz „In the Shadow of the Golden Age: Art and Identity from Gandhara to the Modern Age“, Universität Bonn.
- 10.2011 *Mao, Muschi, Mandala - Zeitgenössische tibetische Kunst zwischen Tradition und Globalisierung.* Herbstakademie 2011 „Global Studies – Die Frage nach dem Kunstbegriff“, ZKM Zentrum für Kunst und Medientechnologie, Global Art and the Museum, Karlsruhe.
- 04.2012 *Modes of marketing and commercialisation in contemporary Tibetan art.* Panel „Anthropology in the Contemporary Art World“ auf der Konferenz „Arts and Aesthetics in a Globalising World“, Association of Social Anthropologists of the UK and Commonwealth, Delhi.
- 05.2012 *Missing Sex Mandala – Pornographie und Sexualität in der zeitgenössischen tibetischen Kunst.* Im Rahmen der Ringvorlesung „Das Begehren in der Kultur. Liebe, Sehnsucht und der Markt des Verlangens aus der Perspektive der Kleinen Fächer“, Universität Bonn.
- 06.2012 *Field Report from India: The South Asian Collection of Franz Ferdinand of Austria-Este reflected in Indian Museums and Archives.* Colloquium; Abt. für Asiatische und Islamische Kunstgeschichte, Universität Bonn.
- 09.2012 *Collecting Colonial India – 19th Century Visions in Tension between Empire, Artistic Revival and Exhibition.* Workshop, Max-Planck-Institut, Kunsthistorisches Institut Florenz.

Dr. habil. Martina MÜLLER-WIENER

- 02.2012 [zusammen mit Anne MOLLENHAUER] *Der Weg ist das Ziel – Der Basar von Erbil (Kurdistan/Irak)*. „Die Architektur des Weges – Gestaltete Bewegung im gebauten Raum“. Diskussionen zur Archäologischen Bauforschung 11. Architekturreferat des Deutschen Archäologischen Instituts, Berlin.
- 06.2012 Keynote-Vortrag: *Ritual und Architektur im islamischen Orient*. Wissenschaftliches Kolloquium „Wohnen – Reisen – Residieren. Herrschaftliche Repräsentation zwischen temporärer Hofhaltung und dauerhafter Residenz in Orient und Okzident“, Technische Universität Berlin.
- 06.2012 *Material culture and the notion of region: the case of the metalworking industry of 13th c. Mosul*. Im Rahmen der Veranstaltung „Cross-cultural life-worlds in pre-modern Islamic societies: Actors, evidences and strategies“, Universität Bamberg.
- 06.2012 [zusammen mit Anne MOLLENHAUER und Dietmar KURAPKAT] *Vom traditionellen Handelszentrum zur 'Boomtown': Erbil im Nordirak*. Vortragsreihe „Aktuelle Forschungen im Irak“, Berlin.
- 07.2012 *Objects and communication: things that talk*. 33. Internationaler Kunsthistoriker-Kongress, „Die Herausforderung des Objekts“, section 01 – „The object of art history“, Nürnberg, Germanisches Nationalmuseum.

Martha SCHULZ, M.A.

- 05.2012 *Buddhist caves in Asia – a preliminary art historical survey*. IOA, Abt. für Asiatische und Islamische Kunstgeschichte, Universität Bonn.
- 05.2012 *Buddhist caves in Asia – a preliminary art historical survey*. Dies Academicus, Universität Bonn.
- 07.2012 *Buddhist caves in Asia – a preliminary art historical survey*. Summer School „Seeing Matter(s): Materiality and Visuality“, Asia and Europe in a Global Context, Universität Heidelberg.

## 2.7 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung

Nicola DISCHERT, Dipl. Übers.

*Register*. Band 10 der *Geschichte der chinesischen Literatur*, hg. von Wolfgang Kubin, Berlin / Boston: De Gruyter Saur, 2012.

Prof. Dr. Julia A.B. HEGEWALD

[Hg. zusammen mit Subrata K. MITRA] *Re-use: The Art and Politics of Integration and Anxiety*. New Delhi: Sage Publishers, 2012.

Jaina *Haveli* Temples in Northern India: Sources, Developments and Ritual Use. In: Jayandra Soni (Hg.) (2012): *Jaina Studies: Proceedings of the DOT 2010 Panel in Marburg, Germany*. New Delhi: Aditya Prakashan, S. 131–165.

Building Citizenship: The Agency of Public Buildings and Urban Planning in the Making of the Indian Citizen. In: Subrata K. Mitra (Hg.) (2012): *Citizenship in South Asia*. New Delhi: Samskriti Publishers, S. 291–337.

[zusammen mit Subrata K. Mitra] Art and Politics: The Dialectics of Duality, Affinity and Confluence. In: Julia A. B. Hegewald und Subrata K. Mitra (Hg.) (2012): *Re-use: The Art and Politics of Integration and Anxiety*. New Delhi: Sage Publishers, S. 1–29.

Towards a Theory of Re-use: Ruin, Retro and Fake Versus Improvement, Innovation and Integration. In: Julia A. B. Hegewald und Subrata K. Mitra (Hg.) (2012): *Re-use: The Art and Politics of Integration and Anxiety*. New Delhi: Sage Publishers, S. 30–54.

[zusammen mit Subrata K. Mitra] The Past in the Present: Temple Conversions in Karnataka and Appropriation and Re-use in Orissa. In: Julia A. B. Hegewald und Subrata K. Mitra (Hg.) (2012): *Re-use: The Art and Politics of Integration and Anxiety*. New Delhi: Sage Publishers, S. 55–85.

Regina HÖFER, M.A.

Making Emptiness Visible: Sonam Dolma and Contemporary Tibetan Abstraction. In: *Modern Art Asia* 8 (Nov. 2011) <http://modernartasia.com/>.

Mariam Ibraaz. In: *Allgemeines Künstler Lexikon*. Berlin: De Gruyter Saur, 2012.

Ferwa Ibrahim. In: *Allgemeines Künstler Lexikon*. Berlin: De Gruyter Saur, 2012.

Khalid Iqbal. In: *Allgemeines Künstler Lexikon*. Berlin: De Gruyter Saur, 2012.

Wahab Jaffer. In: *Allgemeines Künstler Lexikon*. Berlin: De Gruyter Saur, 2012.

Maryam Jafri. In: *Allgemeines Künstler Lexikon*. Berlin: De Gruyter Saur, 2012.

Ayaz Jokhio. In: *Allgemeines Künstler Lexikon*. Berlin: De Gruyter Saur, 2012.

Dr. habil. Martina MÜLLER-WIENER

*Kunst der islamischen Welt*. Stuttgart: Reclam, 2012.

[in Zusammenarbeit mit M. Gussone] Resafa-Rusafat Hisham, Syria. 'Long Term Survival' of an Umayyad Residence. First Results of the Extended Surface Survey 2007–2009. In: R. Matthews und J. Curtis (Hg.) (2012): *Proceedings of the 7. International Congress of the Archaeology of the Ancient Near East, 12.-16. April 2010 London*. Vol.2. Wiesbaden: Harrassowitz, S. 569–584.

Lost in Transformation: Animated Scrolls Reconsidered. In: L. Korn und A. Heidenreich (Hg.) (2012): *Beiträge zur Islamischen Kunst und Archäologie*. Bd. 3. Wiesbaden: Harrassowitz, S. 163–176.

Martha SCHULZ, M.A.

[Rezension] Gilles Béguin (2009): *Buddhist Art: An Historical and Cultural Journey*. Transl. by Narisa Chakrabongse, Bangkok: River Books. In: *sehpunkte* 12 (2012), Nr. 7/8.

Dr. habil. Ursula TOYKA-FUONG

Wissenschaftsbeziehungen zwischen Deutschland und Japan nach der dreifachen Katastrophe in Ost-Japan vom März 2011. In: Japanisch-Deutsches Zentrum Berlin (Hg.) (2012): *Fünftes Deutsch-japanisch-koreanisches Stipendiatentreffen (Mai 2011)* Berlin: JDZB (= Veröffentlichungen des JDZB; 63), S. 198–202.

Perspectives of Japanese-German Academic Co-Operation in a Globalizing World. In: Deutsch-Japanisches Kulturinstitut Köln und Albertus-Magnus- Universität Köln (Hg.) (2012): *150 Years of German-Japanese Friendship*. Köln.

横跨东西世界的艺术与鉴赏: 在欧洲的教学, 展览及交易中有关东亚艺术, 绘画 及文物的接纳及传递 [Art and Connoisseurship between the Worlds: Teaching, Research and Exhibition Curating of East Asian Antiquities in Europe]. 将刊载在/in : 中国艺术科技研究所- 书画认知与管理 Research Institute for Science and Technology of Chinese Art / Zhongguo Yishu keji yanjiu suo (Hg.): [中国]书画认知与管理 Cognizance and Management of [Chinese] Painting and Calligraphy/ Shuhua renzhi yu guanli. 北京 2012 年/Beijing 2012.

## 2.8 Sonstiges

Produktion eines Abteilungsflyers

Schenkungen:

- Tibetisches Rollbild aus Nepal, von Dr. Johannes Gröner, Bonn.
- Eine große Anzahl an Bücher, Zeitschriften und Dias aus dem wissenschaftlichen Nachlass von Prof. Dr. Gritli von Mitterwallner aus München

Verlängerung des Projekts “Der Jainismus in Karnataka (Südindien), Entwicklung und Wandel von Architektur, Geschichte und Religion, insbesondere nach dem Machtverlust im frühen 12. Jahrhundert” bis 2014.

Exkursionen:

10.2011 Rautenstrauch-Joest-Museum, Köln

11.2011 Berufsinfo und Exkursion in das Museum für Ostasiatische Kunst, Köln

11.2011 Rautenstrauch-Joest-Museum, Köln

11.2011 Sonderausstellung „Buddhas Spur - Zeitgenössische Kunst aus Asien“, Kunstmuseum Bochum

- 12.2011 “Art and Design for All – The Victoria and Albert Museum”. Kunst- und Ausstellungshalle der BRD, Museumsmeile Bonn
- 12.2011 „Animé High Art – Pop Culture”. Kunst- und Ausstellungshalle der BRD, Museumsmeile Bonn
- 04.2012 Exkursion nach Berlin mit Museumsbesuchen: Museum für Asiatische Kunst, Museum für Islamische Kunst und Humboldt-Box
- 04.2012 Exkursion zur Moschee in Köln-Ehrenfeld
- 06.2012 „Von Thangka bis Manga – Bild Erzählungen aus Asien“. Situation Kunst, Bochum
- 06.2012 Exkursion zur DFG Ausstellung „Archäologie in Vorderasien“ und Infoveranstaltung: Fördermöglichkeiten und Berufschancen bei der DFG

#### Gutachtertätigkeit

Prof. Dr. Julia A.B. HEGEWALD

##### Begutachtung von Forschungsanträgen

- Für Alexander von Humboldt Stiftung (seit Mai 2012)
- „Expert“ für den Fonds de la Recherche Scientifique (F.R.S.-FNRS), Belgien (seit März 2012)

##### Begutachtung von Publikationen (for reviewed journals)

- Für Wiener Zeitschrift für die Kunde Südasiens, WZKS (seit Dezember 2011)
- Für Heidelberg Papers in South Asian and Comparative Politics (HPSACP) (seit März 2012)

##### Begutachtungen für Auswahlkommissionen von Studienstipendien

- Für Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) (seit Januar 2012)

#### Teilnehmer am Graduiertenkolleg

Frau Martha Schulz nimmt am Graduiertenkolleg BIGS-OAS (seit Oktober 2011) teil.

Frau Müller Wiener wurde zum korrespondierenden Mitglied des Deutschen Archäologischen Instituts ernannt.

## Bibliothek

Die Bibliothek ist in die Abteilung für Asiatische und Islamische Kunstgeschichte integriert. Die Sammelschwerpunkte der Bibliothek liegen in den Bereichen Kunst und Architektur, Allgemeine Geschichte, Kultur- und Regionalgeschichte, Philosophie und Religion der Islamischen Welt, Süd-, Südost-, und Ostasiens. Der Bestand wird aufgrund einer einfachen Systematik nach Ländern, Regionen, einzelnen Staaten und speziellen Themenbereichen (Kunstgeschichte allgemein, Buddhismus, Islam und Teppiche sowie Zeitschriften, Festschriften, Reiseführer, Atlanten, Wörterbücher, Lexica/Indices, Kongressberichte/Kolloquien und Auktionskataloge nach Gruppensignaturen (1-80) unterteilt. Darüber hinaus werden die einzelnen Gruppensignaturen in die Unterkategorien Geschichte/Kulturgeschichte, Kunstgeschichte allgemein, Ikonographie, Architektur, Malerei, Plastik/Skulptur und Kunsthandwerk unterteilt.

Die gesamte Literatur ist per Zettelkasten recherchierbar. Die Zeitschriftenbestände der Abteilung sind zudem über die Datenbank der ZDB zu recherchieren.

Seit Juni 2011 wird unsere Bibliothek auf das DDC-System (**D**ewey **D**ecimal **C**lassification) umgestellt. Diese international am weitesten verbreitete Klassifikation für die inhaltliche Erschließung von Bibliotheksbeständen ermöglicht das Recherchieren unseres Bestands auch im online Katalog der ULB Bonn.

### Schenkungen

#### Bücher

07.2011      900 Fachbücher zur Jaina-Kultur von dem Privatsammler Paolo Pianarosa aus Turin

#### Dias

03.2011      1800 Dias und Aufzeichnungen von Iznik Kacheln aus Istanbul von Herrn Dieter Hübner

### Neuanschaffungen

1506 Bücher und 103 Zeitschriften

Unser Gesamtbestand an Büchern und Zeitschriften beträgt im Oktober 2012: 10.526 Stück, inklusive der Pianarosa Library.

DDC System: seit Juni 2011 wurden 7160 Bücher mit DDC-Signaturen versehen.

### Öffnungszeiten:

Mo: 9-16 Uhr

Di: 9-18 Uhr

Mi: 9-13 u. 14-18 Uhr

Do: 9-13 Uhr u. 16-19 Uhr

Fr: 9-13 Uhr

Wochenendausleihe: Fr.: 9.00 – Mo: 9.30

Die Öffnungszeiten während der Semesterferien werden durch Aushang bekannt gegeben.

Ansprechpartnerin der Bibliothek ist Frau Tasnim Baghdadi

Tel.: 0228 / 73-7212. E-Mail: [info.sok@uni-bonn.de](mailto:info.sok@uni-bonn.de)



### 3. Abteilung für Indologie

#### 3.1 Personal

##### 3.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte

Professor	Prof. Dr. Konrad KLAUS (Abteilungsleiter)
Prof. emeritus	Prof. Dr. Claus VOGEL (verstorben am 16.08.2012)
Privatdozent	PD Dr. Heinz Werner WESSLER (zurzeit als Gastdozent am Institut für Linguistik und Philologie der Universität Uppsala, Schweden)
Wiss. Mitarbeiter	Anuradha BHALLA, M.A. (beurlaubt bis 30.09.2013) Justyna KUROWSKA, M.A. (ab 01.04.2012 Vertretung für A. BHALLA) Philipp KUBISCH, M.A.
Wiss. Mitarbeiter im Ruhestand	Dr. Tilak R. CHOPRA Dr. Helmut EIMER
Lehrkräfte für besondere Aufgaben	Elmar Renner, M.A.
Lehrbeauftragte	Dr. Anne SCHNELLEN (WS 2011/2012)
Am Institut tätig	Dr. Annette HEITMANN
Bibliothek	Peter WYZLIC, M.A.
Wiss. Hilfskräfte	Justyna KUROWSKA, M.A. (bis zum 31.03.2012) Anne SCHNELLEN, M.A. (ab 01.09.2012)
Stud. Hilfskräfte	Fabian BÜDDING Samantha KANNA Chandni KAPOOR
Sekretariat	Brigitte VON LASZEWSKI

##### 3.1.2 Gastwissenschaftler

### 3.2 Abschlussarbeiten

#### 3.2.1 Dissertationen

—

#### 3.2.2 Masterarbeiten

—

#### 3.2.3 Bachelorarbeiten

Fabian FALTER	<i>Adivasi versus Vanvasi – Spannungsfelder zwischen katholischer Kirche und Sangh Parivar bei der zentralindischen Stammesbevölkerung</i>
Eva HEINEN	<i>Jo racti hai samsar, lene do use akar: Wie Indien mit der Realität selektiver Abtreibungspraxis umgeht</i>
Lailah LENORT	<i>Der Avataragedanke im Neohinduismus unter besonderer Berücksichtigung der Vorstellungen Sri Aurobindos</i>
Sinduja RAVINDIRAN	<i>Identitätspolitik als Hindernis gesellschaftlicher Integration am Beispiel Sri Lankas</i>

### 3.3 Drittmittelprojekte

Prof. Dr. K. KLAUS	„South Asia Research Documentation Service 3 (SARDS3)“, DFG-Förderung (Sachbeihilfe); wird in Kooperation mit dem Seminar für Indologie, Universität Halle-Wittenberg, und dem Institut für Indologie und Iranistik, LMU München, durchgeführt
--------------------	--

### 3.4 Gastvorträge in der Abteilung

12.10.2011	<i>The social perspective of Nayi Kavita</i> Prof. Dr. Ramesh Chandra RISHIKALP (Universität Gent)
------------	---

### 3.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung

—

### 3.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit)

Dr. Annette HEITMANN

15.01.2012	<i>Sacred Gupta Sculptures</i> . Mumbai University, Dept. of German Literature, India
17.01.2012	<i>Frühgriechische und indische Vorstellungen von „Natur“</i> . Mumbai University, Dept. of German Literature, India

- 19.01.2012 *The philosophical notion of "dravya"*. CUTS University, Sarnath, India.
- 21.01.2012 *Beyond boundaries*. Annual Wilhelm von Pochhammer Memorial Lecture, India International Centre, Delhi
- 23.03.2012 *Indian notions of substance*. Spalding Symposium, Oxford University, Merton College, Oxford, UK
- Zahlreiche Vorträge über Themen aus den Bereichen Yoga und indische Philosophie für GGF Düsseldorf u.a.

Prof. Dr. Konrad KLAUS

- 31.01.2012 *Erzählstrukturen im Mahabharata*. Vortrag im Rahmen der Ringvorlesung „Epen der Weltliteratur. Narratologische Fragen an ein schwieriges Genre“, Universität Bonn, WS 2011/12.
- 06.06.2012 *Liebe und Erotik in den einheimischen indischen Wissenschaften*. Vortrag im Rahmen der Ringvorlesung „Das Begehren in der Kultur. Liebe, Sehnsucht und der Markt des Verlangens. Aus der Perspektive der Kleinen Fächer“, Universität Bonn, SS 2012.

Justyna KUROWSKA, M.A.

16.11.-18.11.2011

*Communal violence and death in India's Partition prose as exemplified in novel 'Darkness' by Bhishma Sahni*. Vortrag im Rahmen der 15. TANATOS Konferenz, Breslau.

15.03.-17.03.2011 *Bonn Viśvavidyālay mē hindī adhyayan-adhyāpan*. Vortrag im Rahmen der 1st European Hindi Conference „Teaching Hindi as a Foreign Language: Perspectives“, Valladolid, Spanien.

26.04.-27.04.2012

*O walce sztuki ze śmiercią. Gwałtowna śmierć i śmierć zbiorowa jako temat współczesnej powieści w języku hindi* [Der Kampf der Kunst mit dem Tod. Der plötzliche Tod und der Massentod als Thema des modernen Hindi-Romans]. Vortrag im Rahmen der Doktoranden Konferenz der Orientalischen Fakultät der Universität Warschau, Warschau, Polen.

23.05.2012 *Repräsentation der Gewalt zwischen Hindus und Muslimen im indischen Kino*. Vortrag im Rahmen der Dies Academicus der Bonn Universität.

07.06.2012 *Studieren in Indien – Jawaharlal Nehru University in Neu Delhi*. Vortrag im Rahmen der Vortragsreihe der Asienhaus Hochschulgruppe der Universität Bonn.

Elmar RENNEN, M.A.

06.01.2012 *Are tatsamas as 'sama' as they seem? Tatsamas in Hindī, Maithilī and Kannaḍa 'jñānātmaka' writing*. 15<sup>th</sup> World Sanskrit Conference, Delhi.

06.07.2012 *Standardizing Maithilī. The Case of the 3<sup>rd</sup> Person Singular, Present Tense.* International Conference on South Asian Languages and Literatures 10, Moskau.

PD Dr. Heinz Werner WESSLER

30.05.2012 *From Mumbai to Manila: Jewish Diaspora in Asia.* Abt. für Religionswissenschaft, Universität Bonn

06.2012 *Medienentwicklungen in Indien: Erfahrungen von einem Workshop in Kurukshetra.*

### 3.7 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung

Dr. Helmut EIMER

[Rezension] Martin Straube (2009): *Studien zur Bodhisattvāvadānakalpalatā. Texte und Quellen der Parallelen zu Haribhattas Jātakamālā.* Wiesbaden: Harrassowitz (Veröffentlichungen der Helmut von Glasenapp-Stiftung. Monographien; 1): In: *OLZ* 106 (2011), Heft 4–5, S. 336–338.

[Hg.] *A Catalogue of the Kanjur fragment from Bathang kept in The Newark Museum.* Wien: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien, Universität Wien (WSTB; 75), 2012. [Mit dem Erscheinen dieses Katalogs wird ein im Jahre 1992 angeregtes Projekt abgeschlossen, an dem sich zunächst Fachkollegen aus Thailand, Amerika, Norwegen und Deutschland beteiligen wollten. Der Katalog wurde schließlich vom Herausgeber (ca. 80 %) gemeinsam mit zwei in Bonn promovierten Kollegen, jetzt in Göttingen und Wien (je 10 % der Beschreibung), zum Abschluß gebracht, weitere Unterstützung kam von Kollegen aus Marburg, Wien und Oxford. Der Gegenstand des Katalogs ist ein nur noch zum Teil erhaltener tibetischer buddhistischer Kanon, der nicht zu den bisher bekannten Überlieferungslinien gehört. Darin sind zahlreiche frühe Übersetzungen aus dem Indischen enthalten, die bislang nicht zugänglich waren. Der Katalog ermöglicht es jetzt, dieses für die Erforschung des tibetischen Kanjur wichtige Quellengut zu benutzen.]

Ergänzende Bemerkungen zu The Tibetan Tripitaka, Peking Edition, Tokyo, Kyoto 1955–1961. In: *Zentralasiatische Studien* 40 (2011), S. 239–244.

[Rezension] Helmut Tauscher (2008): *Catalogue of the Gondhla Proto-Kanjur.* Wien, Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien, Universität Wien (WSTB. 72). In: *Zentralasiatische Studien* 40 (2011), S. 353–357.

Dr. Annette HEITMANN

[Rezension] Martin Delhey (2009): „*Smāhitā Bhūmiḥ*“. *Das Kapitel über die meditative Versenkung im Grundteil der Yogācārabhūmi.* Wien: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien, Universität Wien. In: *Orientalia Suecana* 60 (2012), S. 198–199.

[zusammen mit G. Paul] Textsorten. In: Gregor Paul (Hg.) (2012): *Das Große Lexikon des Buddhismus: Zeittafel und Karten.* München: Iudicium, S. 15–19.

[zusammen mit K.-H. GOLZIO und G. PAUL] Zeittafeln zur Geschichte des Buddhismus in Tibet. In: Gregor Paul (Hg.) (2012): *Das Große Lexikon des Buddhismus: Zeittafel und Karten*. München: Iudicium, S. 27–95.

Das Eigene & das Fremde I: Tibet-China Kulturgeschichte 1, Museum für Ostasiatische Kunst / Museum for Eastasian Art, Köln; Gastgeberin: Deutsche China-Gesellschaft e.V., Köln, 1. Dezember 2011; Podiumsdiskussion: Prof. G. Paul, Prof. H. Vittinghoff, Dr. K.-H. Golzio, Dr. A. L. Heitmann (aufgenommen für die Deutsche Welle).

Prof. Dr. Konrad KLAUS

Die Entwicklung der Indologie im Zeitalter der Globalität. In: Ludger Kühnhardt und Tilman Mayer (Hg.) [2011]: *Die Gestaltung der Globalität. Wirkungen der Globalität auf ausgewählte Fächer der Philosophischen Fakultät*. [Bonn:] ZEI (= ZEI – Discussion Paper; C 203), S. 51–61.

Textgattungen im alten Indien: Theorie und Geschichte. In: Stephan Conermann und Amr El Hawary (Hg.) (2011): *Was sind Genres? Nicht-abendländische Kategorisierungen von Gattungen*. Berlin: EB-Verlag (= Narratio Aliena? Studien des Bonner Zentrums für Transkulturelle Narratologie; 1), S. 22–46.

[Hg. zusammen mit Joachim Friedrich SPROCKHOFF] *Wilhelm Rau: Kleine Schriften*. 2 Teile. Wiesbaden: Steiner (= Glasenapp-Stiftung; 46), 2012.

Justyna KUROWSKA, M.A.

Communal violence and death in India's Partition prose as exemplified in novel 'Darkness' by Bhishma Sahni. In: The Works of Wrocław Scientific Society, Serie A, Nr. 267, *The Problems of Contemporary Tanatology: Medicine – Anthropology of Culture – Humanities*, Vol. XV. Wrocław 2011, S.221–230.

[zusammen mit Anja DÖSCHER und Fabian FALTER] Gewalt zwischen Hindus und Muslimen. Eine sozialkritische Aufarbeitung der Pogrome von 2002 in Gujarat im Art Cinema-Film Firaag. In: *Südasien* 32, Nr. 2/2012, S. 63–66.

Bonn Viśvavidyālay mē hindī adhyayan-adhyāpan. In: Śrīś Candra Jaisvāl (Hg.): *Videśī bhāṣā ke rūp mē hindī śikṣaṇ: paridrśya. Saṅgoṣṭhī samagr*. Neu Delhi: Hindi Book Centre, 2012, S. 20–22.

PD Dr. Heinz Werner WESSLER

[Hg. zusammen mit Alessandra Consolaro] *Dissent in South Asian Literary Cultures*.. Uppsala: Uppsala universitet, Institutionen för lingvistik och filologi; Turin: Università degli Studi di Torino, University of Turin, Uppsala: Department of Linguistics and Philology (= Uppsala Orientalia Suecana; 60), 2012 (online under <http://uu.divaportal.org/smash/record.jsf?searchId=1&pid=diva2:539995>).

[Hg. zusammen mit Gabriele REIFENRATH, Peter SCHALK und Maren BELLWINKEL-SCHEMPP] *Neuer Buddhismus als gesellschaftlicher Entwurf*. Uppsala: Uppsala Univ. (= Acta Universitatis Upsaliensis, Acta Religionum; 30), 2011.

[zusammen mit Tilak Raj CHOPRA] *Aus dem Gurū Granth Sāhib und anderen heiligen Schriften der Sikhs*. Ausgew., aus dem Panjābī und Braj übers. und kommentiert von Tilak Raj Chopra und Heinz Werner Wessler. Hg. von Martin Kämpchen. Frankfurt a.M.: Verlag der Weltreligionen, 2011.

'Who am I?': On the narrativity of identity and violence in Sheila Rohekar's novel 'Tāvīz'. In: *Orientalia Suecana* 60 (2011), Uppsala 2012, p. 49–59.

Hindī bhāshā aur sāhitya – upsālā men. In: Shrish Jaiswal, *Hindī yūrop me*. Delhi 2012.

Synthese oder Antithese? Indologie als Kulturwissenschaft. In: Stephan Conermann (Hg.) (2012): *Was ist Kulturwissenschaft?: Zehn Antworten aus den ‚Kleinen Fächern‘*. Bielefeld: transcript Verlag, S. 295–308.

Religiöse Inklusions- und Exklusionsstrategien in Indien: Historische Erfahrungen und theologische Perspektiven in einem traditionell multi- und interkulturellen Kontext. In: Palykarp Ulin Agan (Hg.) (2011): *Pluralistische Religionstheologie und Mission*. Nettetal: Steyler Verlag (= Studia Instituti Missiologici Societatis Verbi Divini; 94), S.171–186.

Diverse Artikel und Rezensionen in der Zeitschrift *Sūdasien*.

### 3.8 Sonstiges

#### Bibliothek

Die Sammelschwerpunkte der Abteilungsbibliothek liegen in den Bereichen der Sprachen und Literaturen des alten Indien (Sanskrit, Prakrit, Pali) sowie in den nordindischen Sprachen und Literaturen (insbesondere Hindi, Rajasthani, Panjabi). Weitere Bestandsschwerpunkte liegen in den Bereichen Philosophie und Religion sowie in der indischen Geschichte, aber auch bei gegenwartsbezogenen Themen der Politik und des Sozialwesens. Der neuere Buchbestand (Anschaffungen seit Mai 2009) ist nach der sog. DDC-Systematik aufgestellt. Der nach einer einfachen Systematik (A-Z) nach Gruppensignaturen aufgestellte ältere Buchbestand soll nach und nach in die DDC-Systematik überführt werden.

Bis zum Jahr 2004 wurde der Bestand in einem Zettelkatalog erfasst, der vor Ort einsehbar ist. Der Bestand seit 1999 ist im ULB Katalog recherchierbar. Der Zeitschriftenbestand kann in der von der Staatsbibliothek zu Berlin und der Deutschen Nationalbibliothek (89Frankfurt) gepflegten Zeitschriftendatenbank (<http://dispatch.opac.ddb.de>) recherchiert werden.

Der für das Studium relevante neuere Monographienbestand ist in Freihandaufstellung zugänglich. Die Zeitschriften befinden sich im Dozentenzimmer. Da die Bibliotheksräume gleichzeitig teilweise als Übungsräume und teilweise als Dienstzimmer benutzt werden, ist die Benutzung nur eingeschränkt möglich. Derzeit steht ein PC für die Literatursuche zur Verfügung.

Öffnungszeiten: Kernzeiten während der Vorlesungszeit:

Mo 10–14 / Di 11–16 / Mi 14–16 / Do 10–12 und 13–14 / Fr 11–13

Die Öffnungszeiten während der Semesterferien werden durch Aushang bekanntgegeben. In der Regel ist die Bibliothek im August nur eingeschränkt geöffnet.

Verantwortlicher Bibliothekar:

Peter Wyzlic (pwyzlic@uni-bonn.de)

Hilfskräfte:

Chandni KAPOOR, Samantha KANNA, Fabian BÜDDING.





## 4. Abteilung für Islamwissenschaft

### 4.1 Personal

#### 4.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte

Professoren	Prof. Dr. Stephan CONERMANN (Abteilungsleiter; 50% beurlaubt) PD Dr. Sabine DAMIR-GEILSDORF (bis 31.03.2012) Prof. Dr. Eva ORTHMANN Prof. Dr. Christine SCHIRRMACHER Dr. Roman SIEBERTZ (seit 01.04.2012 50%-Vertretung für Prof. CONERMANN)
Prof. emeriti	Prof. em. Dr. Peter NAGEL Prof. em. Dr. Stefan WILD
apl. Prof.	Prof. Dr. Harald SUERMANN
Priv.-Doz.	PD Dr. Jan-Peter HARTUNG (Lecturer an der SOAS, London) PD Dr. Navid KERMANI (Fellow am Katurwissenschaftlichen Institut (KWI) Essen) PD Dr. Otfried WEINTRITT (Projekt <i>Fadā'il-Genre</i> , WS 2011/12 und SS 2012 Vertretung einer W-3-Professur für Islamwissenschaft an der Universität Tübingen) PD Dr. Esther PESKES (WS 2011/12 Vertretung einer W-3-Professur für Islamwissenschaft an der Universität Köln)
Assistent	Dr. Henning SIEVERT
Post-Docs	Dr. Andreas GORZEWSKI Dr. Fateme RAHMATI Dr. Tonia SCHÜLLER Dr. des Gül ŞEN Dr. des Hashim SORANY Dr. des Awat YAKUB-OTHMAN
Lektoren	Foruzan KHALEGHY, M.A. Mohammad Reza ZANGANHEH, M.A. (ab 01.04.2012)
Bibliothek	Dipl.-Bibl. Kai HESSLING
Wiss. Hilfskräfte	Malihe KARBASSIAN, M.A. (bis 15.04.2012) Mohammad KARIMI, M.A. (bis 31.07.2012)

	Daniel REDLINGER, M.A. (BIGS)
	Veruschka WAGNER, M.A., Dipl.-Übers.
Geschäftszimmer	Sinda KAPP-MATSUKAWA, Dipl.-Übers.
Stud. Hilfskräfte	Seyed HOSSEINI
	Sepide JABBARIKHAMENEH
	Verena RICKEN (bis 31.03.2011)
	Anastasia VLASSAKIDIS (01.04.2012–30.06.2012)
Doktorandinnen/den	Abdelkader AL GHOUZ, Dipl.-Übers.
	Florian BROSCHEK, M.A.
	Sarah DUSEND, M.A.
	Bacem DZIRI, M.A.
	Anna-Maria FISCHER, M.A.
	Dilbar GALIEVA, M.A.
	Mohammad KARIMI, M.A.
	Malihe KARBASSIAN, M.A.
	Fateme KHALEGHY, M.A.
	Dorothee KREUZER, M.A.
	Tilmann KULKE, M.A.
	Abdullah KUSLU, M.A.
	Carsten POLANZ, M.A.
	Aise ŞEKER, Dipl.-Übers.
	Jonas TEICHGREEBER, M.A.
	Hüseyin UCAN, M.A.

#### 4.1.2 Mitarbeiter Drittmittel

##### Einzelprojekte

- Rosa HARTUNG, M.A. (DFG-Projekt *Fürstenspiegel*)
- Marie HEINZE, M.A./M.P.S., seit 1.9. (VW-Stiftung *Framing the Revolution: Yemen*)
- Dr. Michaela HOFFMANN-RUF (DFG-Projekt *Gildemeister*)
- Malihe KARBASSIAN, M.A. seit 16.4. (DFG-Projekt *Azar Kawaniyan*)
- Mohammad KARIMI, M.A. seit 1.8. (DFG-Projekt *Dustur*)

Dr. Souad SAGHBINI (DFG-Projekt *Todte Buchstaben*)  
Dr. Petra SCHMIDL, seit 17.9. (DFG-Projekt *Dustur*)  
Dr. Ghasem TOULANY, bis 31.3. (Projekt *Dt.-Pers. Lehrbuch*)

BMBF-Nachwuchsgruppe „Europa von außen gesehen“

Leiter Dr. Bekim AGAI  
Mitarbeiter Caspar HILLEBRAND, Dipl.-Übers.  
Dr. Jasmin KHOSRAVIE  
Mehdi SAJID, M.A.  
Projektassistenz Gudrun IMGRUND  
Studentische Hilfskräfte Redoine BAGHDADI (bis 31.07.2012)  
Miriam BÖRSTING (ab 16.08.2012)  
Thomas PIETZSCH (ab 16.08.2012)  
Monirath PRAK  
Jonas SPITRA (bis 31.10.2012)  
Schülerpraktikant Adrin AZIZ (11.06.2012–22.06.2012)

BMBF-Kompetenznetzwerk „Crossroads Asia“

Mitarbeiter Elena SMOLARZ (seit 15.04.2012)  
Dr. des Andreas WILDE (bis 31.03.2012)  
Studentische Hilfskräfte Fabian FALTER (seit 04.10.2012)

DFG-Kollegforschergruppe „History and Society during the Mamluk Era (1250–1517)“

Sprecher Prof. Dr. Stephan CONERMANN  
Koordinator Dr. des Muhammad GHARAIBEH  
Projektassistenz Lobna JAMAL, M.A.  
Wissenschaftliche Hilfskraft Arua HUSAINI, M.A. (bis 31.03.2012)  
Anna KOLLATZ, M.A. (ab 14.04.2012)  
Stipendiaten Anna ANGERMANN, M.A.  
Torsten WOLLINA, M.A.

### 4.1.3 Gastwissenschaftler

BMBF-Projekt “Europa von außen gesehen”

Prof. Dr. Naghmeh SOHRABI, Crown Center for Middle East Studies, Brandeis University, USA (15.04.12 – 31.07.12)

Assistant Prof. Dr. Umar RYAD, Religious Studies, Humanities, Universiteit Leiden, Niederlande (01.07.12 – 31.07.12)

BMBF-Kompetenznetzwerk „Crossroads Asia“

Prof. Dr. Kamal SIDDIQUI (Universiti Utara Malaysia, Sintok Kedah, 03.2012 bis 08.2012)

Alisher KHALIYAROV, M.A. (Universiti Utara Malaysia, Sintok Kedah, 03.2012 bis 08.2012)

DFG-Kollegforschergruppe „The History and Society during the Mamluk Era (1250–1517)“

Dr. Yehoshua FRENKEL (Haifa/Israel, 02.2012 bis 02.2013)

Dr. Amr EL-HAWARY (Bonn, 04.2012 bis 03.2013)

Dr. Syrinx von HEES (07.2012 bis 09.2012)

Dr. Thomas HERZOG (Bern/Schweiz, 10.2011 bis 02.2012)

Dr. Paulina LEWICKA (Warschau/Polen, 10.2011 bis 05.2012)

Prof. Dr. Linda NORTHRUP (Toronto/Kanada, 10.2011 bis 05.2012)

Prof. Dr. Johannes PAHLITZSCH (Mainz, 01.2012 bis 03.2012)

Prof. Dr. Bethany WALKER (Springfield, MO/USA, 02.2012 bis 01.2013)

Prof. Dr. Michael WINTER (Tel Aviv/Israel, 04.2012 bis 08.2012)

Dr. Yakov YOSEF (Tel Aviv/Israel, 03.2012 bis 09.2012)

## 4.2 Abschlussarbeiten

### 4.2.1 Habilitationen

Dr. Jan-Peter HARTUNG *A System of Life – Mawdudi and the Ideologization of Islam*

Dr. Christine SCHIRRMACHER  
*„Es ist kein Zwang im Glauben“ (Sure 2, 256) Positionierungen muslimischer Theologen und Intellektueller zur Thematik der Apostasie*

### 4.2.2 Dissertationen

Gül ŞEN *Die Entwicklung zivilgesellschaftlicher Strukturen in der Türkei (2002-2010). Transformation des türkischen politischen Systems von einer Elitendemokratie hin zu einer partizipativen Demokratie?*

Hashim SORANY *Die Geschichte des politischen Islam und des Radikalismus in Süd-Kurdistan. Von 1980 bis 2003. Geschichte – Hintergründe – Entwicklungsverlauf*

Andreas WILDE *What is Beyond the River? Reconstructing Transoxania's Social Order on the Basis of 18th Century Bukharan Chronicles*

Awat YAQUB-OTHMAN *Kurdische Frauen im Irak zwischen Tradition und Globalisierung*

#### 4.2.3 Magisterarbeiten

Yasin ADIGÜZEL *Islamischer Religionsunterricht in Deutschland und sein Verhältnis zur Frage der islamischen Religionsgemeinschaft nach Art. 7 Abs. 3 GG aus islamwissenschaftlicher Sicht (Univ. Tübingen, Betreuer: PD Dr. Otfried WEINTRITT)*

Muna AL-ANI *Übersetzung des Berichts über das Treffen in Nadjaf. Interreligiöser Dialog zwischen Sunniten und Schiiten (Univ. Tübingen, Betreuer: PD Dr. Otfried WEINTRITT)*

Christian BREUN *Der Blick von außen – Westliche Islamwissenschaft in der Sichtweise des saudischen Intellektuellen Ali Ibrahim an-Nimla*

Renate HEUGEL *Die 'deutsch-arabische Freundschaft'. Deutsche Geschichte (1815-1945) in syrischen Schulbüchern (Univ. Tübingen, Betreuer: PD Dr. Otfried WEINTRITT)*

Daria NOMAN *Wahhabismus in Daghestan in den 90er-Jahren des 20. Jahrhunderts (Univ. Tübingen, Betreuer: PD Dr. Otfried WEINTRITT)*

Benjamin WIELANDT *Jungmännerbünde und -banden in der städtischen islamischen Gesellschaft der mittleren und späten Abbasidenzeit (A.D. 950–1250) (Univ. Tübingen, Betreuer: PD Dr. Otfried WEINTRITT)*

#### 4.2.4 Masterarbeiten

Jaafar JABBAR *Die Sicherheitslage im Irak im Schatten terroristischer Anschläge*

Mariam MOURAD *ar-Rāšid al-Ġannūšīs (geb. 1941) Haltung zur sogenannten „Frauenfrage“*

Mahdi REDDAD *Zwischen Demagogie und Wahrheitsanspruch. Der islamische Diskurs im Zeitalter der Globalisierung am Beispiel von Yusuf al-Qaradawi*

Janna-MIRL REDMANN *Case Study und Makrotheorie, die Global Art Theorie am Fallbeispiel von Osama Dawod*

Maruan PATSCHA *Adāb (sic!) al-Khidmah – Das vorbildliche Verhalten im Dienst von Hilāl as-Sābī (sic!) (gest. 1056)*

Nasim SABER *Bāyazīd Anṣārī und sein religiöses Wirken*

Sarah SPIEGEL *Zaynab al-Ġazālīs (gest. 2005) Haltung zur Rolle der Frau in der Islamischen Welt*

Helena VYDARENA *Die Lehre und das Werk von Ahmad Kuftaro und sein Beitrag zu dem Christlich-Islamischen Dialog*

#### 4.2.4 Bachelorarbeiten

Felix ZAMORYN *Vergleich der Islamisierung in Bengalen und im Dekkan*

#### 4.3 Drittmittelprojekte

##### Verbundprojekte

BMBF-Nachwuchsforschergruppe: *Europa von außen gesehen – Formationen nahöstlicher Ansichten aus Europa auf Europa* (Leiter: Dr. Bekim AGAI, Mitarbeiter: Dr. Jasmin KHOSRAVIE, Caspar HILLEBRANDT, M.A., Mehdi SAJID, M.A., N.N.) – IOA, Abt. für Islamwissenschaft) [Laufzeit: 4 Jahre ab dem 1.4.2010, Fördersumme: 1,3 Mio Euro] (<http://www.ioa.uni-bonn.de/abteilungen/islamwissenschaft/europava>).

BMBF-Kompetenznetzwerk („Area Studies“) in Deutschland *Crossroad Asia: Konflikte – Migration – Entwicklung* (Antragsteller: BAZ (CONERMANN) und ZEF (SCHETTER) zusammen mit drei Institutionen aus Berlin, Geschäftsstelle in Bonn) [Laufzeit: 4 Jahre ab dem 1.1.2011, Fördersumme 4 Mio Euro, Anteil Bonn: ca. 1 Mio Euro, Mitarbeiter: Andreas WILDE, M.A.] (<http://www.ioa.uni-bonn.de/abteilungen/islamwissenschaft/crossroads-asia>).

DFG-Kolleg-Forschergruppe zum Thema „Gesellschaft und Kultur der Mamlukenzeit (1250-1517)“ (Sprecher: Prof. Dr. Stephan CONERMANN, Laufzeit: 2x4 Jahre, 2x3 Mio Euro, Beginn: 1. Oktober 2011) ([www.mamluk.uni-bonn.de](http://www.mamluk.uni-bonn.de)).

##### Einzelprojekte

Dr. Souad SAGHBINI

*Ibn ash-Shihnas (st. 882/1477) Lisan al-hukkam fi ma‘rifat al-ahkam – „Todte Buchstaben“ oder Spiegel der Rechtswirklichkeit?* DFG-Einzelprojektförderung Oktober 2009 bis Oktober 2011 (65.000 Euro pro Jahr), Antragsteller: Prof. Dr. Stephan CONERMANN.

Rosa HARTUNG, M.A.

Philologische Erschließung, historische Kontextualisierung und narratologische Auswertung von Hasan Ali al-Munši al-Khaqanis 1579/80 angefertigten Fürstenspiegel *Akhlaq-i Hakimi*. DFG-Einzelprojektförderung August 2010 bis Juli 2013 (ca. 45.000 Euro pro Jahr), Antragsteller: Prof. Dr. Stephan CONERMANN.

Dr. Michaela HOFFMANN-RUF

*Edition der Gildemeisterbriefe aus dem Archiv der Universität Bonn*. DFG-Einzelprojektförderung 1. Oktober 2010 bis 30. September 2013 (65.000 Euro

pro Jahr), Antragsteller: Prof. Dr. Stephan CONERMANN (zusammen mit Dr. Thomas BECKER).

PD Dr. Otfried WEINTRITT

*Das Fadā‘il-Genre im arabisch-islamischen Schrifttum vom späten Mittelalter bis zum 18. Jahrhundert.* DFG-Einzelprojektförderung ab Oktober 2009 (60.000 Euro pro Jahr), eigene Stelle.

Mohammad KARIMI ZANJANI ASL, M.A. und Dr. Petra SCHMIDL

*Der Dustur al-Munaggimin als Quelle für die Geschichte der Isma iliyya und ihre astronomisch-astrologischen Vorstellungen. Analyse, Edition und Übersetzung.* Gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft mit insgesamt 205000,- Euro für 2 Jahre (2009 bis 2011). Antragsteller: Prof. ORTHMANN.

*Lehrbuch Persisch für Anfänger*

Projektteilnehmer: Prof. Dr. Eva ORTHMANN, Dr. Ghasem TOULANY, MA „Persisch als Fremdsprache“ an der Beheshti-Universität (Teheran), Promotion in Göttingen im Fach Iranistik. Langjährige Erfahrung als Persischlektor in Göttingen und Bonn. Im Rahmen des Projekts hat Herr Toulany für 2 Jahre eine aus SB-Mitteln bezahlte 50%-Mitarbeiterstelle inne.

Marie-Christine HEINZE, M.A./M.P.S.

*Framing the “Revolution” in Yemen.* Antragsteller: Prof. Dr. Stephan CONERMANN, gefördert mit 229.400 Euro von der Volkswagen-Stiftung, Förderdauer 2 Jahre (September 2012–August 2014).

Malihe KARBASSIAN, M.A.

*Das zarathustrische Schriftgut aus dem Moghulreich. Die Âzar Kaiwâniyân und ihre Lehren* (Antragstellerin: Prof. Dr. Eva ORTHMANN, DFG-Projekt, Fördersumme 171.650,00 Euro, Beginn: April 2012).

PD Dr. DAMIR-GEILSDORF

*Zwischen Buchstabe und Geist der Scharia: Konzeptionen politischer und gesellschaftlicher Ordnungen in islamistischen Reformentwürfen.* Gerda-Henkel-Stiftung – Förderschwerpunkt „Islam, moderner Nationalstaat und transnationale Ideen“ (100.000 Euro, 2 Jahre, ab 2010 bis 31.03.2012).

Reisekostenzuschüsse

Prof. Dr. Eva ORTHMANN

Kongressreise Chicago – Fördersumme 1416,- DAAD, 126. Annual Meeting of the American Historical Association, Chicago, 5.-8.1.2012. Vortrag: *The Sun King: Cosmological Aspects of the Mughal Imperial Order of Loyalty known as the Din-e Ilahi*

### BMBF-Nachwuchsgruppe „Europa von außen gesehen“

Hier stellt sich das vom Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung geförderte Forschungsprojekt „Europa von außen gesehen – Formationen nahöstlicher Ansichten aus Europa auf Europa“ vor. Europa und der Nahe Osten sind seit dem 19. Jahrhundert auf sehr vielfältige Weise eng miteinander verbunden. Das Bild von Europa, wie es vor allem durch Europa-reisende und Exilanten in Reiseberichten, Briefen, Zeitungsartikeln etc. geprägt wurde, spielt seit dieser Zeit eine bedeutende Rolle in innergesellschaftlichen Prozessen und Debatten im Nahen Osten. Identität und Alterität werden in einem transaktionalen Prozess gebildet. Der Blick von außen auf Europa dient zur Identitätsbildung des Nahen Ostens, beeinflusst damit aber auch, wie sich Europa selbst durch Interaktion mit dem Nahen Osten wahrnimmt. Ziel der Nachwuchsforschergruppe ist es, die Formationen von Europa in der Region zu untersuchen, in der heute die Nationalstaaten der Türkei, des Irans und der arabischen Mittelmeeranrainerstaaten liegen. Hierbei soll insbesondere der Tatsache Rechnung getragen werden, dass seit dem 19. Jahrhundert der Blick „von außen auf Europa“ maßgeblich durch diejenigen geprägt wird, die aus Europa über Europa in die Heimat berichten. Der zeitliche Schwerpunkt der angestrebten Projekte soll vom Beginn des 19. Jahrhunderts bis nach dem Zweiten Weltkrieg reichen.

### Projekte

Habilitationsprojekt *Araber und Osmanen in Europa - Europäer im Nahen Osten: Bilder des Selbst und Imaginationen des Anderen in Reiseberichten des 19. und 20. Jahrhunderts* (Dr. Bekim AGAI)

Post-Doc-Projekt *Iran blickt auf Europa. Konzepte von Geschlecht, Identität und Zivilisation im Europadiskurs des qajarischen 19. und 20. Jahrhunderts* (Dr. Jasmin KHOSRAVIE)

Dissertationsprojekt *Anti-kolonialer Widerstand „made in Europe“ – Transnationales Netzwerk und Reformvision Šakīb `Arslāns (1869-1946) aus der Perspektive seines europäischen Exils in der Zwischenkriegszeit* (Mahdi SAJID, M.A.)

Dissertationsprojekt *Hayrullah Efendis Europareisebericht (1863/64) – Reflexionen eines Grenzgängers zwischen Genres, Zeiten und Identitäten* (Caspar HILLEBRAND, M.A.)

### BMBF-Kompetenznetzwerk „Crossroads Asia“

Das vom BMBF geförderte (Laufzeit: 2011–2015) Kompetenznetzwerk „Crossroads Asia“ verfolgt einen neuartigen, ‚post-regionalwissenschaftlichen‘ Ansatz, der wissenschaftliche Forschung zu thematisch begründeten ‚Figurationen‘ in den Vordergrund stellt. Der geographische Untersuchungsraum dieses Kompetenznetzwerks, der bislang in den Regionalstudien nicht als solcher definiert wurde, reicht vom östlichen Iran bis Westchina und vom Aralsee bis nach Nordindien. Dieser Untersuchungsraum wird hier als Crossroads Asia bezeichnet. Ziel des Kompetenznetzwerks ist es nicht, an dem geographischen Scharnier, das von den klassischen Süd- und Zentralasiastudien sowie der regionalwissenschaftlichen Iranistik mit erfasst wird, eine neue ‚Region‘ zu konstruieren. Stattdessen gehen wir von konkret thematisch definierten Kausal- und Funktionszusammenhängen – Figurationen – aus, die in Crossroads Asia lokalisiert sind, deren Erstreckung aber gegebenenfalls weniger weit oder



auch wesentlich weiter reichen kann als die oben skizzierte geographische Region. Die ‚post-regionalwissenschaftliche‘ Perspektive erlaubt eine Orientierung an einem konkretisierten, durch das Erfahren, Imaginieren und Handeln von Menschen in jeweils thematisch definierten Kontexten konstituierten Raum (Lefèbvre 1991). Als verbindende Perspektive für das Kompetenznetzwerk wählten wir Mobilität: Crossroads Asia entspricht einem multipel verschränkten Handlungsraum, den die räumliche, kulturelle und soziale Grenzen überschreitenden Interaktionen seiner Bewohner konstituieren. Durch die ‚Linse‘ Mobilität werden die für Crossroads Asia zentralen Themenfelder ‚Konflikt‘, ‚Migration‘ und ‚Entwicklung‘ in einen kausalen Zusammenhang gestellt.

#### Projekt

Teilprojekt M6 *Historische Betrachtung von Mobilität in Crossroads Asia am Beispiel des Sklavenhandels im 18. und 19. Jahrhundert*. Bearbeitung: Dr. des. Andreas WILDE (bis Juli 2012), Elena SMOLARZ M.A. (ab Juli 2012)

DFG-Kollegforschergruppe „The History and Society during the Mamluk Era (1250–1517)“

The DFG-Research Kolleg, “History and Society during the Mamluk Era (1250-1517)” brings together international research on the Mamluk Period and its unique model of society. In this model, a predominantly Arabic population was ruled by an elite group of freed military slaves of consistently Turkish descent. The Mamluk researchers intend to pose globally historic questions and to implement transcultural comparisons in their analysis of this unusual system, focusing particularly on the topics of governance, narrative strategies, economic system and global interlacing

#### Projekte

- Prof. Dr. Richard MCGREGOR: *The Performance and Display of Religion in the Mamluk Sultanate*
- Prof. Dr. Linda S. NORTHRUP: *Medicine and Culture in Mamluk Cairo*
- Dr. Thomas HERZOG: *Social Interactions and Discourses about poverty in the Mamluk Era*
- Dr. Anna Paulina LEWICKA: *The Non-Muslim in the Muslim Society. Inter-Faith Relations in the Age of the Mamluks*
- Prof. Dr. Johannes PAHLITZSCH: *Christians under Mamluk Rule*
- Prof. Dr. Bethany J. WALKER: *Internal Migration and the Collapse of the Mamluk State in Bilad al-Sham*
- Dr. Yehoshua FRENKEL: *Social and legal History of Egypt and Syria (1250-1517)*
- Dr. Yakov YOSEF: *Ethnic Groups, Social Relationships, Schools of Law and Succession in the Mamluk Sultanate (1250-1517)*
- Prof. Dr. Michael WINTER: *The judiciary of late Mamluk and early Ottoman Damascus: the administrative, social and cultural transformation of the system*

- Dr. Amr EL-HAWARY: *Schriftmystik in der Mamlukenzeit - eine historisch-epistemologische Untersuchung*
- Dr. Syrinx von HEES: *History of Old Age in Egypt and Syria during Mamluk times, 13th to 15th centuries*
- Torsten WOLLINA: *Reading Ibn Ṭawq's Journal as an Ego-Document. The Question of Self-Representation in "Private Texts"*
- Anna ANGERMANN: *Analyse des "Mongolenbandes" aus Shihab Al-Din Ahmad Al-Nuwayris Enzyklopädie "Nihayat Al-Arab"*

#### 4.4 Gastvorträge in der Abteilung

- 27.07.2012 *The European Tavelogues of Nasir al-Din Shah Qajar: Imperial Narratives of Power and Diplomacy.*  
Prof. Dr. Naghmeh SOHRABI
- 06.02.2012 *Mittelalter in der größeren Welt. Mediävistik als globale Geschichte.*  
Prof. Dr. Michael BORGOLTE (HU Berlin), Akademisches Kunstmuseum
- 30.04.2012 *Translation, Arabic and the postmodern. A polemic.*  
Prof. Dr. Sadik AL-AZM (Damaskus/Bonn)
- 09.07.2012 *Cross-cultural and culture-specific elements in Mamluk era Hebrew poetical sources – Joseph ben Tanhum Yerushalmi (b. 1262) and his social and professional network.*  
Joachim YESHAYA (Frankfurt)

#### 4.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung

Workshop „Wenn einer eine Reise tut, hat er was zu erzählen“ Präfiguration – Konfiguration – Refiguration in muslimischen Reiseberichten vom Ende des 18. bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts“, organisiert von BMBF-Nachwuchsgruppe „Europa von außen gesehen“, 11.11.2012–12.11.2012.

##### Programm

Freitag, 11.11.2011 (Bibliothek IOA, Abt. für Islamwissenschaft, Regina-Pacis-Weg 7)

- 14.00 Eröffnung und Begrüßung  
Dr. Bekim AGAI, Leiter der BMBF-Projektgruppe „Europa von außen“
- 14.10 Vorstellung des Gesamtprojekts „Europa von außen gesehen – Formationen nahöstlicher Ansichten aus Europa auf Europa“  
Dr. Bekim AGAI

- 14.50 Kurzvorstellung der Einzelprojekte
- Post-Doc-Projekt *Iran blickt auf Europa. Konzepte von Geschlecht, Identität und Zivilisation im Europadiskurs des qajarischen 19. und 20. Jahrhunderts.*  
Dr. des Jasmin *Khosravie*, Postdoktorandin der BMBF-Projektgruppe „Europa von außen“
- Dissertationsprojekt *Europabilder in osmanischen/türkischen Reiseberichten zwischen Kontinuität und Wandel.*  
Caspar HILLEBRAND, Doktorand der BMBF-Projektgruppe „Europa von außen“
- Dissertationsprojekt *Kritisiert in der Heimat, als Zufluchtsort geschätzt – Formationen panislamischer und panarabischer Blicke auf Europa.*  
Mehdi SAJID, Doktorand der BMBF-Projektgruppe „Europa von außen“
- 15.30 Kaffeepause
- 15.45 Diskussion des wissenschaftlichen Beirats mit der Projektgruppe
- Moderation: Dr. Bekim AGAI
- Prof. Dr. Stephan CONERMANN, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, Institut für Orient- und Asienwissenschaften, Abt. Islamwissenschaft
- Prof. Dr. Marion GYMNICH, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, Institut für Anglistik, Amerikanistik und Keltologie
- Prof. Dr. (em) Stefan WILD, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, Institut für Orient- und Asienwissenschaften, Abt. Islamwissenschaft
- Prof. Dr. Ralf WILD, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Orientalisches Institut, Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft
- Dr. Michael HARBSMEIER, Universität Roskilde, Institut for Kultur & Identitet
- Prof. Dr. Birgitt HOFFMANN, Universität Bamberg, Lehrstuhl für Iranistik
- Dr. Samuli SCHIELKE, Leiter der BMBF-Nachwuchsforschergruppe: „Imaginary Cosmopolitans? Engaging the World between Egypt and Europe“, Zentrum Moderner Orient (ZMO)
- BMBF-Projektgruppe „Europa von außen“
- 16.45 Geschlossene Besprechung des wissenschaftlichen Beirats zur Erarbeitung von Ideen zum Projekt mit anschließender Vorstellung der Diskussionsergebnisse
- 19.00 Gemeinsames Abendessen
- Samstag, 12.11.2011 (Besprechungsraum Projektgruppe, Brühler Str. 7)
- 10.00 Eröffnung und Einführung  
Prof. Dr. Stephan CONERMANN und Dr. Bekim AGAI

*Reiseberichte als Erzähltexte – Eine Einführung*

Prof. Dr. Stephan CONERMANN

10.45 Offene Impulsrunde: Reiseberichte als Quelle zwischen Literatur und historischem Zeugnis – Erfahrungen, offene Fragen und Anregungen

11.45 Erfrischungspause

12.00 Vorträge

*Eine Geschichte von Auszug und Rückkehr erzählen: Narrative Rahmung des Anatolien und Syrienreiseberichts von Şerafeddin Mağmumi*

Dr. Bekim AGAI

12.45 Mittagessen

13.30 Fortsetzung Vorträge

*Wer bin ich und wenn ja, wie viele? Narrative Strategien der Genre-Verortung im 'Reisebuch' des Osmanen Hayrullah Efendi von 1864*

Caspar HILLEBRAND

*Der Qajarenprinz Zill as-Sultān (st. 1918) in Europa – eine posthume Reiseerzählung*

Dr. des. Jasmin KHOSRAVIE

14.30 Kaffeepause

14.15 Fortsetzung Vorträge

*„Säkularisierung durch Augenzeugenschaft kontern.“ Der Bericht von Taqī al-Din al-Hilālī (gest. 1987) aus Bonn über die Religiosität der Europäer*

Mehdi SAJID

*Narrative Strategien im Seyahatname-i Londra, einem anonymen Reisebericht aus dem Jahr 1851*

Veruschka WAGNER

15.15 Raum für weitere Vorträge /Diskussion

16.00 Ende der Veranstaltung

Annemarie Schimmel Kolleg „The History and Society during the Mamluk Era 1250–1517“ – Kick-Off Conference (16th–18th December 2011) *Ubi sumus? Quo vademus?* Venue: Günnewig Hotel Bristol, Prinz-Albert-Str. 2, 53113 Bonn.

16th December 2011

9:00 Welcome  
Stephan CONERMANN (University of Bonn)

Chair: Stephan CONERMANN (University of Bonn)

9:30 *Numismatics*  
Stefan HEIDEMANN (University of Hamburg)

- 10:15        *Documents*  
Lucian REINFANDT (University of Vienna)
- 11:00        coffee break
- 11:30        *Historiography*  
Konrad HIRSCHLER (University of London)
- 12:15        *Architecture*  
Doris BEHRENS-ABOUSEIF (University of London)
- 13:00        Lunch
- Chair: Linda NORTHRUP (University of Missouri)
- 14:00        *Archeology*  
Bethany WALKER (Missouri State University, Springfield)
- 14:45        *Politics*  
Albrecht FUESS (University of Marburg)
- 15:30        coffee break
- 16:00        *Economics*  
Francisco APPELANIZ (Université de Aix-en-Provence)
- 16:45        *Law*  
Christian MÜLLER (CNRS – IRHT Paris)
- 19:30        Ceremonial Address: *Is Arabic a sacred language?*  
Prof. em. Dr. Stefan WILD:

17th December 2011

Chair: Albrecht FUESS (Universität Marburg)

- 9:30        *Social Strata*  
Yossef RAPOPORT (University of London)
- 10:15        *Nomads*  
Kurt FRANZ (University of Halle/Saale)
- 11:00        coffee break
- 11:30        *Religion*  
Caterina BORI (Università di Roma)
- 12:15        *Poetry/Adab*  
Thomas BAUER (University of Münster)
- 13:00        Lunch
- Chair: Jo VAN STEENBERGEN (University of Gent)
- 14:00        *Sufism*  
Emil HOMERIN (University of Rochester)

- 14:45      *Ego-Documents*  
Torsten WOLLINA (University of Berlin)
- 15:30      coffee break
- 16:00      *Inscriptions*  
Carine JUVIN (Université de Paris)
- 19:00      Welcome Reception at the Annemarie-Schimmel-Kolleg (Heussallee 18–24)

18th December 2011

Chair: Warren Schultz (De Paul University, Chicago)

- 9:30      *Hist. Anthropology*  
Syrinx VON HEES (Orient Institut Beirut)
- 10:15      *Minorities*  
Paulina LEWICKA (University of Warsaw)
- 11:00      coffee break
- 11:30      *Popular Culture*  
Thomas HERZOG (Universität Bern)

Annemarie Schimmel Kolleg “The History and Society during the Mamluk Era 1250–1517” –  
First workshop with Jo van Steenbergens’ research group “The Mamluk History and Culture,  
1250-1517” (Ghent, Belgium), 23th–24th Jan. 2012.

*Early 15th-century political identities (1412-1468): a prosopographical analysis*

Dr. Kristof D’HULSTER

*Institutions, rituals and political traditions (1412–1517)*

Yasser DAOUDI

*Institutions, resources and the 15th-century political economy*

Dr. Patrick WING

*Networks and households in 15th-century Egypt and Syria*

Veerle ADRIAENSSENS

*Feuding and conflicts in 15th-century Egypt and Syria*

Stijn VANNIEUWENHUYSE

Annemarie Schimmel Kolleg “The History and Society during the Mamluk Era 1250–1517” –  
Second Workshop with Jo van Steenbergens’ research group “The Mamluk History and Cul-  
ture, 1250–1517” (Ghent, Belgium), 26th–27. Feb. 2012.

- 10:15–11:15 *Al-Bimaristan al-Mansuri: Medicine, politics and culture in Mamluk Egypt*  
Linda NORTHRUP

- 11:30–12:30 *When religion and medicine overlap: at-Tibb an-Nabawi, Non-Muslim physicians and the medical culture of the Mamluk epoch*  
Paulina LEWICKA
- 13:45–14:45 *Greek orthodox christians under Mamluk rule at the beginning of the 14th century*  
Johannes PAHLITZSCH
- 15:00–16:00 *Discourses about poverty in the Mamluk era*  
Thomas HERZOG

Internationale Konferenz zum Thema „Narrative Pattern and Genre in Hagiographic Life Writing“, Leitung Prof. Dr. Stephan CONERMANN und Dr. Jim RHEINGANS, 02. und 03.03.2012 – organisiert vom Bonner Zentrum für Transkulturelle Narratologie (BZTN) und dem Center for Buddhist Studies der Universität Hamburg.

### Programm

02.03.2012

- 14:00 Registration, coffee and more
- 15:00–16:00 Welcome  
Stephan CONERMANN and Jim RHEINGANS  
Keynote address: *What is narratology?*  
SCHMID, ICN
- 16:00–16:45 *Einige narratologische Bemerkungen zu Ibn Ata Allahs (1259–1309) „Lata’if al-minan“*  
Stephan CONERMANN (Universität Bonn)
- 16:45–17:30 *Die dunkle Seite der Macht: Berichte von Strafwundern muslimischer Gottesfreunde. Chancen narratologischer Analyse und historischer Deutung*  
Birgit HOFFMANN (Universität Bamberg)
- Short Break (30 min.)
- 18:00–18:45 *Constructing the Friends of God: A study of Sadid al-Din Ghaznavi’s writing on Ahmad-i Jam*  
Jürgen PAUL (Universität Halle)
- 18:45–19:30 *Cross-reading Hasidic legends*  
Susanne TALABARDON (Universität Bamberg)
- 19:30–20:00 Discussion  
Common Dinner (table reserved in nearby restaurant)

03.03.2012

- 9:30 Coffee and more

- 10:00–10:45 *Opera, novel, or didactic tool: Life-stories of Tibetan Buddhist masters between genre classifications*  
Ulrike ROESLER (Oxford University)
- 10.45–11:30 *“I bow down to the Master!”: Versified life-narratives of bKa’ brgyud masters*  
Marta SERNESI (Ludwig-Maximilians Universität München)
- Short Break (30 min.)
- 12:00–12:45 *Modern Hybrid Hagiographies from Tibet*  
Peter SCHWIEGER (Universität Bonn)
- 12:45–13:30 *Narrative strategies in contemporary Buddhist hagiographies*  
Burkhard SCHERER (Canterbury CC Univeristy)
- Lunch Break (tables reserved in a nearby restaurant)
- 15:00–15:45 *The question of the epistemic status of Christian truth claims*  
Michael ROTH (Universität Bonn)
- 15:45–16:30 *From genre to discourse: Christian hagiography in transition*  
Peter GEMEINHARDT (Universität Göttingen)
- Short Break (15 min.)
- 16:45–17:30 *The hagiography as medium and forum of social discourses*  
Şevket KÜÇÜKHÜSEYİN (Universität Bamberg)
- 17:30–18:30 Discussion

DFG-Einzelprojekt *Edition der Gildemeisterbriefe aus dem Archiv der Universität Bonn* zum Thema *Dem Bonner Orientalisten Johann G. Gildemeister (1812–1890) zum 200sten Geburtstag*.

Samstag, 23.06.2012

- 9:00 *Die Geschichte der Universität Bonn im 19. Jh.*  
Thomas BECKER (Bonn)
- 9:50 *Die politischen und sozialen Zustände Kurhessens in der Mitte des 19. Jahrhunderts*  
Rüdiger HAM (Marburg)
- 10:40 Pause
- 11:00 *Gildemeister, Sybel und der „Hl. Rock“ zu Trier – Katholiken und Protestanten im Rheinland im 19. Jh.*  
Helmut RÖNZ (Bonn)
- 11:50 *Die Entwicklung der Geisteswissenschaften im 19. Jh.*  
Stephan CONERMANN (Bonn)
- 12:40 *Die Geschichte der Orientalistik im 19. Jh.*  
Sabine MANGOLD-WILL (Wuppertal)



13:30           Abschließende Bemerkungen

Workshop „Middle Eastern Travels and Travelogues – Textual Interpretations and Methodologies“, organisiert von dem BMBF-Projekt “Europa von außen gesehen, Conference Room Research Group, Brühler Str. 7, 53119 Bonn.

19.07.2012

10:00           Introduction

Dr. Bekim AGAI, Head of BMBF Research Group „Europe from the Outside“, University of Bonn

10:15           *The 19th-century Middle Eastern travelogues from Europe written by Arabs of Christian origins. The case of travel accounts published by Salim Bustrus, Ahmad Faris al-Shidyaq and Fransis Marrash*

Joanna MUSIATEWICZ, Faculty of Oriental Studies, Department of Arabic and Islamic Studies, University of Warsaw, Poland, Ph.D. Student

11:15           Coffee Break

11:30           *A Muslim reformist imagination of Germany before the Nazi period: Rashid Rida and his sources of information as a case study*

Dr. Umar RYAD, Religious Studies, Humanities, Universiteit Leiden, Netherlands, Fellow BMBF Research Group „Europe from the Outside“

12:30           Lunch

13:45           *Questioning the public/private divide through the travel account of Alavieh Khanum Kirmani 1892–93*

Dr. Naghme SOHRABI, Crown Center for Middle East Studies, Brandeis University, USA; Fellow BMBF Research Group „Europe from the Outside“ und Sarah DUSEND, Bonn International Graduate School, Oriental and Asian Studies, University of Bonn, Ph.D. Student

14:45           Discussion: *How to broaden the scope – Reflexions on connecting other researchers with the project*

Facilitation: Dr. Bekim AGAI

16:00           End of Workshop

International Research Colloquium (Abt. für Islamwissenschaft), every Friday, 16–18 pm Library, IOA/Department for Islamic Studies, Regina-Pacis-Weg 7, 53113 Bonn.

13.01.2012     *Wages, prices and living standard in Safavid Iran, ca. 1640*

Dr. Roman SIEBERTZ

27.01.2012     *“There is no compulsion in Religion” (Surah 2,256). Influential contemporary Muslim theologians on religious freedom and apostasy*

Dr. Christine SCHIRRMACHER

- 10.02.2012 *Conflicts and emotions – a narratological investigation of Musta’idd Hāns (gest. 1724) Ma’āthir-i Ālamgīrī*  
Tilman KULKE
- 24.02.2012 *Iranian glimpses of Europe - Concepts of gender, identity and civilization in Qajar travelogues of the late 19th and early 20th century*  
Dr. des. Jasmin KHOSRAVIE
- 09.03.2012 *Reading Ibn Tawq’s journal as an ego-document. The question of self-representation in “private texts”*  
Torsten WOLLINA
- 23.03.2012 *The Hashemite Kingdom of Jordan under King Abdallah II. An analysis of a neo-patrimonial state*  
Jonas TEICHGREEBER
- 20.04.2012 *Recreating the past: The Quwwat al-Islām Mosque in Delhi as a semiotic model and historical source*  
Daniel REDLINGER
- 27.04.2012 *An-Nuwayrīs (gest. 1333) description of the Mongols in his encyclopaedia Nihāyat al-arab fī funūn al-adab*  
Anna ANGERMANN
- 04.05.2012 *Empire on the spot: Late Ottoman North Africa*  
Dr. Henning SIEVERT
- 25.05.2012 *What is Beyond the River? Reconstructing Transoxania’s social order on the basis of 18th century Bukharan chronicles*  
Dr. des. Andreas WILDE
- 08.06.2012 *The Islamic discourse on rationality in the contemporary Arab thought*  
Abdelkader AL GHOUZ
- 15.06.2012 *Astronomical traditions between Egypt and Iran: Regional and religious influences in the Dustur al-munajjimin*  
Dr. Petra SCHMIDL
- 29.06.2012 *On the attributes of God in Wahhabi teaching with special reference to Ibn Uthaimin (1928–2000)*  
Dr. des. Muhammad GHARAIBEH
- 13.07.2012 *Social formation in Dhaka, 1985–2005: A longitudinal study of society in a Third World megacity*  
Prof. Dr. Kamal SIDDIQUI
- 20.07.2012 *Waqf institutions and their role in socio-economic development of society of Uzbekistan in 18th and 19th century and today: Mahalla funds*  
Alisher KHALIYAROV

- 27.07.2012 *The European travelogues of Nasir al-Din Shah Qajar: Imperial narratives of power and diplomacy*  
Dr. Naghmeh SOHRABI
- 31.08.2012 *The orientalist Johann G. Gildemeister (1812-1890) and the situation of Oriental Studies at Bonn University in the 19th Century*  
Dr. Michaela HOFFMANN-RUF
- 14.09.2012 *A Muslim intellectual resistance to the European hegemonic discourse in the interwar period: The reaction of Shakīb 'Arslān (1869-1946) from his Swiss exile*  
Mehdi SAJID, M.A.
- 28.09.2012 A Tanzimat reformer abroad: The 'Travel Book' (1863/4) of the Ottoman physician, historian and politician Hayrullah Efendi  
Caspar HILLEBRAND, Dipl.-Übers.
- Ulrich Haarmann Memorial Lectures (Annemarie Schimmel Kolleg "The History and Society during the Mamluk Era 1250-1517" – Monday, 18-20 pm).
- 30.01.2012 First Ulrich Haarmann Memorial Lecture: *Trusting the source as far as it can be trusted: al-Maqrizi's deception with regard to the Yasa unmasked (= Maqriziana VII)*  
Prof. Dr Frédéric BAUDEN (Liège, Belgium)
- 26.03.2012 Second Ulrich Haarmann Memorial Lecture: *The most beautiful, the noblest, and the best: Inventories of physical and human/social nature*  
PD Dr. Otfried WEINTRITT (Bonn, Germany)
- 23.04.2012 Third Ulrich Haarmann Memorial Lecture: *Between riots and negotiations: Urban protest in late medieval Egypt and Syria*  
Dr. Amina ELBENDARY (Cairo, Egypt)
- 21.05.2012 Fourth Ulrich Haarmann Memorial Lecture: *Power and patronage on display: Mamluk art in the new galleries at the Metropolitan Museum*  
Dr. Ellen KENNEY (Cairo, Egypt)
- 23.07.2012 Fifth Ulrich Haarmann Memorial Lecture: *Ibn Taymiya – A social market economist avant la lettre?*  
Dr. Jörn THIELMANN (Erlangen, Germany)
- 10.09.2012 Sixth Ulrich Haarmann Memorial Lecture: *Encoding and decoding poetry and prose according to three Mamluk authors*  
Dr. Leigh CHIPMAN (Jerusalem, Israel)

#### 4.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit)

Dr. Bekim AGAI

- 12.2011 Organisation des Workshops: „Wenn einer eine Reise tut, hat er was zu erzählen. Präfiguration – Konfiguration – Refiguration in muslimischen Reiseberichten vom Ende des 18. bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts“, Universität Bonn.
- 12.2011 *Eine Geschichte von Auszug und Rückkehr erzählen: Narrative Rahmung des Anatolien und Syrienreiseberichts von Şerefeddin Mağmumi*.
- 12.2011 *Befremdliche Heimat und heimatliche Fremde – Das Osmanischen Reich und Europa um die Jahrhundertwende in den Reiseberichten des Şerefeddin Mağmumi*. Dies Academicus, Universität Bonn.
- 04.2012 *Europe through the eyes of its visitors: Learning from the 19th century Middle Eastern travelers to Europe*. University of Copenhagen, Centre for European Islamic Thought (CEIT), Vorlesungsreihe: Islam Lecture Series, Spring 2012.
- 05.2012 Moderation Diskussion ‚Innerislamische Kontroversen‘ im Zukunftsforum Islam, Bundeszentrale für Politische Bildung, Brühl.
- 07.2012 Organisation und Moderation des Workshops ‚Middle Eastern Travels and Travelogues – Textual Interpretations and Methodologies‘, Universität Bonn.
- 07.2012 *Bringing the Sunna into daily life: Living the tradition of the prophet according to Fethullah Gülen*. International Workshop “Following the Path of the Prophet - Islamic piety, social movements and political organizations”, Institute for Advanced Studies in the Humanities, Bad Homburg.
- 20.09.2012 *Muamer Tuksavul: Changing ideas of the self in a life between Germany and Turkey*. Konferenz “Biography Afield in Asia and Europe”, University of Zurich.
- 26.09.2012 Organisation der Sektion ‚Historische Außenansichten auf Europa: Annäherungen aus (post)kolonialer und transatlantischer Perspektive‘, Vortrag *Europabilder von Arabern und Osmanen im 19. Jahrhundert – Reisende aus dem Nahen Osten nach Europa im Spiegel des Kulturkontakts*. 49. Deutscher Historikertag 2012, Universität Mainz.

Prof. Dr. Stephan CONERMANN

- 11.10.2011 *Was ist episches Erzählen? Eine Einführung in das Thema der Ringvorlesung*. Im Rahmen des vom Bonner Zentrum für Transkulturelle Narratologie (BZTN) zum Thema „Epen der Weltliteratur. Narratologische Fragen an ein schwieriges Genre“ organisierten Ringvorlesung.
- 19.11.2011 *Einige Bemerkungen zur Berichterstattung über den ‚Arabischen Frühling‘ in den Printmedien*. Vortrag im Rahmen einer von der Friedrich Naumann Stiftung in der Villa „Lessing“ in Saarbrücken organisierten Tagung zum Thema

- „Die demokratische Wende in Arabien: Perspektiven und Herausforderungen des ‚arabischen Frühlings‘“.
- 24.11.2011 *Die Etablierung von 'Islamische Studien' in Deutschland – ein Zwischenstand.* Vortrag im Rahmen des 22. vom Zentrum für Religion und Gesellschaft (ZERG) der Universität Bonn organisierten Forums „Religionen in der Gesellschaft“.
- 08.12.2011 *Wie schreibe ich den perfekten Antrag? Ein Erfahrungsbericht.* Vortrag im Rahmen einer von dem Institute of Advanced Study in the Humanities and the Social Sciences (IASH) der Universität Bern in Zusammenarbeit mit den universitären Forschungszentren Center for Cultural Studies, Center for Global Studies und Center for the Study of Language and Society veranstalteten interdisziplinären PostDoc-Konferenz, Bern.
- 13.12.2011 *Mittelalterliche arabische Epen? Schwierigkeiten einer Gattungsbestimmung.* Im Rahmen einer vom Bonner Zentrum für Transkulturelle Narratologie (BZTN) zum Thema „Epen der Weltliteratur. Narratologische Fragen an ein schwieriges Genre“ organisierten Ringvorlesung.
- 11.01.2012 *Der ‚Arabische Frühling‘ als Herausforderung für die Islamwissenschaft.* Vortrag auf Einladung des Graduiertenkollegs 1553 „Religiöser Nonkonformismus und kulturelle Dynamik“ an der Universität Leipzig.
- 02.03.2012 *Einige narratologische Bemerkungen zu Ibn Ata Allahs (1259–1309) „Lata’if al-minan“.* Im Rahmen einer vom Bonner Zentrum für Transkulturelle Narratologie (BZTN) und dem Center for Buddhist Studies der Universität Hamburg veranstalteten Konferenz zum Thema „Narrative Pattern and Genre in Hagiographic Life Writing“.
- 22.03.2012 *Das Mittelmeer zur Zeit der Mamlukenherrschaft in Ägypten und Syrien (1250–1517) – eine globalgeschichtliche Perspektive.* Vortrag im Rahmen einer im SS 2012 vom Berner Mittelalterzentrum veranstalteten Ringvorlesung zum Thema „Das Mittelmeer – Mare Nostrum?“
- 30.04.2012 *Arabischer Frühling, Herbst oder Winter?* Rotary-Club Siebengebirge, Maritim-Hotel Königswinter.
- 11.05.2012 *The Annemarie Schimmel Kolleg „History and Society during the Mamluk Era (1250-1517)“ in Bonn/Germany –Program, Concept, Tasks.* Im Rahmen des 21st Colloquium of CHESFAME in Gent/Belgium.
- 22.06.2012 *Die Privatbriefe des Bonner Orientalisten Johann Gustav Gildemeister (1812–1890) in ihrem historischen und sozialen Kontext.* Vortrag im Rahmen der Konferenz zur Entwicklung der Geisteswissenschaften im 19. Jahrhundert, Universität Bonn.
- 11.07.2012 *Liebe, Sexualität, Erotik während der Mamlukenzeit (1250–1517) – Zur Problematik einer historischen Anthropologie der „Vormoderne“.* Vortrag im Rahmen einer an der Bonner Universität von den „Kleinen Fächern“ durchge-

fürten Ringvorlesung zum Thema „Das Begehren in der Kultur. Liebe, Sehnsucht und der Markt des Verlangens“.

- 08.09.2012 *Some remarks on the diplomatic relations between Cairo, Delhi/Daulatabad and Ahmadabad during the 14th and 15th centuries.* Im Rahmen einer von Frédéric Bauden und Malika Dekkiche an der Université de Liège organisierten internationalen Tagung zum Thema „Mamluk Cairo – a crossroad for embassies“.

Caspar HILLEBRAND, Dipl.-Übers.

- 02.2012 *Osmanische Europareiseberichte – ein Überblick.* IOA Bonn, Abt. für Orientalische und Asiatische Sprachen, Symposium „Faszination Türkei: Skizzen zu Gesellschaft, Sprache und Kultur“.
- 11.2011 *Wer bin ich und wenn ja, wie viele? Narrative Strategien der Identitätsbildung in Hayrullah Efendis Europareisebericht von 1863/64.* Universität Bonn, Workshop „Wenn einer eine Reise tut, hat er was zu erzählen. Präfiguration – Konfiguration – Refiguration in muslimischen Reiseberichten des 18.–20. Jahrhunderts“.
- 28.09.2012 *A Tanzimat reformer abroad: the 'Travel Book' (1863/4) of the Ottoman physician, historian and politician Hayrullah Efendi.* International Research Colloquium, IOA, Universität Bonn.

Dr. Michaela HOFFMANN-RUF

- 22.06.2012 *Zu Person und Werk des Orientalisten Johann Gustav Gildemeister (1812–1890).* Im Rahmen der Gildemeister-Tagung.
- 30.08.2012 *The Orientalist Johann Gustav Gildemeister (1812–1890) and the state of Oriental studies at Bonn University in the 19th century.* International Research Colloquium.

Malihe KARBASSIAN, M.A.

- 08.2012 *The Interspherical Cosmic Palaces in 'Umm al-Kitāb.* The 9th Biennial of Iranian Studies, International Society for Iranian Studies and Iran Heritage Foundation (Istanbul, 1–5 August 2012).

Mohammad KARIMI, M.A.

- 08.2012 *Shāhnāma or 'Alīnāma? The Īmāmite vs Nizārite Conflict on the Epic Tradition of Iran.* The 9th Biennial of Iranian Studies, International Society for Iranian Studies and Iran Heritage Foundation (Istanbul, 1–5 August 2012).

Dr. Jasmin KHOSRAVIE

- 12.11.2011 *Der Qajarenprinz Zill as-Sultān (st. 1918) in Europa – eine „posthume“ Reiseerzählung?* Universität Bonn.
- 02.02.2012 *Zwischen Grassroot-Bewegung und Staatsfeminismus – Die historische Entwicklung der iranischen Frauenbewegung.* Deutsch-Iranische Gesellschaft e.V.
- 24.02.2012 *Glimpses of Europe – Concepts of gender, identity and civilization in Qajartravelogues of the late 19th and early 20th century.* Universität Bonn.

Prof. Dr. Eva ORTHMANN

- 25.10.2011 *Shahname: Das persische Nationalepos.* Im Rahmen des Studium Generale: „Epen“.
- 08.01.2012 *The Sun King: Cosmological aspects of the Mughal Imperial Order of Loyalty known as the Din-e Ilahi.* Chicago AHA.
- 07.02.2012 Filmeinführung zu *Persepolis*. Haus der Geschichte, Bonn
- 20.05.2012 Einführung zur Lesung von Mahmoud Doulatatabadi im Rahmen der Internationalen Konferenz „Iranian Contemporary Art: Searching for Identity?“ (19.-20.05.2012) sowie Organisation der Lesung von Doulatatabadi.
- 30.–31.05.2012  
Teilnahme an Perso-Indica Conference in Paris, 30.-31.5.2012 (chairman, ohne eigenen Vortrag).
- 12.07.2012 *Sufismus und Magie. Die Planetenbeschwörung im k. al-Jawahir al-Khamsa.* Lichtenberg Kolleg Göttingen (Tagung vom 11.-13.07.2012).

Mehdi SAJID, M.A.

- 12.2011 *The Idea of Europe in the Middle East: The role of the Muslim Reformist Network in shaping the idea of Europe in the interwar period.* Internationale Konferenz „Transnational Islam in Interwar Europe“, Universität Leiden.
- 12.2011 Panel-Moderation: „Twentieth-Century Muslim Thinkers in Conversation with Tradition“, MESA annual meeting, Washington.
- 12.2011 *The idea of Europe in the Middle East: The role of the Muslim Reformist Network in shaping the idea of Europe in the interwar period“*, MESA annual Meeting, Washington.
- 14.09.2012 *A Muslim intellectual resistance to the European hegemonic discourse in the interwar period: The reaction of Shakīb `Arslān (1869-1946) from his Swiss exile.* International Research Colloquium, IOA, Universität Bonn.

PD Dr. Christine SCHIRRMACHER

- 20.10.2011 *Geistesgeschichtliche Ursprünge des Politischen Islam/Islamismus*. Vortrag auf bei der Fachtagung „Berlin Forum for Progressive Muslims: Politischer Islam – Islamismus, Extremistische Islam-Varianten in der Diskussion“, Friedrich-Ebert-Stiftung, Berlin.
- 27.01. 2012 *There is no Compulsion in Religion (Surah 2,256): Influential Contemporary Muslim Theologians on Religious Freedom and Apostasy*. Vortrag im Rahmen des Forschungskolloquiums des Annemarie-Schimmel-Kollegs „History and Society during the Mamluk Era (1250–1517)“ des Instituts für Orient- und Asienwissenschaften der Universität Bonn.
- 28.01.2012 *Der politische Islam – Hintergründe und Information*. Vortrag auf der Tagung „Zerrbild Islam? Islamphobie oder notwendige Kritik?“ der Stiftung „Christlich-Soziale Politik e. V.“, Arbeitnehmerzentrum Königswinter.
- 09.05.2012 *Situation der Christen und anderer religiöser Minderheiten in Nordafrika und dem Nahen Osten*. Öffentliche Anhörung beim Ausschuss für Menschenrechte und Humanitäre Hilfe des Deutschen Bundestages, Berlin ([http://www.bundestag.de/bundestag/ausschusse17/a17/anhoeungen/2012-05-09\\_Christen/StN\\_Schirrmacher.pdf](http://www.bundestag.de/bundestag/ausschusse17/a17/anhoeungen/2012-05-09_Christen/StN_Schirrmacher.pdf))
- 21.05.2012 *Frauen im Arabischen Frühling*. Forum Frauen- und Geschlechterforschung der Universität Bonn in Kooperation mit dem Gleichstellungsbüro der Universität Bonn, Universität Bonn.
- 27.06.2012 *Cyber-religion: The spread of extremism and of peace through the internet and social media*. Seminar beim „Deutsche Welle Global Media Forum: Culture. Education. Media-Shaping in a Sustainable World“, Bonn.

Dr. Roman SIEBERTZ

- 17.12.2011 *Zielobjekt Schahmoschee. Ein niederländischer Agentenbericht aus dem Iran Shah Abbas I*. Institut für Iranistik, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien.
- 13.01.2012 *Prices, wages and living standard in Safavid Iran*. International Research Colloquium, IOA, Universität Bonn.
- 08.2012 Panelleitung „Ideology & Perceptions of Iran’s Security in the Islamic Republic’s Regional and International Policy Making“. Ninth Biennial Iranian Studies Conference, Istanbul.

Dr. Henning SIEVERT

- 09.03.2012 *The case of Benghazi*. Workshop „Nomads and Colonial Rule“ des SFB 586 (Halle).



- 09.06.2012 *Intermediaries and local initiative Around 1900*. Workshop „A New Start? Libyan History and Historiography at a Time of Historical Transition“ (Berlin).
- 28.07.2012 *Cyrenaicans and their empire: Political strategies and networks in Ottoman Africa*. XX. Symposium des Comité International des Études Pré-Ottomanes et Ottomanes (Rethymno), innerhalb des von H. Sievert und A. Meier geleiteten Panels „Peripheries Utilizing the Centre: Imperial and Local Politics in Arab Provinces of the Ottoman Empire“.
- 14.09.2012 *Local voices and imperial bureaucrats in early 20th century Libya*. 26th Congress of the Union Européenne des Arabisants et Islamisants (Basel).
- 21.09.2012 *Bridging gaps in a web of webs: Manifestations of political culture negotiated in the Middle Eastern old and new régime*. Kolloquium „Turning Points in the Early Modern Eastern Mediterranean. 1517, 1798 and in between“ (Halle).

Prof. Dr. Harald SUERMANN

- 16.07.2012 *Überlieferungen in den Hymnen des Severus und im Koran – ein Vergleich*. Vortrag im Rahmen des „Symposium Syriacum“ an der Universität Malta.
- 19.07.2012 *Diskussion des koptischen Patriarchen Johannes II. vor dem Statthalter 'Abd al-'Azīz*. Vortrag im Rahmen der „Christian Arabic Conference“ an der Universität Malta.

PD Dr. Otfried WEINTRITT

- 23.03.2012 *“The most beautiful, the noblest, and the best” – inventories of physical and human/social nature*. Annemarie Schimmel Kolleg Bonn, 26.3.2012, 2. Ulrich-Haarmann-Gedächtnisvorlesung.

## 4.7 Publikationen

### 4.7.1 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung

Dr. Bekim AGAI

Wie christlich ist Europa? Zur Bedeutung von Religion in Identitäts- und Alteritätsdiskursen muslimischer Reisender aus dem 18., 19. und frühen 20. Jahrhundert. In: Martin Tamcke (Hg.) (2012): *Orientalische Christen und Europa: Kulturbegegnung zwischen Interferenz, Partizipation und Antizipation*. Wiesbaden: Harrassowitz, S. 309–336.

Das Leben in und mit der cemaat. Über das Ideal einer erweiterten Religionspraxis bei den Anhängern von Fethullah Gülen. In: Udo Simon und Paula Schrode (Hg.) (2012): *Die Sunna leben. Zur Dynamik islamischer Religionspraxis in Deutschland*. Würzburg: Ergon, S. 187–205

Freiheit neu entdeckt? Vergessene gemeinsame Erfahrungen des Nahen Ostens und Europas. In: Bundeszentrale für politische Bildung (Hg.) (2012): *Arabische Zeitenwende. Aufstand und Revolution in der arabischen Welt*. Bonn: BPB, S. 18–32.

Europa von außen gesehen – Formationen nahöstlicher Ansichten aus Europa auf Europa. In: Heinz Duchhardt (Hg.) (2011): *Jahrbuch für Europäische Geschichte*. München: Oldenbourg, S. 239–243.

Von der Türkei in die Welt: Wie aus der Gülen-Bewegung in der Türkei eine weltweite Bildungsbewegung wurde. In: Arnd-Michael Nohl und Barbara Pusch (Hg.) (2011): *Bildung und gesellschaftlicher Wandel in der Türkei*. Würzburg: Ergon, S. 177–198.

Prof. Dr. Stephan CONERMANN

Islam. In: P. den Boer, H. Duchhardt, G. Kreis und W. Schmale (Hg.) (2011): *Europäische Erinnerungsorte*. 1. Band: *Mythen und Grundbegriffe des europäischen Selbstverständnisses*. München: Oldenbourg, S. 121–134.

*Annemarie Schimmel Kolleg for the History and Society during the Mamluk Era (1250-1517) – Program, Concepts, Tasks*. (= Annemarie Schimmel Kolleg (ASK) – Working Paper; 1). [www.mamluk.uni-bonn.de/publications/working-paper/2ask-working-paper-01.pdf](http://www.mamluk.uni-bonn.de/publications/working-paper/2ask-working-paper-01.pdf).

*Quo vadis, Mamlukology?* (= Annemarie Schimmel Kolleg (ASK) – Working Paper; 2) [www.mamluk.uni-bonn.de/publications/working-paper/ask-working-paper-02.pdf](http://www.mamluk.uni-bonn.de/publications/working-paper/ask-working-paper-02.pdf).

[Rezension] Bettina Gräf: *Medien-Fatwas@Yusuf al-Qaradawi. Die Popularisierung des islamischen Rechts*. Berlin 2010. In: *sehpunkte* 11 (2011), Nr. 9 [15.09.2011]. URL <http://www.sehpunkte.de/2011/12/21049.html>.

[Rezension] Ralf Elger (Hg.): *Glaube, Skepsis, Poesie. Arabische Istanbul-Reisende im 16. und 17. Jahrhundert*. Beirut/Wiesbaden 2011. In: *sehpunkte* 11 (2011), Nr. 9 [15.09.2011]. URL <http://www.sehpunkte.de/2011/12/21051.html>.

[Rezension] Bahargül Hamut: *Silsilat az-Zahab: Kommentierung einer cagatai-ugurischen Handschrift zu den Aqtagliq-Hogilar, einer mystischen Gruppierung in Xinjiang im 16.-18. Jahrhundert*. Berlin: Klaus Schwarz Verlag 2011. In: *sehpunkte* 11 (2011), Nr. 9 [15.09.2011]. URL <http://www.sehpunkte.de/2011/12/21050.html>.

[Rezension] Dietrich Klein und Birte Platow (Hg.): *Wahrnehmung des Islam zwischen Reformation und Aufklärung*. Berlin 2008. in: *H-Soz-u-Kult*.

Malihe KARBASSIAN, M.A.

*Leylī wa Majnūn* by Rūh al-Amīn Esfahānī. Introduction and Notes by Stephan Popp, Persian Translation of Introduction by Malihe Karbassian. Qom-Bonn: Majma' Zakhā'er Islāmī – Institute for Oriental and Asian Studies, 2012.

Mohammad KARIMI, M.A.

*Nūr al-Fu'ād (Persian books on the Illuminative Philosophy)*, Mohammad ibn Mūsā Buzchallū'ī Kumījānī. Edited with Introduction by H. Ziai and M. Karimi. California: Mazda Publishers, 2012;

*The Iranian World and the Manner of Kingship in the Dawn of Islamic Age*. Qom: Majma' Zakhā'er Islāmī, 2012.

*The Philosophical Treatises, Nezām al-Dīn Ahmad Gīlānī*. Introduction and Notes by Azadeh Karbasian and Mohammad Karimi. Qom-Bonn: Majma' Zakhā'er Islāmī – Institute for Oriental and Asian Studies, 2012.

Nakhshabī, Zīya' al-Dīn, Encyclopaedia Iranica (<http://www.iranicaonline.org/articles/naksabi-zia>); Kumijani, Muhammad ibn Musa Buzchallu'i, Encyclopaedia Iranica.

Dr. Jasmin KHOSRAVIE

*Zabān-i Zanān – Die Stimme der Frauen. Leben und Werk von Ṣadīqa Daulatābādī (1882-1961)* Berlin: EB-Verlag (= Bonner Islamstudien; 18), 2012.

Prof. em. Dr. Peter NAGEL

Das Evangelium des Mani. In: Christoph Marksches und Jens Schröter (Hg.) (2012): *Antike christliche Apokryphen in deutscher Übersetzung*. I. Band: *Evangelien und Verwandtes*. Teilband 2. Tübingen: Mohr Siebeck, S. 1030–1050.

Prof. Dr. Eva ORTHMANN

Zāhir und bāṭin in der Astrologie: Das k. al-fatarāt wa l-qirānāt al-‘ašara. In: H. Biesterfeldt und V. Klemm (Hg.) (2012): *Differenz und Dynamik: Festschrift für Heinz Halm zum 70. Geburtstag*. Würzburg: Ergon, S. 337–358.

Astrology. In: Gerhard Bowering (Hg.) (2012): *The Princeton Encyclopedia of Islamic Political Thought*. Princeton, New Jersey, Princeton University Press, S. 45–47.

[Rezension] Marlene Kurz (2007): *Ein osmanischer Almanach für das Jahr 1239/1240 (1824/1825)*. Berlin: Klaus Schwarz (=Islamkundliche Untersuchungen; 276). In: *Die Welt des Islam* 51 (2011), S. 258–260.

Herausgabe

Mirath-e QutbShahi (General editors: Eva Orthmann / Mohammad Karimi Zanjani Asl)

Bd. 1: *Nezām od-Dīn Ahmad Gīlānī (d. after 1071 AH): The philosophical treatises*. Introduction and notes by Azadeh Karbasian and Mohammad Karimi Zanjani Asl.

Bd. 2: *Rūḥol-Amīn Eṣfahānī (d. 1047 AH): Leylī and Maḡnūn*. Introduction and Notes by Stephan Popp.

Bd. 3: *Rūḥol-Amīn Eṣfahānī (d. 1047 AH): Bahrām Nāme*. Introduction and Note by Golaleh Honari.

Bd. 4: *Nezām od-Dīn Ahmad Gīlānī (d. after 1071 AH): al-Ḥarārat al-gārīzīyya*. Introduction and notes by Hakim Syed Zillur Rahman.

PD Dr. Christine SCHIRRMACHER

Scharierecht bedroht Abfall vom Islam mit der Todesstrafe: Religionsfreiheit muss auf die Tagesordnung internationaler Politik und Diplomatie. In: *Evangelische Verantwortung. Zeitschrift des EAK: Evangelischer Arbeitskreis der CDU/CSU*, Ausgabe 5+6/Mai 2012, S. 6–11.

50 Jahre Islam in Deutschland – Ist seine ‚Anerkennung‘ durch den deutschen Staat überfällig? In: Akademie für Politik und Zeitgeschichte/Hanns-Seidel-Stiftung (Hg.): (2012): *Schritte in die Zukunft. Das Verhältnis von Staat und Kirche zu Beginn des 21. Jahrhunderts*. München, S. 87-97.

Geistesgeschichtliche Ursprünge des Politischen Islam/Islamismus. in: Johannes Kandel (Hg.) (2011): „*Politischer Islam*“ – „*Islamismus*“: *Extremistische Islam-Varianten in der Diskussion*. 20.-22. Oktober 2011. Berlin Forum for Progressive Muslims. Berlin: Friedrich Ebert Stiftung, S. 5–11 ([www.fes.de/cgi-bin/gbv.cgi?id=09185&ty=pdf](http://www.fes.de/cgi-bin/gbv.cgi?id=09185&ty=pdf)).

Defection from Islam: A Disturbing Human Rights Dilemma. In: *International Journal for Religious Freedom* (Cape Town), 3/2 (2010), S. 13–38.

Muslimische Stimmen abseits der offiziellen islamischen Menschenrechtserklärungen. In: *Religion vernetzt* 12: Lehrerkommentar. Kösel: München, 2011, S. 99.

Dr. Henning SIEVERT

Favouritism at the Ottoman Court in the 18th Century. In: Albrecht Fuess und Jan-Peter Hartung (Hg.) (2011): *Court Cultures in the Muslim World. Seventh to Nineteenth Centuries*. London und New York: Routledge, S. 273-292.

Nordafrika in der Frühen Neuzeit. In: *Wegweiser zur Geschichte: Nordafrika*. Michael Hofbauer und Thorsten Loch (Hg.) (2011). Paderborn, München u.a.: Schöningh, 75-85.

[Rezension] D. Klein: *Die osmanischen Ulema des 17. Jahrhunderts. Eine geschlossene Gesellschaft?*. In: *Welt des Islams* 51, 2 (2011), 256f.

PD Dr. Otfried WEINTRITT

[Rezension] Tilman von Trausch: *Abbildung und Anpassung. Das Türkenbild in safawidischen Chroniken des 16. Jahrhunderts*. In: *Orientalistische Literaturzeitung* 107, 1 (2012), S. 42–44.

Altersbilder im Islam und unter Muslimen in Deutschland und Körperbilder im Islam. In: Frank Berner Judith Rossow und Klaus-Peter Schwitzer (Hg.) (2012): *Individuelle und kulturelle Altersbilder. Expertisen zum Sechsten Altenbericht der Bundesregierung*. Band 1. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften, S. 231– 287.

*The Most Beautiful, the Noblest, and the Best" – Inventories of Physical and Human/Social Nature*. Berlin: EB-Verlag (= Ulrich Haarmann Memorial Lecture; 2), 2012.

#### 4.7.2 Publikationen in Reihen der Abteilung

Bonner Islamstudien (BIS – hg. von Stephan CONERMANN)

Nejat GÖYÜNÇ (2012): *Das sogenannte Ğāme‘o ‘l-Ḥesāb des ‘Emad as-Sarāwī. Ein Leitfaaden des staatlichen Rechnungswesens von ca. 1340* [(Diss. Phil. Göttingen 1962 (Reprint). Bearbeitet von Veruschka WAGNER)]. Berlin: EB-Verlag (= Bonner Islamstudien; 13).

Jasmin KHOSRAVIE (2012): *Zabān-i Zabān – Die Stimme der Frauen. Leben und Werk von Ṣadīqa Daulatabādī (1882–1961)*. Berlin: EB-Verlag (= Bonner Islamstudien; 18).

Asfa WIDIYANTO (2012): *Ritual and Leadership in the Subud Brotherhood and the Tariqa Qadiriyyah WA Naqshbandiyah*. Berlin: EB-Verlag (= Bonner Islamstudien; 22).

Jens BAKKER (2012): *Normative Grundstrukturen der Theologie des sunnitischen Islam im 12./18. Jahrhundert*. Berlin: EB-Verlag 2012 (= Bonner Islamstudien; 23).

Bonner islamwissenschaftliche Hefte (BiH – hg. von Stephan CONERMANN)

Lorenz JUST (2011): „Die ‚natürliche Ordnung der Welt‘“ *Eine Studie zur Chronik Rašīd Fażlullāh- Hamadānīs*. Berlin: EB-Verlag (= Bonner islamwissenschaftliche Hefte; 22).

Hatice Ferhan ISFEN (2011): *Der türkische Einfluß auf das Libanesisch-Arabische. Eine Untersuchung zur Umgangssprache und ihrer Instrumentalisierung durch den Theaterschriftsteller Mansūr Raḥbānī (1925–2009)*. Berlin: EB-Verlag 2011 (= Bonner islamwissenschaftliche Hefte; 23)

Antonia BOSANQUET (2011): „*The Hand that Rocks the Cradle ist the Hand that Rules the World*“. *An Analysis of Muḥammad Quṭb’s Portrayal of Feminism as a Jewish Conspiracy*. Berlin: EB-Verlag 2011 (= Bonner islamwissenschaftliche Hefte; 24).

Arua HUSAINI (2011): *Die narrative Darstellung von Ṣalāḥ ad-Dīns (gest. 1193) Leben in Ibn Ḥallikāns (gest. 1282) Biographiensammlung*. Berlin: EB-Verlag (= Bonner islamwissenschaftliche Hefte; 25).

Silvana BECHER-ÇELİK (2011): *Der Geist von Çanakkale weht bis heute. Türkische Freitagspredigten als Spiegel religiösen und nationalen Selbstverständnisses in der laizistischen Republik Türkei*. Berlin: EB-Verlag (= Bonner islamwissenschaftliche Hefte; 26).

## 4.8 Sonstiges

### 4.8.1 Forschung

Die an der Abteilung für Islamwissenschaften des IOA/Bonn vertretenen Lehr- und Arbeitsgebiete dienen der Erforschung und Vermittlung der Sprachen, Literaturen, Religionen, Geschichte und Gesellschaften einer Region, die von Afrika über den östlichen Mittelmeerraum, den Vorderen Orient und Mittelasien bis zum indischen Subkontinent und den islamischen Ländern Südostasiens reicht und somit etwa ein Drittel der Weltbevölkerung vereint. Aus diesem Grund ist der Gegenstand islamwissenschaftlicher Fächer die Erforschung der gesamten islamischen Welt mit den Methoden der Religions-, Geschichts-, Literatur-, Sprachwissenschaft, der Ethnologie, Politologie und Soziologie. Daneben gehören islamische Minderheiten und Migranten auf der ganzen Welt ebenso zum Untersuchungsgegenstand. Auch die Peripherie der islamischen Welt kann in das Forschungsinteresse der Islamwissenschaften rücken, beispielsweise der christliche Orient oder Diasporasituationen von Muslimen in christlichen Ländern bzw. Christen und Juden in islamischen Gesellschaften. Der Fokus der islamwissenschaftlichen Fächer liegt also auf der Erforschung der von einer bestimmten Religion, nämlich dem Islam, geprägten Gesellschaften, während die wissenschaftlichen Methoden sehr unterschiedlich sein können.

Als Forschungsschwerpunkte der Abteilung für Islamwissenschaft sind zu nennen:

- Geschichte und Gesellschaft des Mogulreiches
- Geschichte und Gesellschaft der Mamlukenherrschaft
- Indian Ocean Studies
- Wissenschaftsgeschichte
- Reiseberichte
- Historiographie
- Narratologie
- Islamwissenschaft als Kulturwissenschaft
- Institutionenbildung im Zeitalter des Hochimperialismus
- Pluralisierung des Islams im Zeitalter der Globalisierung

#### 4.8.2 Weiterbildung für Kurdischlektoren

Das Institut für Orient- und Asienwissenschaften der Universität Bonn, Abteilung für Islamwissenschaft, bietet in Zusammenarbeit mit dem kurdischen Zentrum für juristische Studien und Beratungen e.V. (YASA) einen Kurs zur Weiterbildung von Lektoren und Lehrkräften für die kurdische Sprache (Kurmandji) an.

Das Institut für Orient- und Asienwissenschaften der Universität Bonn, Abteilung für Islamwissenschaft, bietet in Zusammenarbeit mit dem kurdischen Zentrum für juristische Studien und Beratungen e.V. einen Kurs zur Weiterbildung von Lektoren und Lehrkräften für die kurdische Sprache (Kurmandji) an. Ziel des Kurses ist es, Personen mit sehr guten Kurdisch-Kenntnissen Fähigkeiten zum Unterrichten der Kurdischen Sprache als Fremdsprache zu vermitteln.

Der Unterricht setzt sich wie folgt zusammen:

- Einführungsveranstaltung an der Universität Bonn (halber Tag), geplant am 31.03.2012.
- Sechs Monate Selbststudium anhand von durch die Dozierenden zusammengestellten Materialien (März-August), begleitet von den Dozierenden, drei schriftliche Prüfungen zwischen April und 15 August.
- 50 Stunden Online-Unterricht (während der Selbstlernphase vom April bis Ende August).
- 2 Wochen intensiver Unterricht à 35h/Woche in an der Uni Bonn (10.-21.September 2012).
- Abschlussprüfung vorgesehen für Samstag, den 06.Oktober 2012.

Der Kurs bzw. das Seminar wird mit einer schriftlichen und mündlichen Prüfung abgeschlossen, die Teilnehmer erhalten bei Bestehen der Prüfung eine „Zertifikat / Bescheinigung über die Qualifikation zum Kurdischlektor“ für Kurdisch als Fremdsprache über die erfolgreiche Teilnahme. Das erworbene Zertifikat soll als Nachweis für Kenntnisse in der Vermittlung des Kurdischen bei Schulen und Universitäten dienen.

Teilnahmebedingungen: sehr gute Kurdisch-Kenntnisse, Abitur, 2 Semester Studium im In- oder Ausland an einer anerkannten Hochschule und Nachweis von Deutschkenntnissen auf dem Niveau von C1. Gebühren: 500 Euro pro Teilnehmer  
Bewerbungsbeginn: 01. März 2012  
Bewerbungsschluss: 16. März 2012  
Die Teilnehmerzahl für den Kurs ist auf 25 begrenzt.

Projektleitung: Prof. Dr. Eva ORTHMANN

Ausführende/r LeiterIn: Frau Julia Evin BADRAKHAN, und Dr. Hüseyin AGUIÇENOGLU

#### 4.8.3 *sehepunkte* – Rezensionjournal für die Geschichtswissenschaften

Der Name *sehepunkte* für dieses Rezensionjournal ist Programm: Als der Theologe und Historiker Johann Martin Chladenius (1710–1759) den – ursprünglich aus der Optik stammenden – Begriff in seiner 1742 erschienenen Einleitung zur richtigen Auslegung vernünftiger Reden und Schriften auf die Geschichtsschreibung übertrug, vollzog er bekanntlich einen bemerkenswerten Schritt. Denn damit war der „perspektivische Blick des Historikers“ umrissen, hatte sich die Einsicht in den subjektiven Charakter aller Geschichtsschreibung Bahn gebrochen: Eine objektive Wahrheit, so Chladenius, gibt es nicht. In jeder Wahrnehmung und Deutung historischer Ereignisse kommt vielmehr immer auch und vor allem der individuelle Standort des Betrachters zum Ausdruck, mithin dessen spezifischer „Sehepunkt“.

Das Plädoyer des Chladenius für eine pluralistische Geschichtswissenschaft gilt bis heute. Auch die aus einer Kooperation des Historischen Seminars der Ludwig-Maximilians-Universität mit der Bayerischen Staatsbibliothek entstandenen, von der Deutschen Forschungsgemeinschaft geförderten und am 15. November 2001 zum ersten Mal erschienenen *sehepunkte* fühlen sich diesem Ansatz verpflichtet.

Die *sehepunkte* sind epochenübergreifend und interdisziplinär angelegt. Das deutschsprachige Schrifttum steht dabei zunächst im Vordergrund, obwohl auch die europäische und außereuropäische Fachliteratur berücksichtigt wird. Seit dem Jahr 2006 bieten die *sehepunkte* zum Beispiel in regelmäßigen Abständen ein Forum zu den "Islamischen Welten" an.

(betreut von Stephan CONERMANN, Bonn)

1. Ausgabe 6 (2006) Nr. 9 (September)
2. Ausgabe 6 (2006) Nr. 12 (Dezember)
3. Ausgabe 7 (2007) Nr. 3 (März)
4. Ausgabe 7 (2007) Nr. 7/8 (Juli/August)
5. Ausgabe 7 (2007) Nr. 12 (Dezember)
6. Ausgabe 8 (2008) Nr. 4 (April)
7. Ausgabe 8 (2008) Nr. 7/8 (Juli/August)
8. Ausgabe 8 (2008) Nr. 10 (Oktober)
9. Ausgabe 9 (2009) Nr. 1 (Januar)
10. Ausgabe 9 (2009) Nr. 6 (Juni)
11. Ausgabe 9 (2009) Nr. 7/8 (Juli/August)
12. Ausgabe 9 (2009) Nr. 10 (Oktober)
13. Ausgabe 10 (2010) Nr. 1 (Januar)
14. Ausgabe 10 (2010) Nr. 4 (April)
15. Ausgabe 10 (2010) Nr. 7/8 (Juli/August)
16. Ausgabe 10 (2010) Nr. 11 (November)
17. Ausgabe 11 (2011) Nr. 3 (März)
18. Ausgabe 11 (2011) Nr. 6 (Juni)
19. Ausgabe 11 (2011) Nr. 10 (Oktober)

20. Ausgabe 11 (2011) Nr. 12 (Dezember)

21. Ausgabe 12 (2012) Nr. 5 (Mai)

#### 4.8.4 Bibliothek

Der Bestand der Abteilungsbibliothek Islamwissenschaft umfasst laut Inventarbuch zurzeit 31195 (Stand 27.09.2012) Medieneinheiten. Hierbei ist jedoch zu berücksichtigen, dass vor 2010 mehrbändige Werke i.d.R. unter einer Inventarnummer zusammengefasst wurden, so dass die Anzahl der Bände in der Bibliothek wesentlich höher ist.

##### Monografien

Seit Juni 2009 werden neuerworbene Monografien nach der Dewey-Dezimalklassifikation in der Bibliothek aufgestellt und in der Verbunddatenbank des Hochschulbibliotheks-Zentrums in Köln (HBZ) mittels ALEPH / SISIS erfasst. Zwischen dem 30.9.2011 und dem 30.9.2012 wurden 825 neue Bände eingearbeitet.

Die älteren Bücher werden im Laufe der Re katalogisierung ebenfalls nach der DDC systematisiert und im HBZ erfasst.

##### Zeitschriften

Der Bibliotheksbestand umfasst ca. 440 Zeitschriften, davon 27 laufende Abonnements. Die Zeitschriften sind in der Zeitschriftendatenbank verzeichnet.

##### Katalogsituation

Die Monografien, die seit ca. 1995 gekauft wurden, sind im OPAC der ULB nachgewiesen. Der Nachweis älterer Literatur erfolgt noch über den alphabetischen Zettelkatalog.

##### Personal

Seit dem 1.1.2010 betreut Herr Dipl.-Bibl. Kai HEßLING mit einer Vollzeitstelle die Abteilungsbibliothek. Er ist für die Erwerbung, sachliche und formale Erschließung sowie die Aufstellung der Medien zuständig. Die sachliche Erschließung der türkischen Literatur erfolgt seit dem 1.9.2011 von Frau Dipl.-Übers. Veruschka WAGNER in ihrer Funktion als wissenschaftliche Hilfskraft. Die persische Literatur wird seit dem 1.12.2011 von Herrn Farhad NAJD, M. A. sachlich erschlossen. Bei der Re katalogisierung hilft seit Juli 2012 Frau Janine VON SCHWARTZENBERG als studentische Hilfskraft mit.

Kai Heßling, 28.9.2012

Tel.: 0228/ 737460

orientbibliothek@uni-bonn.de



## 5. Abteilung für Japanologie und Koreanistik

### 5.1 Personal

#### 5.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte

Professoren:	Prof. Dr. Reinhard ZÖLLNER (Abteilungsleiter) Prof. Dr. Harald MEYER Dr. Sang-Yi O-RAUCH (Vertretung der Juniorprofessur Koreanistik)
emeritiert bzw. pensioniert	Prof. Dr. Dr. h.c. Josef KREINER Prof. Dr. Peter PANTZER
Wiss. Mitarbeiter:	PD Dr. Günther DISTELRATH Dr. Hartmut LAMPARTH (Bibliothekar) Dr. Takahiro NISHIYAMA Dr. Hans Dieter ÖLSCHLEGER PD Dr. Detlev TARANCZEWSKI Dr. Shiro YUKAWA
Lehrbeauftragte:	Dipl. Ing. Fu-Chong HENG Yumi ŌSHIMA, M.A. Dr. Johannes PREISINGER
Stud. Hilfskräfte:	Moritz HELLER (bis 31.07.2011) Jungyeon LEE Seon-Young LEE Reinhard RÖHLING Christian WERNER Aki YAMASHITA
Geschäftszimmer:	Marie KUBOTA Edith THIEL

#### 5.1.2 Gastwissenschaftler

Prof. Akira BABA, Universität Tōkyō

Prof. Shigekazu KONDŌ, Universität Tōkyō

## 5.2 Abschlussarbeiten

### 5.2.1 Dissertationen

- David BENDER *Sport, Kunst oder Spiritualität? Eine ethnographische Fallstudie zur Rezeption japanischer budô-Disziplinen in Deutschland* (Gutachter Prof. Dr. Pantzer, NF, Universität Mainz)
- Katharina THEILE *Abe no Seimei und die oni. Die Genese einer literarischen Figur und ihre Aktualisierung im Kontext gegenwärtiger Tendenzen in Wissenschaft und Populärkultur*

### 5.2.2 Masterarbeiten

- Katharina ALLEFELD *Aum shinrikyôs Weg zur Gewalt – Analysen zur Darstellung in der einschlägigen Literatur*
- Sabrina HEEP *Armut und Arbeit: Japans working poor*
- Kerstin Anja MEIER *Community Policing in Japan – Fakten und Fiktion“*
- Angelika SCHULTE *Visuelles Erzählen nach japanischem Vorbild: Eine Analyse exemplarischer Comics aus Deutschland*
- Jennifer ROMSWINKEL *Wortakzente im Rahmen der japanischen Sprachplanung*
- Wuyan ZHOU *Die japanischen Direktinvestitionen im Westen der VR China*

### 5.2.3 Diplomarbeiten

- Dominic GROSSPIETSCH *Wandel schulischer Musikerziehung in Japan – Von politischer zu ästhetischer Erziehung*
- Bastian GÜTTGEMANNS *Das japanische Management Control System im Wandel – Unter besonderer Berücksichtigung der Einführung von leistungsbezogener Entlohnung in japanischen Unternehmen in der post bubble-Zeit*
- Milena HANSEN *Finanzierung und Struktur japanischer Konzerne. Von den Zaibatsu zu den Keiretsu*
- Jennifer-Catharina JAEGER *Personalentwicklung in Japan. Über die Nutzung von Weiterbildung in japanischen Unternehmen*
- Jennifer Naomi JOERES *Supply chain management im japanischen Bekleidungseinzelhandel - dargestellt anhand der Modekette UNIQLO*
- Michael KLOSSEK *Herausforderung Überalterung – Personalmanagement japanischer Großunternehmen*
- Felix RÖDDER *Personalmanagement in Japan. Personalbeschaffung und -einsatz ausländischer Unternehmen*

- Ralf SESTER *Ein Leben im Park: Die Bewohner des Chūō-Park, eine Feldforschung zur informellen Urbanität der Gegenwart*
- Daniel SADOWSKI *Die Wettbewerbsstruktur der japanischen Chemieindustrie*
- Lilith YANAROCAK *'Miyazaki'-Mädchen und andere Frauenbilder in Miyazaki Hayaos Filmen*

#### 5.2.4 Bachelorarbeiten

- Annette BABUCHADIA *Zwischen Tradition und Moderne: Der Kimono im gegenwärtigen Japan*
- Patrick BERTHELMANN *Entwicklungen des Berufseinstiegs japanischer Universitätsabsolventen seit 1990*
- Monssef BUREZAH *Die Rolle Katsu Kaishūs in der Bakumatsu-Zeit*
- Tim Frederik BROSE *Die Entstehung des modernen koreanischen Nationalismus*
- Su-Si DONAT *Nordkoreanische Staatsideologie*
- Olga DOVZHENKO *Finanzierung japanischer Unternehmen durch Bankenkredite*
- Barbara FELDMANN *Kulturelle Identität auf den Inseln des Ryūkyū-Archipels*
- Mandy GERBODE *Ausbreitung des Nassreisanbaus in der Yayoi-Zeit*
- Michael GORYANY *Japanische Raumfahrt*
- Edgar HAHN *Photovoltaik im Fokus japanischer Innovationspolitik. Eine Fallstudie zur koevolutarischen Dynamik von Technologie, Politik und Märkten*
- Johannes HOCHREUTHER *Unabhängigkeit durch Drittmittel? Der Universitätsbetrieb der ehemals staatlichen Universität Kumamoto im Jahr 2011*
- Helena HOF *Interkulturelle Herausforderungen für westliche Expatriats in Japan*
- Sonja HÜSKENS *Das System lebenslanger Beschäftigung in Japan – früher und heute*
- Annelena KREBS *Die Entwicklung des Staats-Shintō von 1868–1945*
- Dominik LÖHRMANN *Die rangaku-Bewegung und ihr Blick in die Sterne – Astrologie und Astronomie im Japan der frühen Neuzeit*
- Maren NIESSEN *Auf der Suche nach Identität: Die Angehörigen der 3. Generation der koreanischen Minderheit in Japan*
- Simon PAHL *Prekäre Arbeit und gewerkschaftliche Organisierung in Japan*
- Natalie Alina PIWEN *Internationalisierung des Hochschulwesens in Japan und das Global 30 Projekt*

Alexander POHL	<i>Das Konzept der Work-Life-Balance und dessen Auswirkungen auf die Personalpolitik japanischer Großunternehmen</i>
Fady RASHMAWI	<i>Wirtschaftsbeziehungen Japan – ASEAN</i>
Reinhard Toshiaki RÖHLING	<i>Die Vergangenheitsbewältigung in Japan und ihr Einfluss auf die sino-japanische Beziehung</i>
Julia Jeung Mi SATTLER	<i>Entwicklungslinien der Nordkoreapolitik Südkoreas von 1998 bis zur Gegenwart</i>
Janina SCHARENBERG	<i>Die Bedeutung der Zaibatsu für die japanische Wirtschaft in der Zwischenkriegszeit</i>
Natascha SCHRÖTER	<i>Koreaner in Japan: Der Wandel des Identitätsgefühls über die Generationen</i>
Sabrina SCHÜREN	<i>Hiroshima und Nagasaki in der Computerspielindustrie am Beispiel von „MetalGear“ und „Fallout“. In welchem Ausmaß lässt sich die Antinuklearbewegung in der Spielindustrie wiedererkennen?</i>
Annika Carola SELBACH	<i>Bildung als Determinante sozialer Stellung in Japan?</i>
Dorothea SENING	<i>Machizukuri – ein alternatives Konzept in der modernen japanischen Stadtplanung</i>
Gesche SIEWERTSEN	<i>Industrierobotik in Japan – eine Branchenstrukturanalyse</i>

### 5.3 Drittmittelprojekte

Förderung von the Japan Foundation „Supportprogramm for Organizations in Japanese Studies for Fiskaljahr 11/12“. Fördersumme: 20.524,00 EUR (Gastprofessor, Forschungsreise, Konferenz) und 300.000 Yen (Bücherschenkung).

PD Dr. Detlev TARANCZEWSKI

„Rezente und historische Zugänge zur Ressource Wasser in der Region Himeji in West-Japan“

Zusammenfassung

Untersucht werden soll die Entwicklung der Formen, in denen der Zugang zur Fundamentalarressource Wasser geregelt wurde. Untersuchungsfeld ist die Ebene von Himeji, eine Region im küstennahen Altsiedelland Westjapans. Die Untersuchung konzentriert sich auf drei Zeitabschnitte:

1. Hoch- und Spätphase der industriellen Entwicklung nach dem 2. Weltkrieg bis in die frühen 1990er Jahre;
2. Übergang von einer Agrargesellschaft zur industriekapitalistischen Gesellschaft in der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert;
3. Phase der vollen Entwicklung der Agrargesellschaft im 15. und 16. Jahrhundert.

Dabei sollen für jeden der drei Zeitabschnitte die spezifischen Regelungsformen jeweils als Wechselwirkung unterschiedlich zu gewichtender Faktoren – wie naturräumliche Gegebenheiten, technisches Wissen, kulturelle Ausstattung, politisch-soziale Institutionen und ökonomische Verhältnisse – sowie die jeweils verschieden bewertete Bedeutung von „Wasser“ erforscht werden. Ziel ist herauszufinden, in welcher Intensität die Art und Weise, in der der Zugang zur Fundamentalarressource Wasser zwischen den Akteuren ausgehandelt und Kontrolle über Wasser durchgesetzt wurde, die jeweiligen Formen lokaler und regionaler Gesellschaft prägte und – in der Perspektive – sich schließlich auf das politische und kulturelle Verständnis dieser Ressource auswirkte. Das Projekt ist transdisziplinär ausgerichtet und stützt sich auf ein Bündel verschiedener Methoden, wobei den Ansätzen der Konfliktforschung im Rahmen der „politischen Ökologie“ eine zentrale Rolle zukommt. Es ist weiterhin Teil eines Forschungsverbundes zum Thema „Wasser in Asien“, der sich derzeit am IOA der Universität Bonn konstituiert.

Förderung: Deutsche Forschungsgemeinschaft (Teil des Paketantrags *Wasser in Asien. Forschungen zur politischen Ökologie fluider Ressourcen*)

Gesamtdauer: drei Jahre (Sept. 2011–Aug. 2014; Gesamtförderungssumme 200.000 Euro)

Durchführende:

Priv.-Doz. Dr. Ralph Lützel (WM – Geographie / Japanologie)

Priv.-Doz. Dr. Detlev Taranczewski (WM, Projektleitung – Japanologie / japanische Geschichte)

Akiko Tsuchida, B.A. (SHK – Asienwissenschaften / Japanisch)

Christian Werner, B.A. (SHK – Asienwissenschaften / Geschichte und Kultur Japans)

#### 5.4 Gastvorträge in der Abteilung

—

#### 5.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung

Internationale Konferenz *Begriffsgeschichten aus den Ostasienwissenschaften: Mechanismen der Begriffsprägung und -etablierung im Japanischen, Chinesischen und Koreanischen*.

18.11.– 20.11.2011 im Senatssaal der Universität Bonn. Organisation und Leitung: Prof. Dr. Harald Meyer.

#### Programm

18.11.2011

- 14:00 Prof. Dr. Harald MEYER  
Begrüßung und Eröffnungsrede: *Begriffsgeschichten aus den Ostasienwissenschaften: Begriffstransfer China-Korea-Japan und wieder zurück?*
- 14:30 Prof. Dr. Reinhard ZÖLLNER  
「東亜」 *Ostasien: Ein Raum- und Zeitbegriff im interkulturellen Diskurs*
- 15:10 PD Dr. Detlev TARANCZEWSKI

- 「将軍」 *Shōgun: Die mannigfaltigen Quellen historischer Begrifflichkeit in Japan*  
15:50 Dr. Shiro YUKAWA  
「活版」 *Typographie: Begriffsgeschichte und Mediengeschichte – Etablierung des ahistorisierenden Übersetzungsbegriffs für 'Typographie'*
- 16:30 Kaffeepause
- 17:10 PD Dr. Albrecht HUWE  
「國民・人民・市民」 *Bürger: Im Spiegel der koreanischen Geschichte: Drei ‚moderne‘ Begriffe vom Menschen als Gemeinschaftswesen*
- 17:50 Dr. Christian SCHWERMANN  
「封建」 *Feudalismus: Fengjian und Feudalismus: Langjährige, aber falsche Freunde*
- 18:30 Prof. Dr. Ralph KAUZ  
「回回」 *Huihui: Die Genese der heutigen Bezeichnung für chinesische Muslime*
- 19:10 Abendempfang mit chinesischem Buffet 中國菜・중화 요리・中華料理
- 19.11.2011
- 10:00 Dr. Jörg KRUTH  
「市民社会」 *Bürgergesellschaft: Interkulturelle Begriffsanalyse zwischen Theorie und Praxis: Zum Fall der japanischen Bürgergesellschaft*
- 10:40 Prof. Dr. Edwin P. WIERINGA  
「Analyse multipler Begriffsfelder」 *Neue Wörter für eine neue Welt: Das malaische Fremdwörterbuch von Kwik Khing Djoen*
- 11:20 Dr. Chantal WEBER  
「茶道」 *sadō: Wie der Tee-Weg zur Tee-Zeremonie wurde*
- 12:00 Dr. Hōko OSHIKIRI  
「身・体・身体」 *Körper: Der Begriff des Körpers in der japanischen performativen Kunst*
- 12:40 Mittagessen
- 13:40 Prof. Dr. Evelyn SCHULZ  
「路地」 *Hintergasse: Die Genese von einem ästhetischen Konzept in der modernen Literatur zu einem Modell einer alternativen Urbanität*
- 14:20 Prof. Dr. Lisette GEBHARDT  
○ *Prekariat: Der Transfer eines aktuellen Begriffs im Kontext der globalen Neoliberalismusdebatten*
- 15:00 Prof. Dr. Shingo SHIMADA  
「自然・環境」 *Natur und Umwelt: Überlegungen zum Konzept der Natur im Japanischen*
- 15:40 Jun.-Prof. Dr. You Jae LEE  
「노동」 *Arbeit: Zu Arbeiten ist der Weg (tao) des Menschen.*

- 16:20 Kaffeepause
- 16:40 Dr. Sang-Yi O-RAUCH  
「주체」 chuch'e: *Zur Bedeutung und Entwicklung des Begriffs chuch'e („Selbständigkeit“) in Nordkorea*
- 17:20 Dr. Heinrich REINFRIED  
「信仰・知識」 *Glaube und Wissen: ‚Wissen‘ und ‚glauben‘ als Gegensatzpaar im politischen Diskurs zwischen 1812 und 1911*
- 20.11.2011
- 10:00 Rita NÉMETH, M.A., Susanne ADAMSKI, M.A. und Maya JUN, Dipl. Übers.  
「運動・体育」 「体育・运动」 「운동(運動)・체육(體育)」  
*Sport: Zu Transfer und Prägung des Begriffsfeldes 'Sport' in Japan, China und Korea*
- 11:00 Martin LIESER, Dipl. reg. jap.  
「土着化」 *Glokalisierung: There and back again? Eine Begriffsgeschichte*
- 11:30 Jonas GERLACH, M.A.  
「芸術・美術」 *Kunst: Das neue Denken und Reden über Bauen und Kunst ab der Meiji-Zeit: eine begriffsgeschichtliche Analyse des japanischen Architekturbegriffs*
- 12:00 Phillip GRIMBERG, M.A.  
「美」 mei: *Über das Schöne und das Gute: Versuch einer historisch-semanticen Verortung des Begriffs mei*
- 12:30 Dan T. WICHTER, Dipl. reg. jap.  
「小説」 shōsetsu: *Zur Genese eines Grundbegriffs im jap. Literatur-System und zur inflationären Vielfalt seiner Zusatzbestimmungen*
- 13:00 Mittagessen
- 14:00 Prof. Dr. Harald MEYER  
Abschlussrunde: Publikationsvorbereitung

Binationaler Workshop *Zur Nutzbarmachung der Trautz-Sammlung als wissenschaftliche Ressource*. Veranstalter: Universität Tōkyō und Universität Bonn, in Kooperation mit The Japan Foundation und Universität Tsukuba.

12.12.–16.12.2011 im Lesesaal der Abteilung für Japanologie und Koreanistik, IOA, Universität Bonn, Regina-Pacis-Weg 7, 53113 Bonn. Organisation und Leitung: Prof. Dr. Harald Meyer.

### Programm

12.12.2011

- 10:15 Prof. Dr. BABA Akira (Universität Tōkyō), Prof. Dr. Harald MEYER (Universität Bonn) und Prof. Dr. Reinhard ZÖLLNER (Universität Bonn)  
Begrüßung

- 10:30 Prof. Dr. Peter PANTZER (Wien) und Prof. Dr. Harald MEYER  
*Die Trautz-Sammlung und die Geschichte der Bonner Japanologie*
- 11:00 Dr. Hartmut WALRAVENS (FU Berlin)  
*F. M. Trautz – Leben und Werk*
- 12:00 Mittagspause
- 14:15 TSUJI Tomoki (Universität Tsukuba)  
*F. M. Trautz und der Kulturaustausch zwischen Japan und Deutschland*
- 15:30 Dr. YUKAWA Shirō (Universität Bonn)  
*Gesamtüberblick zum Trautz-Nachlass in Bonn, Berlin und Freiburg*
- 16:30 Kaffeepause
- 17:00 Führung durch die Trautz-Sammlung
- 17:30 Grußworte / Empfang
- 13.12.2011
- 10:15 Prof. Dr. BABA Akira (Universität Tōkyō)  
*Historische Photographien – eine Einführung*
- 11:30 Prof. Dr. BABA Akira  
*Systematischer Überblick über den Bestand an Photomaterialien in der Trautz-Sammlung*
- 12:30 Mittagspause
- 14:15 Prof. Dr. BABA Akira und KAWASE Toshio (Horiuchi Color Ltd. / Ōsaka)  
*Photoalben der Sammlung*
- 15:30 Prof. Dr. BABA Akira und KAWASE Toshio  
*Photoabzüge der Sammlung*
- 16:45 Prof. dr. BABA Akira und KAWASE Toshio  
*Glasnegative und -positive der Sammlung*
- 14.12.2011
- 10:15 KITADA Akihiro (Universität Tōkyō)  
*Photographieren und Soziologie*
- 11:15 Mittagspause
- 12:00 Exkursion ins Bundesarchiv Koblenz (fakultativ)
- 15.12.2011
- 10:15 TOGIYA Norio (Universität Tōkyō)  
*Historische Photographie und digitale Archive*
- 11:30 Clemens RADL (Universität München)



*Die Digitalisierung von historischem Quellenmaterial. Ein Erfahrungsbericht anhand der digitalen Monumenta Germaniae Historica*

12:30 Mittagspause

14:15 Prof. Dr. Peter PANTZER  
*Historische Postkarten der Sammlung*

15:30 Anke MEBOLD (Filmrestauratorin, DIF Frankfurt/Wiesbaden)  
*16mm Filme der Trautz-Sammlung – Fragen der Konservierung und Digitalisierung*

17:00 Diskussion zur Archivierung der Trautz-Sammlung

16.12.2011

10:15 Prof. Dr. Reinhard ZÖLLNER und Dr. NISHIYAMA Takahiro (Universität Bonn)  
*F. M. Trautz in Miyakojima*

11:30 Prof. dr. KONDŌ Shigekazu (Universität Tōkyō)  
*Digitalisierung und Archivierung historischer Schriftquellen*

12:45 Mittagspause

14:15 Dr. YUKAWA Shirō (Universität Bonn)  
*F. M. Trautz auf dem Kōyasan*

15:30 Abschlussdiskussion (inkl. Publikationsvorbereitung)

Workshop „Verfassungsgeschichte und Quellenkunde im Japan des 13. Jahrhunderts“. Dozent: Prof. Shigekazu KONDŌ; 14.03.–15.03.2012, Lesesaal der Abteilung für Japanologie und Koreanistik

Programm

Mittwoch, 14.03.2012

13:15–14:45 Terminologische Einführung

15:15–16:45 *Urkunden des Bakufu und der Bushi: Formatwandel von Urkunden*

Donnerstag, 15.03.2012

13:15–14:45 *Urkunden des Hofes: Brief als ‚Urkunde‘*

15:15–16:45 *Quellenrecherche und Quellennutzung für Japanhistoriker*

Workshop „Kunst des Filmerzählers“. 07.05. 2012, Lesesaal der Abteilung für Japanologie und Koreanistik

Programm

16:15–16:20 Dr. Shiro YUKAWA

*Medienhistorische Einführung zum Thema*

16:20–17:20 Block I:

Anica KATZBERG

*Der Filmerklärer in Japan und Europa*

17:30–18:30 Block II:

Ichirō KATAOKA

*Arbeit des Benshi und seine gegenwärtige Situation in der Filmkultur*

18:40–19:40 Block III:

Ichirō KATAOKA

*Praxis/Übung mit Filmen von Charles Chaplin*

Filmaufführung „Benshi erzählt!“ Vorführung japanischer Stummfilme mit dem Filmerzähler und der Musikbegleitung. Unterstützt durch die Japan Foundation und die Nippon Connection.

Filmerzähler: KATAOKA Ichirō

Musikerguppe: Otowaza (MIYAZAWA Yasumi: Shamisen/dreiseidiges Lauteninstrument, FUJITAKA Rieko: Biwa/Kurzhaltslaute, MATSUDA Mitsuteru: Narimono/Schlagzeug)

Film 1: *Blood Splattered Takadanobaba* (Chikemuri takada no baba)

Japan, 1928, Dauer 11 Min., sw, DVD

Regie und Drehbuch: Itō Daisuke / Produzent: Nikkatsu

Deutscher Untertitel: Max Vollmer und Shinichi Ouchi des Nippon Connection Filmfestivals

Film 2: *Jirokichi the Rat* (Oatsurae Jirokichi kōshi)

Japan, 1931, Dauer 61 Min., sw, DVD

Regie und Drehbuch: Itō Daisuke / Produzent: Nikkatsu

Deutscher Untertitel: Max Vollmer und Shinichi Ouchi des Nippon Connection Filmfestivals

Workshop: „Aufbereitung unbearbeiteter historischer Quellenmaterialien der modernen Geschichte Japans und Deutschlands am Beispiel der Trautz-Sammlung“. Dozent: AKASHI Tomonori, M.A. (Universität Kyūshū), 20. 09.–21.09.2012, Lesesaal der Abteilung für Japanologie und Koreanistik.

Expertenworkshop „Das deutsch-japanische digitale Gedächtnis“, 02.12.2011, Japänisch-Deutsches Zentrum Berlin; in Kooperation mit dem JDZB und Bürkner & Bürkner GbR.

## 5.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit)

PD Dr. Günther DISTELRATH

28.08.12 *Economic Democracy in Nachkriegs-Japan*. In der Sektion Wirtschaft des 15. Deutschsprachigen Japanologentages an der Universität Zürich

Prof. Dr. Josef KREINER

23.09.2011 *Amami no uchū – Shōwa 30-nendai no minzoku-chōsa kara* [Der Kosmos von Amami. Aus volkskundlichen Feldstudien um 1960]. Vortrag im Rahmen der Veranstaltung „Ajia kara Ryūkyū-ko wo kangaeru [Überlegungen zur Ryūkyū-Inselkette von Asien aus gesehen]. National Institutes for the Humanities, National Museum of Japanese History, Ōsaka.

02.10.2011 *La pluralité ethnique et culturelle du Japon*. Im Rahmen des Colloque International „Autochtonie et identité nationale“, Hōsei Univ, INALCO, Hōsei Univ., Tōkyō.

05.11.2011 *L'identité ethnique et culturelle du Japon à travers la culture du riz. Nihon minzoku bunka no teigi-zuke toshite no inasaku-bunka*. Colloque International „Symbols of Japanese Identity“, Centre européen d'études japonaises d'Alsace, Kientzheim.

03.12.2011 *Nagasaki Dejima kara raingawa made, Nichi-Ran-bōeki ga Yōroppa bunka ni oyoboshita eikyō* [Von Dejima in Nagasaki bis zum Rhein. Der Einfluß des japanischen Holland-Handels auf die europäische Kultur]. Nagasaki-kenritsu Daigaku gakujutsu-kōen.

04.02.2012 *Doitsu Baruto-kai engan chiiki no Nihon-korekushon ni tsuite* [Über Japansammlungen an der deutschen Nordseeküste]. Internationales Symposium „Baruto-kai engan chiiki no Nihon-korekushon“ [Japansammlungen im Gebiet um die Nordsee]. National Museum of Ethnology, Ōsaka.

10.03.2012 Oka Masao, sono hito to gyōseki [Oka Masao, Leben und Werk]. Internationales Symposium „Oka Masao, Nihon minzokugaku no kusawake“ [Oka Masao und die Anfänge der japanischen Ethnologie]. Hōsei Univ., Tōkyō.

04.06.2012 *Japanese Collections in Europe, History and Present State*. International Symposium „Japanese Buddhist Objects in European Collections and their Impact on the European Image of Japan“, Hōsei Univ., Institute of East Asian Studies, University of Zurich, Department of Oriental Studies, Adam Mickiewicz Univ. Poznan, Palac Łochow, Poland.

Prof. Dr. Harald MEYER

18.11.2012 *Begriffsgeschichten aus den Ostasienwissenschaften: Begriffstransfer China-Korea-Japan und wieder zurück?* (Tagungseinführung) Vortrag im Rahmen der Internationalen Konferenz *Begriffsgeschichten aus den Ostasienwissen-*

*schaften: Mechanismen der Begriffsprägung und -etablierung im Japanischen, Chinesischen und Koreanischen*, 18.11.–20.11.2011 im Senatssaal der Universität Bonn.

12.12.2012 [gemeinsam mit Prof. Dr. Peter Pantzer] *Die Trautz-Sammlung und die Geschichte der Bonner Japanologie*. Vortrag im Rahmen des binationalen Workshops *Zur Nutzbarmachung der Trautz-Sammlung als wissenschaftliche Ressource*, 12.12.–16.12.2011 im Lesesaal der Abteilung für Japanologie und Koreanistik.

09.–10.02.2012

*Die (auch literaturwissenschaftliche) Tradition der Bonner Japanforschung*. Vortrag im Rahmen des Workshops (Organisation und Leitung Prof. Dr. H. MEYER) „Literaturwissenschaftliche Japanforschung“, Universität Bonn.

17.03.2012 Einführung und Moderation der Lesung aus den Erzählungen *Mutter wo bist du* von Aono Soh und *Federkleid* von Yoshimoto Banana in der Übertragung von Thomas Eggenberg. Leipziger Buchmesse „Leipzig liest“; Veranstalter: Japanisches Kulturinstitut Köln (Japan Foundation) und Universität Leipzig, Ostasiatisches Institut, Japanologie.

Prof. Dr. Peter PANTZER

06.11.2011 *150 Jahre deutsch-japanische Beziehungen*. Vortrag zur Eröffnung der Ausstellung „Ferne Gefährten“, Mannheim, Reiss-Engelhorn-Museum.

12.11.2011 *Yōroppa ni okeru Otojirō to Sadayakko – Kawakami ichiza no yorokobi to nayami* [Otojirō und Sadayakko in Europa – Die Leiden und Freuden der Kawakami-Theatertruppe]. Abschlussvortrag zur Ausstellung anlässlich des 100. Todestages von Kawakami Otojirō und des 140. Geburtstages von Kawakami Sadayakko, Chigasaki City Museum of Art, Chigasaki, Shimin bunka kaikan.

12.12.2011 [zusammen mit Harald MEYER] *Die Trautz-Sammlung und die Geschichte der Bonner Japanologie*. Universität Bonn, IOA, Abt. f. Japanologie und Koreanistik, im Rahmen des Workshops „Zur Nutzbarmachung der Trautz-Sammlung als wissenschaftliche Ressource“.

15.12.2011 *Historische Postkarten der Sammlung Trautz*. Universität Bonn, IOA, Abt. f. Japanologie und Koreanistik, im Rahmen des Workshops „Zur Nutzbarmachung der Trautz-Sammlung als wissenschaftliche Ressource“.

21.01.2012 *Die Eulenburg-Mission in Japan. 150 Jahre deutsch-japanische Beziehungen*. DJG in Bayern e.V., München, Staatliches Museum für Völkerkunde.

17.02.2012 *Doitsu to Ōsutoria no monshokan ni okeru Nichi-Doku Nichi-Ō kankei no shiryō ni tsuite* [Dokumente zu den japanisch-deutschen und japanisch-österreichischen Beziehungen in deutschen und österreichischen Archiven]. Tōkyō, Tōkyō Universität, Historiographisches Institut (Shiryō hensanjo).

- 30.03.2012 *Japonismus. Japan zwischen Mode, Fantasie und Kunstverständnis.* DJG Baden-Württemberg e.V., Stuttgart, Stadthaus.
- 20.04.2012 *Heinrich von Mosthaf – Ein württembergischer Jurist in japanischen Diensten.* DJG Karlsruhe, Festsaal des Studentenwerks Karlsruhe (im Rahmen der Japantage 2012).
- 27.04.2012 *Japan und der Westen. 150 Jahre deutsch-japanische Beziehungen.* Im Rahmen des Symposiums „Japan im Westen: Literatur – Kultur – Spiritualität“, Radolfzell am Bodensee, Weltkloster Radolfzell.
- 01.07.2012 *Saitō Mokichi.* Donaueschingen, Stadthalle, im Rahmen der Eröffnung des Mokichi-Saito-Weges und des Besuches einer Delegation aus der Partnerstadt Kaminoyama in Yamagata.
- 18.09.2012 *Mit der k.u.k. Kriegsmarine zu Besuch im Japanischen Kaiserreich. Vom Beginn der Beziehungen 1869 bis zum Untergang der Donaumonarchie.* Wien, Heeresgeschichtliches Museum.
- 27.09.2012 *Prinz Heinrich und der Ferne Osten.* Schleswig, Landesarchiv Schleswig-Holstein, im Rahmen der Ausstellung „Prinz Heinrich von Preußen – Admiral, Kaiserbruder, Pionier“, 14.08.2012–19.04.2013.

Dr. Takahiro NISHIYAMA

- 29.08.2012 *Japanischer Kapitalismus im Vergleich. Eine Einführung in das Thema.* Vortrag im Rahmen des 15. deutschsprachigen Japanologentages, Universität Zürich, 28.08.–30.08.2012.
- 29.08.2012 Leitung der Panel-Diskussion zum Thema „Japanischer Kapitalismus im Vergleich“, 15. deutschsprachiger Japanologentag, Universität Zürich, 28.08.–30.08.2012.

Dr. Hans Dieter ÖLSCHLEGER

- 12.11.2011 Keynote speech: *Die Darstellungen der Ainu in der westlichen Ethnographie.* Vortrag im Rahmen eines Internationalen Symposiums zur Kultur der Ainu anlässlich der Eröffnung der Ausstellung „Ainu no kurashi. Doitsu korekushon wo chūshin ni“ am Kokuritsu Minzokugaku Hakubutsukan, Ōsaka.
- 10.03.2012 *Oka Masao's role in international ethnology / cultural anthropology.* Vortrag im Rahmen des Internationalen Symposiums „Oka Masao: A Pioneer of Japanese Folklore“, Hōsei Universität, Tōkyō.
- 20.09.2012 *Religion und Gesellschaft in Japan.* Vortrag im Kulturhaus Schwanen, Waiblingen.

Dr. Shirō YUKAWA

- 29.10.2011 *Strategies of the (Re)Production of Everyday Life in Manchukuo through and in Film.* Vortrag im internationalen Workshop „Everyday Coloniality. Migra-

tion, Egodocuments, Visuality (Alltagsgeschichte Transnational Workshop)” an der Hanyang University, Seoul.

- 01.11.2011 *Typographie, Schriftstempeldruck und Xylographie – Über Koexistenz und Selektion der Druckmedien in der japanischen Druckkultur um 1600.* Vortrag Im Workshop „Druckvorgänge. Drucktechniken vor 1600“ an der Universität Gießen.
- 19.11.2011 *Begriffsgeschichte und Mediengeschichte. Über die Etablierung des ahistorischen Übersetzungsbegriffs für ‚Typographie‘.* Vortrag im Rahmen des Internationalen Konferenz „Begriffsgeschichten aus den Ostasienwissenschaften: Mechanismen der Begriffsprägung und -etablierung im Japanischen, Chinesischen und Koreanischen“, Universität Bonn.
- 12.12. 2011 *Gesamtüberblick zum Trautz-Nachlass in Bonn, Berlin und Freiburg. Versuch einer Medienarchivologie I.* Vortrag im Workshop „Zur Nutzbarmachung der Trautz-Sammlung als wissenschaftliche Ressource“ an der Universität Bonn.
- 16.12.2011 *F. M. Trautz auf Kôyasan. Versuch einer Medienarchivologie II.* Vortrag im Rahmen des Workshops „Zur Nutzbarmachung der Trautz-Sammlung als wissenschaftliche Ressource“ an der Universität Bonn.
- 20.06.2012 *Film ohne Kino. Konzept und Praxis der mobilen Filmaufführung im Mandschukuo.* Vortrag im Ostasienwissenschaftlichen Mittagsforum der Universität Bochum.

Prof. Dr. Reinhard ZÖLLNER

- 07.10.2011 *Hi no Maru: the Early Modern Japanese Interpretation of the Flag of the Rising Sun.* Vortrag an der University of Michigan.
- 13.10.2011 *We Came to Deliver What You Have Forgotten: Studio Ghibli as Producer of Cultural Memory.* Vortrag an der University of Michigan.
- 09.11.2011 *Porco Rosso.* Vortrag in der Bundeskunsthalle Bonn.
- 18.11.2011 *Ostasien: Ein Raum- und Zeitbegriff im interkulturellen Diskurs.* Vortrag im Rahmen der Internationalen Konferenz *Begriffsgeschichten aus den Ostasienwissenschaften: Mechanismen der Begriffsprägung und -etablierung im Japanischen, Chinesischen und Koreanischen*, 18.11.– 20.11.2011 im Senatssaal der Universität Bonn.
- 02.12.2011 *Das digitale deutsch-japanische Gedächtnis.* Vortrag am Japanisch-Deutschen Zentrum Berlin.
- 07.12.2011 *Zur aktuellen Lage in Japan.* Vortrag an der Universität Bonn.
- 16.12.2011 [zusammen mit Takahiro Nishiyama] *F. M. Trautz in Miyakojima.* Vortrag im Rahmen des binationalen Workshop *Zur Nutzbarmachung der Trautz-Sammlung als wissenschaftliche Ressource*, 12.12.–16.12.2011 im Lesesaal der Abteilung für Japanologie und Koreanistik.

- 07.02.2012 *Die Nation im Notstand*. Vortrag an der Universität Bonn.
- 07.05.2012 *Aufstieg und Niedergang von Progressivismus und Konservatismus*. Vortrag an der Universität Bonn.
- 11.06.2012 *Historisches Bewusstsein und kulturelles Gedächtnis in Japan*. Vortrag in Bad Nauheim.
- 21.05.2012 *Japan. Fukushima. Und wir*. Vortrag an der Universität Köln.
- 29.06.2012 *Arbeit als interkulturelle Praxis in den Filmen von Miyazaki Hayao und Takahata Isao*. Vortrag an der Universität Bonn.
- 15.09.2012 *Geschichte der japanischen Energiepolitik*. Vortrag an der Universität Miyagi.

### 5.7 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung

PD Dr. Günther DISTELRATH

Duale Struktur. Begriffsgeschichte und Anwendungsgebiete. In: Günther Distelrath, Heinrich Menkhaus und Hans Dieter Ölschleger (Hg.) (2012): *Vom Ungleichen in Japan. Untersuchungen zu wachsenden Disparitäten in Gesellschaft, Wirtschaft und Recht*. Bd. 1 Wirtschaft und Recht). Referate gehalten auf dem 14. Deutschsprachigen Japanologentag in Halle, 29.09.–02.10.2009. Bonn: Bier'sche Verlagsanstalt (Bonner Japanforschungen; 29), S. 3–17.

[Hg. zusammen mit Heinrich Menkhaus und Hans Dieter Ölschleger] *Vom Ungleichen in Japan. Untersuchungen zu wachsenden Disparitäten in Gesellschaft, Wirtschaft und Recht*. Bd. 1 Wirtschaft und Recht. Referate gehalten auf dem 14. Deutschsprachigen Japanologentag in Halle, 29.09.–02.10.2009. Bonn: Bier'sche Verlagsanstalt (=Bonner Japanforschungen; 29).

Die Papiergeldwährung des Fürstentums Uwajima (1615–1869). In: Günther Distelrath, Ralph Lützelner und Barbara Manthey (Hg.) unter Mitarbeit von Karl-Heinz Golzio und Shiro Yukawa (2012): *Auf der Suche nach der Entwicklung menschlicher Gesellschaften. Festschrift für Hans Dieter Ölschleger zu seinem sechzigsten Geburtstag von seinen Freunden und Kollegen*. Berlin: EB-Verlag (= Bonner Asienstudien; 11), S. 369–410.

[Hg. zusammen mit Ralph Lützelner und Barbara Manthey) (2012): *Auf der Suche nach der Entwicklung menschlicher Gesellschaften. Festschrift für Hans Dieter Ölschleger zu seinem sechzigsten Geburtstag von seinen Freunden und Kollegen*. Berlin: EB-Verlag (= Bonner Asienstudien; 11).

Prof. Dr. Josef KREINER

[Hg.] *Kindai 'Nihon no ishiki' no seiritsu – minzokugaku, minzokugaku no kōken* [Die Entstehung eines „Japan-Bewußtseins“ in der Neuzeit. Der Beitrag von Volks- und Völkerkunde]. Tōkyō: Tōkyō-dō, 2012.

*Nihon no minzokugaku, minzokugaku – Shōwa 10-nendai kara 40-nendai made no tenkai* [Die japanische Volks- und Völkerkunde. Entwicklungen von etwa 1935 bis 1965]. In: Josef Kreiner (Hg.) (2012): *Kindai 'Nihon no ishiki' no seiritsu – minzokugaku, minzokugaku no*

*kōken* [Die Entstehung eines „Japan-Bewußtseins“ in der Neuzeit. Der Beitrag von Volks- und Völkerkunde]. Tōkyō: Tōkyō-dō, S. 2–24.

Nihon no minzokugaku, bunkajinruigaku ni okeru Nanseishotō—kenkyū no yakuwari [Die Rolle der Okinawa-Studien in der japanischen Völkerkunde und Cultural Anthropology]. In: Josef Kreiner (Hg.) (2012): *Kindai 'Nihon no ishiki' no seiritsu – minzokugaku, minzokugaku no kōken* [Die Entstehung eines „Japan-Bewußtseins“ in der Neuzeit. Der Beitrag von Volks- und Völkerkunde]. Tōkyō: Tōkyō-dō, S. 376–397.

[Hg.] Masao Oka (2012): *Kulturschichten in Alt-Japan*. 2 Bde.. Bonn: Bier'sche Verlagsanstalt (= JapanArchiv; 10,1 und 10,2).

Einleitung. Masao Oka (1898–1982) und sein Werk *Kulturschichten in Alt-Japan*. Masao Oka (2012): *Kulturschichten in Alt-Japan*. Bd. 1. Bonn: Bier'sche Verlagsanstalt (= JapanArchiv; 10,1), S. ix–xxxviii.

[Hg.] *Nihon minzoku no genryū wo saguru. Yanagita Kunio „Nochi kari-kotoba no ki“ saikō* [Auf der Suche nach den Ursprüngen des japanischen Volkes. Neue Überlegungen zu Yanagita Kunios „Nochi kari-kotoba no ki“]. Tōkyō: Miyai-shoten, 2012.

Yanagita Kunio no Nihon. “Nochi kari-kotoba no ki“, „Tōno-monogatari“ kara „Kainan-shoki“ ya „Kaijo no michi“ ni itaru. [Yanagita Kunios Japan. Beginnend von „Nochi kari-kotoba no ki“ und „Tōno-monogatari“ bis zu „Kainan-shoki“ und „Kaijō no michi“]. In: Josef Kreiner (Hg.) (2012): *Nihon minzoku no genryū wo saguru. Yanagita Kunio „Nochi kari-kotoba no ki“ saikō* [Auf der Suche nach den Ursprüngen des japanischen Volkes. Neue Überlegungen zu Yanagita Kunios „Nochi kari-kotoba no ki“]. Tōkyō: Miyai-shoten, S.135–155.

Vorläufige Anmerkungen zur Paradigmengeschichte der anthropologischen Disziplinen in Japan Mitte des 20. Jahrhunderts. In: Günther Distelrath, Ralph Lützel und Barbara Manthey (Hg.) unter Mitarbeit von Karl-Heinz Golzio und Shiro Yukawa (2012): *Auf der Suche nach der Entwicklung menschlicher Gesellschaften. Festschrift für Hans Dieter Ölschleger zu seinem sechzigsten Geburtstag von seinen Freunden und Kollegen*. Berlin: EB-Verlag (= Bonner Asienstudien; 11), S. 71–102.

Prof. Dr. Harald MEYER

Die kategoriale Fiktionalität des *Kagerō nikki*, *Sarashina nikki* und *Izumi Shikibu nikki*. Ansätze zu einer Poetik und narratologischen Profilbestimmung japanischer Hofdamentagebücher aus dem 10. und 11. Jahrhundert in Abgrenzung zu Tagebüchern männlicher Hofbeamter am Beispiel des *Midō kanpaku ki*. Teil II. In: *Orientierungen. Zeitschrift zur Kultur Asiens* 2/2011 (23. Jg., Nr. 2), S. 70–97.

Gefährliche Gratwanderung zwischen Theoriedefiziten und Übertheoretisierungen? Anmerkungen zur literaturwissenschaftlichen Japanforschung im deutschsprachigen Raum. In: *Orientierungen. Zeitschrift zur Kultur Asiens* 2/2011 (23. Jg., Nr. 2), S. 98–109.

Japans phantastisch-schauriger Bergkobold als frühmoderner Freiheitskämpfer: Die Legende des Kurama Tengu und die gleichnamige Bestseller-Serie von Osaragi Jirō (1897–1973). In: Lisette Gebhardt und Thomas Le Blanc (Hg.) (2012): *Phantastik aus Japan. Eine Exkursion*



*in japanische Anderswelten*. Wetzlar: Phantastische Bibliothek (= Schriftenreihe und Materialien der Phantastischen Bibliothek Wetzlar; 109), S. 194–208.

Die Reiseberichte *Kaidōki* und *Tōkan kikō* aus der Kamakura-Zeit im erzählerischen Vergleich: Zur literarhistorischen Aufarbeitung und philologischen Erschließung. In: Andreas Niehaus und Chantal Weber (Hg.) (2012): *Reisen, Dialoge, Begegnungen. Festschrift für Franziska Ehmcke*. Berlin, Wien, London und Zürich: LIT, S. 21–37.

Wataya Risa und die ungewollte Entlarvung der japanischen Konsumgesellschaft. Eine Begegnung mit der bislang jüngsten Akutagawa-Preisträgerin. In: *Orientierungen. Zeitschrift zur Kultur Asiens* 1/2012 (24. Jg., Nr. 1), S. 11–16. Übers. ins Japanische von Marie Kubota: 「綿矢りさと日本消費社会の何気ない露呈 芥川賞史上最年少受賞者との出会い」 (窪田麻理恵訳) . In: *Orientierungen. Zeitschrift zur Kultur Asiens* 1/2012 (24. Jg., Nr. 1), S. 17–21.

[Rezension] Rudolf Lindau: Reise um Japan. Das Land der aufgehenden Sonne im letzten Jahrzehnt der Tokugawa-Zeit (1603-1868). Aus dem Französischen von Daniel Stalph, mit einem Nachwort versehen und hg. von Matthias Koch. Löhne: cass, 2010. In: *Orientierungen. Zeitschrift zur Kultur Asiens* 1/2012 (24. Jg., Nr. 1), S. 146–148.

[Rezension] Takeshi Ishida: Die Entdeckung der Gesellschaft. Zur Entwicklung der Sozialwissenschaften in Japan, hg. und aus dem Japanischen übersetzt von Wolfgang Seifert, Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 2008. In: *Orientierungen. Zeitschrift zur Kultur Asiens* 1/2012 (24. Jg., Nr. 1), S. 148–150.

Dr. Takahiro NISHIYAMA

Ein Überblick über die Ansätze der betriebswirtschaftlichen Japanforschung. In: Günther Distelrath, Ralph Lützel und Barbara Manthey (Hg.) (2012): *Auf der Suche nach der Entwicklung menschlicher Gesellschaften. Festschrift für Hans Dieter Ölschleger zu seinem sechzigsten Geburtstag von seinen Freunden und Kollegen*. Berlin: EB-Verlag (= Bonner Asienstudien; 11), S. 411–427.

Die Duale Struktur im Entlohnungs- und Beförderungssystem japanischer Unternehmen. In: Günther Distelrath, Heinrich Menkhaus und Hans Dieter Ölschleger (Hg.) (2012): *Vom Ungleichen in Japan. Untersuchungen zu wachsenden Disparitäten in Gesellschaft, Wirtschaft und Recht*. Bd. 1 Wirtschaft und Recht. Referate gehalten auf dem 14. Deutschsprachigen Japanologentag in Halle, 29.09.–02.10.2009. Bonn: Bier'sche Verlagsanstalt (=Bonner Japanforschungen; 29), S. 111–134.

Transnational Image Building – Remakes of ‘Trendy Dramas’ in South Korea and Japan. In: Harald Meyer, Takahiro Nishiyama und Reinhard Zöllner (Hg.) (2012): *Media, Cultures, Identities: Aspects of Contents Business in East Asia*. München: Iudicium, S. 57–80.

(Hg. zusammen mit Harald Meyer und Reinhard Zöllner) *Media, Cultures, Identities: Aspects of Contents Business in East Asia*. München: Iudicium; 2012.

Dr. Hans Dieter ÖLSCHLEGER

(Hg. zusammen mit Günther Distelrath und Heinrich Menkhaus) *Vom Ungleichen in Japan. Untersuchungen zu wachsenden Disparitäten in Gesellschaft, Wirtschaft und Recht*. Bd. 1

Wirtschaft und Recht. Referate gehalten auf dem 14. Deutschsprachigen Japanologentag in Halle, 29.09.–02.10.2009. Bonn: Bier'sche Verlagsanstalt (=Bonner Japanforschungen; 29).

Anthropology, Colonialism and National Identity in Japan: Some Remarks on Their Systemic Relationship. In: Hōsei Daigaku Kokusai Nihongaku Kenkyūsho (Hg.) (2012): *Nihon no aidentiti – keisei to hankyō*. Tōkyō: Hōsei Daigaku Kokusai Nihongaku Kenkyū Sentā, S. 1–18.

Prof. Dr. Peter PANTZER

Die Eulenburg-Expedition in Japan. Zur Unterzeichnung des Preußisch-Japanischen Freundschafts-, Handels- und Schiffahrtsvertrages am 24. Januar 1861. In: Sebastian Dobson und Sven Saaler (Hg.) (2011): *Unter den Augen des Preußen-Adlers. Lithographien, Zeichnungen und Photographien der Teilnehmer der Eulenburg-Expedition in Japan, 1860–61*. München: Iudicium, S. 47–65 (Text deutsch, englisch u. japanisch).

(übers. u. hg.) Mokichi Saitō: *Wanzenstagebuch. Die kleinen Leiden und Freuden eines japanischen Studenten im Europa zwischen den zwei großen Kriegen (1921–1924)*. Freiburg: Herder, 2011.

Zwischen Labor und Poesie. Der Lyriker und Neurologe Saitō Mokichi in Österreich, der Schweiz und Deutschland 1921/1924. Nachwort. In: Mokichi Saitō (2011): *Wanzenstagebuch. Die kleinen Leiden und Freuden eines japanischen Studenten im Europa zwischen den zwei großen Kriegen (1921–1924)*. Freiburg: Herder, S. 345–404.

Die Eulenburg-Mission und die Aufnahme der deutsch-japanischen Beziehungen. In: *Ferne Gefährten. 150 Jahre deutsch-japanische Beziehungen*. Begleitband zur Ausstellung im Reiss-Engelhorn-Museum Mannheim, 8. Nov. 2011 – 5. Februar 2012. Regensburg: Schnell und Steiner, 2011, S. 25–38

Japonismus in Deutschland. Japanbegeisterung zwischen Kunst und Kuriosität. In: *Ferne Gefährten. 150 Jahre deutsch-japanische Beziehungen*. Begleitband zur Ausstellung im Reiss-Engelhorn-Museum Mannheim, 8. Nov. 2011 – 5. Februar 2012 Regensburg: Schnell und Steiner, 2011, S. 133–146.

Japan und die DDR (1973–1989). In: *Ferne Gefährten. 150 Jahre deutsch-japanische Beziehungen*. Begleitband zur Ausstellung im Reiss-Engelhorn-Museum Mannheim, 8. Nov. 2011 – 5. Februar 2012 Regensburg: Schnell und Steiner, 2011, S. 268–270.

Japanisch-deutsche Begegnungen in der Kunst nach 1945. In: *Ferne Gefährten. 150 Jahre deutsch-japanische Beziehungen*. Begleitband zur Ausstellung im Reiss-Engelhorn-Museum Mannheim, 8. Nov. 2011 – 5. Februar 2012 Regensburg: Schnell und Steiner, 2011, S. 280–287.

Meiji shoki no tamadebako. M. Mozō to sono Nihon shashin“ [Eine Schatztruhe der frühen Meiji-Zeit. Michael Moser und seine photographischen Arbeiten aus Japan] 明治初期の玉手箱 - モーザーとその日本写真. In: *Yūrin* (Yokohama 2012), Nr. 5, S. 2.

„Wenn Sie auch Hearn nicht so lieben wie ich ...“ Berta Franzos und ihre Übersetzungen der Japanbücher Lafcadio Hearn. In: Andreas Niehaus und Chantal Weber (Hg.) (2012): *Reisen*,

*Dialoge, Begegnungen. Festschrift für Franziska Ehmcke.* Berlin: LIT (= Kulturwissenschaft / Cultural Studies / Estudios Culturales / Études Culturelles; 37), S. 149–160.

Etwas von japanischer Malerei / Something of Japanese Painting. In: *Japan – Die Fragilität des Daseins. Meisterwerke aus der Sammlung Genzō Hattori*, Katalog zur Ausstellung 28.09.2012 – 28.01.2013, Wien: Leopold Museum, 2012, S. 19–22 (dt.) u. 145–147 (engl.)

PD Dr. Detlev TARANCZEWSKI

Modernisierung und Ausgrenzung: Die Enzyklopädie *Kojiruien* und die Entstehung einer neuen Kategorie sozialer Diskriminierung im Meiji-zeitlichen Japan. In: Günther Distelrath, Ralph Lützel und Barbara Manthey (Hg.) unter Mitarbeit von Karl-Heinz Golzio und Shiro Yukawa (2012): *Auf der Suche nach der Entwicklung menschlicher Gesellschaften. Festschrift für Hans Dieter Ölschleger zu seinem sechzigsten Geburtstag von seinen Freunden und Kollegen.* Berlin: EB-Verlag (= Bonner Asienstudien; 11), S. 621–646.

Dr. Shiro YUKAWA

Schrift ohne Hand: Die zweite Einführung der Typographie in Japan an der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert. In: Günther Distelrath, Ralph Lützel und Barbara Manthey (Hg.) unter Mitarbeit von Karl-Heinz Golzio und Shiro Yukawa (2012): *Auf der Suche nach der Entwicklung menschlicher Gesellschaften. Festschrift für Hans Dieter Ölschleger zu seinem sechzigsten Geburtstag von seinen Freunden und Kollegen.* Berlin: EB-Verlag (= Bonner Asienstudien; 11), S. 339–368.

Prof. Dr. Reinhard ZÖLLNER

Die Trautz-Sammlung in der Abteilung für Japanologie und Koreanistik der Universität Bonn. In: Curt-Engelhorn-Stiftung für die Reiss-Engelhorn-Museen und Verband der Deutsch-Japanischen Gesellschaften (Hg.) (2011): *Ferne Gefährten. 150 Jahre deutsch-japanische Beziehungen.* Regensburg: Schnell und Steiner, S. 188–190.

Kobayashi Kiyochika: Pictures as Weapons. In: Sepp Linhart und Noriko Brandl (Hg.) (2011): *Ukiyo-e Caricatures.* Wien: Abteilung für Japanologie des Instituts für Ostasienwissenschaften, S. 221–237.

Der geflügelte Guerillero: Tengu als Symbol des politischen Widerstandes. In: Günther Distelrath, Ralph Lützel und Barbara Manthey (Hg.) unter Mitarbeit von Karl-Heinz Golzio und Shiro Yukawa (2012): *Auf der Suche nach der Entwicklung menschlicher Gesellschaften. Festschrift für Hans Dieter Ölschleger zu seinem sechzigsten Geburtstag von seinen Freunden und Kollegen.* Berlin: EB-Verlag (= Bonner Asienstudien; 11), S. 647–659.

[hg. zusammen mit Keiichi Aizawa und Shigemi Watanabe, Shigemi] *NHK Rajio Tekisuto Ankōru Mainichi Doitsugo.* Tōkyō: Nihon Hōsō Shuppan Kyōkai, 2012.

[hg. zusammen mit Harald Meyer und Takahiro Nishiyama] *Media, Cultures, Identities: Aspects of Contents Business in East Asia.* München: Iudicium, 2012.

## 5.8 Sonstiges

PD Dr. Günther DISTELRATH

Forschungsaufenthalt in Ōsaka, Matsuyama, Uwajima, Shizuoka und Tōkyō  
vom 17.09. bis 29.09.2012.

## 6. Abteilung für Mongolistik und Tibetstudien

### 6.1 Personal

#### 6.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte

Professoren	Prof. Dr. Peter SCHWIEGER (Abteilungsleiter)
Professoren emeriti	Prof. emeritus Dr. Klaus SAGASTER Prof. emeritus Dr. Michael WEIERS
apl. Professoren i.R.	apl. Prof. Dr. Dieter SCHUH apl. Prof. Dr. Veronika VEIT
Privatdozent	Priv.-Doz. Dr. Stefan GEORG
Wissenschaftliche Mitarbeiter	Maria Przyjemska, M.A. Jens THOMAS, M.A.
Wissenschaftliche Mitarbeiter i. R.	Dr. Rudolf KASCHEWSKY Hans ROTH, M.A.
Lektoren	Dr. Kalsang GURUNG (ab 01.04.2011)
Drittmittelstellen	Saadet ARSLAN, M.A. Jeannine BISCHOFF, M.A. Dr. Elisabetta CHIDO Priv.-Doz. Dr. Karl-Heinz EVERDING
Lehrbeauftragte	Nyamsuren BATJANTSAN, M.A. Dr. Britta-Maria GRUBER Dr. Rudolf KASCHEWSKY
Wissenschaftliche Hilfskraft	Rebecca BERGTHOLDT, M.A.
Studentische Hilfskräfte	Patrick KNISPEL Ebba KOMPA (bis 31.03.2011) Teresa RAFFELSBERGER Eva SEIDEL Syrhoi SOU
Sekretariat / Geschäftszimmer	Irene RANDT

## 6.1.2 Gastwissenschaftler

Dr. Aleksandra ARKHIPOVA

Russian State University for the Humanities, Centre for Typological and Semiotic Folklore Studies, Moskau, Rußland. Erhalt eines Forschungsstipendiums von der Alexander von Humboldt-Stiftung 08.11.2011–22.11.2011, Gastgeber: Prof. Dr. Klaus Sagaster.

Dashdondog BAYARSAIKHAN

National University of Mongolia, Centre for Mongolian Studies, Ulan-Bator, Mongolei. Forschungsvorhaben: „The Archival Documents of the Mongolian Administration (17th–19th Centuries)“. Gefördert von der Gerda Henkel Stiftung, 15.08.2010–15.02.2012, verlängert bis 15.08.2012, Gastgeber: Prof. Dr. Veronika Veit.

Borjigin CHOGJU

Ostmongolischer Barde und Lehrer für traditionelle Erzählkunst im Kulturhaus des Graslands des Mongolischen Autonomen Kreises Süd-Gorlos in der nordostchinesischen Provinz Jilin Caganquwa, Provinz Jilin, VR China. Gefördert von der DFG und der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften und der Künste im Rahmen des Projektes „Ostmongolische Volksliteratur“, 29.10.2011–28.11.2011, Gastgeber: Prof. Dr. Klaus Sagaster.

Enkhtur MUNKH-UCHRAL, M.A.

National University of Mongolia, Department of Textology and Altaic Studies, Ulan-Bator, Mongolei. Forschungsvorhaben: „The Archival Documents of the Mongolian Administration (17th–19th Centuries)“. Gefördert von der Gerda Henkel Stiftung, 15.08.2010–15.02.2012, verlängert bis 15.08.2012, Gastgeber: Prof. Dr. Veronika Veit.

Habibe TEMIZSU (Gaststudentin der Mongolistik)

Bingöl Universität, Technisch-Literaturwissenschaftliche Fakultät, Abteilung für Geschichte, Bingöl, Türkei. Erhalt eines Studienstipendiums vom türkischen Staat, 14.02.2012–12.05.2012, Betreuer: Prof. Dr. Michael Weiers.

## 6.2 Abschlußarbeiten

### 6.2.1 Diplomarbeiten

Carsten FRIEDE

*Die Organisation des Weideplatzwechsels auf dem Gebiet der heutigen Republik Mongolei. Ein historischer Überblick mit Bezug zur Moderne, illustriert anhand ausgewählter Beispiele*

### 6.2.2 Bachelorarbeiten

Roman ADRIANOV

*Die innermongolischen Autonomieversuche und die Rolle Japans (1932–1945)*

- Christina BRONS *Die Militärpolitik des Yüan-Herrschers Khubilai (1215–1294): Mongolisches Erbe?*
- Sarah Maria FLINTZ *Die Ein-Kind-Politik in der VR China seit 1980 und ihre Auswirkungen auf die chinesische Bevölkerung*
- Patrick KNISPEN *Die Erneuerung in der Bildung der Mongolischen Volksrepublik. Das deutsch-mongolische Experiment*
- Syrhoi SOU *Tod und Wiedergeburt im Spiegel tibetischer Totenrituale*

### 6.3 Drittmittelprojekte

- Hans ROTH, M.A. Projekt: „Digitalisierung der mongolischen und tibetischen Sachkultur europäischer Museen“. Das Projekt wird auch nach Beendigung der Förderung von der DFG an der Abteilung weitergeführt.
- Prof. Dr. Klaus SAGASTER Projekt: „Ostmongolische Volksliteratur“, gefördert von der DFG.
- Prof. Dr. Peter SCHWIEGER Projekt: „A Social History of Tibetan Societies from the 17th to the 20th Century“. Deutsch-französisches Forschungsprojekt, gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft und der Agence Nationale de la Recherche (ANR).
- Projekt: „Tagung ‚Politische Geschichte, Kulturwandel, Himalayastudien, Border Studies, Area Studies‘“, gefördert von der Fritz Thyssen Stiftung. Die Tagung findet Januar 2013 statt.
- Projekt: „Katalogisierung orientalischer Handschriften in Deutschland: Tibetische Handschriften“, gefördert vom Land Nordrhein-Westfalen unter dem Dach der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen.

### 6.4 Gastvorträge in der Abteilung

—

### 6.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung

Internationales Symposium „The Hero and the Bard. Continuity and Transformation in the Oral Literature of the Mongols and their Neighbours“. 26.-28. Oktober 2011 in der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften und der Künste, Düsseldorf, im Rahmen des Projektes „Ostmongolische Volksliteratur“. Organisiert von Prof. Dr. Klaus Sagaster. Gefördert von der Gerda Henkel Stiftung und der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften und der Künste.

Programm

26.10. 2011

10.00

Introduction

Klaus SAGASTER, Bonn

Good wishes (irügel)

Borjigin CHOGJU (Bao Chaogezhu), Caganquwa, Jilin Province

*The figure of the hero and the bard*

RINCHINDORJI (Renqindaoerji), Beijing

11.15–11.30 Coffee Break

*Der Recke und sein Barde. Feldforschungen bei den Tuwinern der West-Mongolei*

Erika TAUBE, Leipzig

*The story of my life as a bard*

Borjigin CHOGJU (Bao Chaogezhu), Caganquwa, Jilin Province

13.00–14.00 Lunch Break

*Geser in a Mongolian oral tale from Baarin, Inner Mongolia*

Elisabetta CHIODO, Bonn

*The last Shor epic-singer*

Dmitrij FUNK, Moscow

*„I am the fiddler of Erlig Khan“ – The bard as the mediating interpreter of the hero in Kalmyk epic tradition*

Ágnes BIRTALAN, Budapest

16.00–16.30 Coffee Break

*The recitative art of the Bard Choyijigawa*

NIMA, Beijing

18.00–20.00 Soiree (public event in German language)

Begrüßung

Prof. Dr. Dr. Hanns Hatt, Präsident der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften und der Künste

Einführungsvortrag: *Geschichten aus dem Grasland: Ein mongolischer Barde erzählt*

Prof. Dr. Klaus Sagaster, Universität Bonn

*Kulturhaus des Graslands*

Borjigin CHOGJU (Bao Chaogezhu), Mongolischer Autonomer Kreis Süd-Gorlos, Jilin Provinz, China

Einladung zu einem Umtrunk



27.10. 2011

10.00 *The metaphor of the „horse“ (mori). A structural analysis of legends about the Mongolian horse-fiddle*

Mako FUJII, Nagoya

*The place of the bard in Mongolian wedding rituals*

Rodica POP, Bukarest

11.15–11.30 Coffee Break

*Schamanen und mongolische Heldendichtung*

Katalin URAY-KÖHALMI, Budapest

*Moculin. An Epic of the Nanai (Hezhen)*

Hartmut WALRAVENS, Berlin

13.00–14.00 Lunch Break

*Dshanggar-Forschung am Anfang des 21. Jahrhunderts*

Tamara BASANGOVA, Elista

*Contemporary heroic epic performance among the Altai Urianghais of West Mongolia and Altaians of Southern Siberia*

Carole PEGG, Cambridge, England

*A comparative study of prose and poetry in the quɣur-un üliġer. Two versions of the story „The Healing of Cheng Yaojin“, told by the bard Loozar*

CHOGTU (Chao Getu), Beijing

16.00–16.30 Coffee Break

*The image of Geser in the folk tradition of the Buryats*

Bair Sonomovich DUGAROV, Ulan-Ude

*From oral to visual art, from heroic to emblematic function: Geser in Post-Soviet Buryatia*

Roberte HAMAYON, Paris

*The present situation of the Mongol Bards (huurchi)*

BAO Jingang, Huhehot

18.30 Dinner at the Academy

28.10.2011

10.00 *Das Dshanggar-Epos als „Datenbank“ des kollektiven Gedächtnisses der Mongolen* Klaus KOPPE, Leipzig

*The House of Culture in South Gorlos and its activities for the preservation of the Mongol cultural heritage*

BUYANCHUGLA (Baoyinchaogula), Caganquwa, Jilin Province

Debate

12.00–13.00 Lunch

Conclusion of the Meeting / Respectively Excursion

6.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit)

Jeannine BISCHOFF, M.A.

23.05.2012 *Zur Lage der Bauern und Viehzüchter im Rahmen der tibetischen Klosterwirtschaft zur Zeit der dga' ldan pho brang-Regierung – eine sozio-ökonomische Untersuchung.* Vortrag im Rahmen des Vortragsprogramms der Bonn International Graduate School of Oriental and Asian Studies am Dies Academicus, Universität Bonn.

05.09.2012 *Serfdom in Tibet? A transcultural analysis using official documents.* Vortrag während des „3rd International Seminar of Young Tibetologists“, Kobe City University of Foreign Studies, Kobe, Japan, 03.09.2012–07.09.2012.

Dr. Elisabetta CHIODO

26.10.2011 *Geser in a Mongolian oral tale from Baarin, Inner Mongolia.* Vortrag auf dem Internationalen Symposium „The Hero and the Bard. Continuity and Transformation in the Oral Literature of the Mongols and their Neighbours“ im Rahmen des Projektes „Ostmongolische Volksliteratur“, Nordrhein-Westfälische Akademie der Wissenschaften und der Künste, Düsseldorf, 26.10.2011–28.10.2011.

Priv.-Doz. Dr. Stefan GEORG

07.10.2011 *The Altaic dilemma and the limits of language classification.* Vortrag im Institute of Linguistics, University of Hawaii at Manoa, Honolulu, Hawaii, USA.

Dr. Kalsang GURUNG

19.11.2011 *One life story for two founders: Some thoughts on the origin of the Biography of Shenrab Miwo in Tibet.* Vortrag auf einer öffentlichen Vortragsveranstaltung der Deutsch-Tibetischen Kulturgesellschaft e.V., Bonn.

03.09.2012 *Unsolved „bon“ puzzle: a survey of the classical definitions of the word „bon“.* Vortrag während des „3rd International Seminar of Young Tibetologists“, Kobe City University of Foreign Studies, Kobe, Japan, 03.09.2012–07.09.2012.

Maria PRZYJEMSKA, M.A.

19.11.2011 *Religiöse Wiederbelebung in Osttibet: Schneeschmelzende Eremiten, Schatzfinder, spontan entstandene Reliquien und andere Wunder.* Lichtbildvortrag auf einer öffentlichen Vortragsveranstaltung der Deutsch-Tibetischen Kulturgesellschaft e.V., Bonn.

Prof. Dr. Klaus SAGASTER

- 26.10.2011 Einführungsvortrag zum Internationalen Symposium „The Hero and the Bard. Continuity and Transformation in the Oral Literature of the Mongols and their Neighbours“ im Rahmen des Projektes „Ostmongolische Volksliteratur“, Nordrhein-Westfälische Akademie der Wissenschaften und der Künste, Düsseldorf, 26.10.2011–28.10.2011.
- 26.10.2011 Einführungsvortrag zum öffentlichen Abend „Geschichten aus dem Grasland: Ein mongolischer Barde erzählt“ des obigen Symposiums.

Prof. Dr. Peter SCHWIEGER

- 02.03.2012 *Modern Hybrid Hagiographies from Tibet*. Vortrag auf der Tagung des Zentrum für Buddhismuskunde der Universität Hamburg und des Bonner Zentrum für Transkulturelle Narratologie (BZTN) der Universität Bonn zum Thema „Narrative Pattern and Genre in Hagiographic Life Writing“, Universität Hamburg, 02.03.2012–03.03.2012.
- 23.05.2012 *Habemus Dalai Lamam – Ein Dalai Lama büxt aus*. Vortrag am Dies Academicus, Universität Bonn.

Prof. Dr. Veronika VEIT

- 02.12.2011 *Die Mongolistik als Fachdisziplin in Deutschland*. Vortrag auf der Internationalen Abschlusstagung zum Projekt „Kartierung der sogenannten Kleinen Fächer“, Berlin.
- 07.12.2011 „Chinggis Khan und / oder Seltene Erden?“ *Rolle und Aufgabe der Mongolistik als Fachdisziplin*. Vortrag am Dies Academicus, Universität Bonn.
- 30.01.2012 *Wie kommt das Pferd auf die Geige?* Traditionelle mongolische Musik, gesungen und gespielt. Vorlesung mit Frau Puje (Yatga = Wölbbrettzither) in der Kinderuni an der Universität Bonn.
- 08.02.2012 *Der Typ der tabellarisch-biographischen Darstellungsform (piao-chuan) ch'ing-zeitlicher Geschichtsschreibung am Beispiel der Mongolen*. Vortrag auf dem Ostasienwissenschaftlichen Mittagsforum der Universität Bochum.
- 18.06.2012 *Characteristic Elements in the Process of Identity Building in Central Asia: The Example of the Mongols – A Brief Excursion into History*. Vortrag im Workshop „Political Strategies of Identity Building in Non-Han Empires in China“, Universität München, 18.06.2012–19.06.2012.

## 6.7 Publikationen

### 6.7.1 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung

Dr. Britta-Maria GRUBER

A Brief Survey of the Documents Relating to the Bayantala League. In: *Quaestiones Mongolorum Disputatae* (Tōkyō) 7, 2011, S. 59–67.

Dr. Kalsang GURUNG

History and Antiquity of the mDo ‘dus in Relation to the mDo chen po bzhi. In: Henk Blezer (Hg.) (2011): *Emerging Bon. The Formation of Bon Traditions in Tibet at the Turn of the First Millennium AD*. PIATS 2006: Tibetan Studies: Proceedings of the Eleventh Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Königswinter 2006. Andiast: International Institute for Tibetan and Buddhist Studies (= Beiträge zur Zentralasienforschung; 26), S. 247–272.

Bon Monastic Discipline and the Great Master dGongs pa rab gsal. In: Henk Blezer (Hg.): *Emerging Bon. The Formation of Bon Traditions in Tibet at the Turn of the First Millennium AD*. PIATS 2006: Tibetan Studies: Proceedings of the Eleventh Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Königswinter 2006. Andiast: International Institute for Tibetan and Buddhist Studies (= Beiträge zur Zentralasienforschung; 26), S. 273–305.

Shenrab’s Ancestors and Family Members: Where Do They Come from? In: *Revue d’Études Tibétaines* (Paris 2011) 22, 2011 (Revisiting Tibetan Religion and Philosophy. Proceedings of the Second International Seminar of Young Tibetologists, Paris 2009), S. 1–23.

Dr. Rudolf KASCHEWSKY

Religion in der Mongolei. In: Markus Porsche-Ludwig und Jürgen Bellers (Hg.) (2012): *Handbuch der Religionen der Welt*. Nordhausen: Traugott Bautz, S. 1205–1211. Auch in: *Religionen in Asien*, Bd. 5, enthalten und als Online-Publikation verfügbar: [http://www.bautz.de/bautzbautz/index.php?option=com\\_content&view=article&id=181:religion-in-der-mongolei&catid=70:handbuch-religion&Itemid=62](http://www.bautz.de/bautzbautz/index.php?option=com_content&view=article&id=181:religion-in-der-mongolei&catid=70:handbuch-religion&Itemid=62).

Prof. Dr. Borjigidai OYUNBILIG

On the *Jasay* of Khalkha before 1655 (Chinese). In: *Quaestiones Mongolorum Disputatae* (Tōkyō) 7, 2011, S. 137–154.

Eine mandschurische Throneingabe zum Tod des sechsten Dalai Lama. In: *Zentralasiatische Studien* 40 (2011), S. 245–257.

[Hg. unter Mitarbeit von Hiroshi Futaki und Weirong Shen] *Quaestiones Mongolorum Disputatae* (QMD) (Tōkyō 2011) 7: Collection of Essays of the International Symposium „The History of the Mongols during the Qing-Period in the Light of Manju-Mongol Archives“. Bonn University, Germany.

Prof. Dr. Klaus SAGASTER

Bible Terminology in Mongolian Translation. In: *Rocznik Orientalistyczny* (Warszawa) 65, 2012, S. 171–179.

Prof. Dr. Dieter SCHUH

Die sa-bdag (Erdherrengeister) und die Schwierigkeiten der Interpretation illuminierter Manuskripte. In: *Zentralasiatische Studien* 40 (2011), S. 7–163.

[Hg.] *Contributions to the History of Tibetan Mathematics, Tibetan Astronomy, Tibetan Time Calculation (Calendar) and Sino-Tibetan Divination*. 4 Bände. Mit einer Einleitung von Dieter Schuh, S. ix–cxlix. Andiast: International Institute of Tibetan and Buddhist Studies (= Archiv für Zentralasiatische Geschichtsforschung; 17–20), 2012.

*Kleine Enzyklopädie zur Tibetischen Mathematik, Kalenderrechnung und Astronomie (skartsis) sowie zu den Sinotibetischen Divinationskalkulationen (nag-rtsis)*. Andiast: International Institute of Tibetan and Buddhist Studies (= Contributions to the History of Tibetan Mathematics, Tibetan Astronomy, Tibetan Time Calculation (Calendar) and Sino-Tibetan Divination; 4), 2012.

Prof. Dr. Peter SCHWIEGER

Traditionelle tibetische Textsorten. Bestimmungskriterien und Kommunikationszusammenhang. In: Stephan Conermann und Amr El Hawary (Hg.) (2011): *Was sind Genres? Nicht-abendländische Kategorisierungen von Gattungen*. Berlin: EB-Verlag (= Narratio Aliena? Studien des Bonner Zentrums für Transkulturelle Narratologie; 1), S. 260–275.

Zur Konstruktion von Sinn und Bedeutung in der tibetischen Kultur. In: Stephan Conermann (Hg.) (2012): *Was ist Kulturwissenschaft? Zehn Antworten aus den „Kleinen Fächern“*. Bielefeld: Transcript, S. 273–293.

The Long Arm of the Fifth Dalai Lama: Influence and Power of the Fifth Dalai Lama in Southeast Tibet. In: Alex McKay und Anna Balikci-Denjongpa (Hg.) (2012): *Tibet and the Himalaya*. Gangtok (Sikkim): Namgyal Institute of Tibetology (= Buddhist Himalaya: Studies in Religion, History and Culture; 1), S. 239–257.

[Reihenherausgeber] Beiträge zur Zentralasienforschung, begründet von R. O. Meisezahl und Dieter Schuh, hg. von Peter Schwieger (Reihenherausgeber). Bände 24 und 26. Andiast (Schweiz): International Institute for Tibetan and Buddhist Studies GmbH, 2011. (Siehe: [www.tibetinstitut.de](http://www.tibetinstitut.de))

Jens THOMAS, M.A.

Zur Etymologie von Mongolisch *noqai* „Hund“ – Überlegungen zur Sippe um vorgemein-mongolisch \* $\sqrt{no}$ -. In: *Zentralasiatische Studien* 40 (2011), S. 313–341.

Prof. Dr. Veronika VEIT

Der Typ der tabellarisch-biographischen Darstellungsform (piao chuan) ch'ing-zeitlicher Geschichtsschreibung am Beispiel der Mongolen. In: Stephan Conermann und Amr El Hawary (Hg.) (2011): *Was sind Genres? Nicht-abendländische Kategorisierungen von Gattungen*. Berlin: EB-Verlag (= Narratio Aliena? Studien des Bonner Zentrums für Transkulturelle Narratologie; 1), S. 243–259.

Reise, indem du Proviant, Futter und Wasser des Pferdes vorausbedenkst. Ein Essay zur Bedeutung des Pferdes in der mongolischen Kultur. In: Jan Bemann (Hg.) (2012): *Steppenkrieger. Reiternomaden des 7. 至 14. Jahrhunderts aus der Mongolei*. Begleitbuch zur Ausstellung im LVR-Landesmuseum Bonn, 26.01.2012–29.04.2012, S. 71–87.

The Trilingual „Tables and Biographies“ of 1795 as a Source for the History of the Mongols. In: F. Fiaschetti, J. Schneider, A. Schottenhammer (Hg.) (2012): *Ethnicity and Sinicisation Reconsidered. Workshop Proceedings / Workshop on Non-Han Empires in China*. Großheirath-Gossenberg: Ostasien-Verlag (= Crossroads. Studies on the History of Exchange Relations in the East Asian World; 5), S. 81–101.

[Rezension] Hartmut Walravens (Hg.): *Nikolaus Poppe (1897-1991): Briefwechsel mit Walther Heissig (1913-2005). Ein Beitrag zur Geschichte der Mongolistik*. In: *Monumenta Serica* 59 (2011), S. 580–583.

Prof. Dr. Michael WEIERS

Going Along the Frontier. Qing-China's Northern Territories 1653–1795. In: *Quaestiones Mongolorum Disputatae* (Tōkyō) 7, 2011, S. 1–10.

Zu den Throneingaben aus dem Lifan yuan. Eine Anleitung zu ihrer Untersuchung. In: *Quaestiones Mongolorum Disputatae* (Tōkyō) 8, 2012, S. 1–24.

Übersetzung im Lichte von Textkategorie, Textsorte, Texttyp und die Sehepunkte der Geschichte. <http://zentralasienforschung.de/spam/spam032002.pdf>.

## 7.2 Zeitschrift der Abteilung

*Zentralasiatische Studien* (ZAS) des Seminars für Sprach- und Kulturwissenschaft Zentralasiens der Universität Bonn, hg. von Prof. Dr. Peter Schwieger unter Mitarbeit von Rudolf Kaschewsky, Petra Maurer, Dieter Schuh, Veronika Veit und Michael Weiers, begründet von Walther Heissig.

ZAS 40 (2011)

## 8. Sonstiges

Prof. Dr. Peter SCHWIEGER

### Workshop-Teilnahme

- 02.12.2011 Mitarbeit am Workshop „Herrschaft“ an der Universität Bonn, Institut für Geschichtswissenschaft.
- 02.02.2012 Mitarbeit am Arbeitsgruppentreffen „Praktiken“ an der Universität Bonn, Institut für Geschichtswissenschaft.
- 29.02.2012 Mitarbeit am Workshop „Herrschaft“ an der Universität Bonn, Institut für Geschichtswissenschaft.
- 20.04.2012 Mitarbeit am Workshop „Macht und Herrschaft in der Vormoderne“ an der Universität Bonn, Institut für Geschichtswissenschaft.
- 07.07.2012 Mitarbeit am Workshop „Macht und Herrschaft“ an der Universität Bonn, Institut für Geschichtswissenschaft.

Prof. Dr. Veronika VEIT

Leitung des Seminars „Aufgaben und Methoden der Geschichtswissenschaft. Eine Einführung anhand ausgewählter Themen zur Geschichte Ost- und Zentralasiens“ (15 Teilnehmer, Vorlesungsraum der Abteilung für Mongolistik und Tibetstudien) im Rahmen des Moduls „IT – Recherche und Präsentation“ (SS 2012, Modulleiterin: Dr. Marie-Luise Legeland).





## 7. Abteilung für Orientalische und Asiatische Sprachen

### 7.1 Personal

#### 7.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte

Professoren	Prof. Dr. Kay GENENZ (Abteilungsleiter bis 31.07.2012)  Prof. Dr. Dagmar GLASS (Leiterin des Arbeitsbereichs Nahost, Abteilungsleiterin ab 01.08. 2012)
Professoren emeriti	Prof. em. Dr. D. KARSTEN  Prof. em. Dr. W. SCHMUCKER
akad. Rätin	Dr. Hedda REINDL-KIEL (AB Nahost/Türkisch, bis 28.02.2012)
OStR i.H.	Priv.-Doz. Dr. Albrecht HUWE (AB Ostasien/Koreanisch)
Wiss. Mitarbeiter	Dr. Peiling Cui (AB Ostasien/Chinesisch)  Dr. des Katharina Nina THEILE (AB Ostasien/Japanisch)  Kaori TSUJI-DAUNER, M.A. (AB Ostasien/Japanisch)  Chiwako TOKUOKA-SIEBEL, M.A. (AB Ostasien/Japanisch; bis WiSe 2011/12)
Lektoren	Dr. S. AĞÇAGÜL (AB Nahost/Türkisch)  Gou-Yeun CHUNG (AB Ostasien/Koreanisch; entsandte Dozentin der Academy of Korean Studies)  S. GREES, Dipl.-Übers. (AB Nahost/Arabisch, bis 31.03.2012)  Mina HISADA, M.A. (AB Ostasien/Japanisch, bis WS 2011/2012)  Kerstin ISAAK, M.A. (AB Ostasien/Chinesisch)  Takayo ISHIZAWA (AB Ostasien/Japanisch)  Dr. Sarjoun KARAM (AB Nahost/Arabisch)  Dr. H. KAHRAMANLAR (AB Nahost/Türkisch, Gastlektor)  Dr. Yumiko KATO (AB Ostasien/Japanisch, ab SoSe 2012)  K. KRETSCHMANN (AB Nahost/Arabisch, 01.04–30.09.2012)  Dr. des. I. LASHIN (AB Nahost/Arabisch)  Dr. Eunkyo LEE (AB Ostasien/Koreanisch)  Dr. Jun LU (AB Ostasien/Chinesisch)  Minako OKUMURA, M.Ed. (AB Ostasien/Japanisch)  Dr. Naoko TAMURA-FÖRSTER (AB Ostasien/Japanisch)

Lehrbeauftragte

Xiao WAN, M.A. (AB Ostasien/Chinesisch)  
Kaoru YOSHIOKA, M.A. (AB Ostasien/Japanisch)  
Yu ATSUMI, B.A. (AB Ostasien/Japanisch; bis WiSe 2011/12)  
Annerose BEIMEL (AB Nahost/Arabisch)  
Rie BÜTTNER-ICHIKAWA, B.A. (AB Ostasien/Japanisch)  
Sanae CHEVALIER, B.A. (AB Ostasien/Japanisch)  
Martin DLUGOSCH, Dipl.-Übers. (AB Ostasien/Chinesisch)  
Katharina DUDZUS, M.A. (AB Ostasien/Japanisch)  
M. ELSAEI (AB Nahost/Arabisch)  
Yoshiko FUKUDA-KNÜTTGEN, B.A. (AB Ostasien/Japanisch)  
Sabine GANTER-RICHTER, Dipl.-Übers. (AB Ostasien/Koreanisch)  
Kai GRAUMANN, Dipl.-Übers. (AB Ostasien/Koreanisch)  
Orie HARMS (AB Ostasien/Japanisch)  
Sachie HIRABAYASHI-ZORN, M.A. (AB Ostasien/Japanisch)  
Hiroyuki HORIE, M.A. (AB Ostasien/Japanisch)  
Priv.-Doz. Dr. Weiping HUANG (AB Ostasien/Chinesisch)  
Takayo ISHIZAWA, M.A. (AB Ostasien/Japanisch)  
Young-Jin KIM, Dipl.-Übers. (AB Ostasien/Koreanisch)  
Yanyan LIU, M.A. (AB Ostasien/Chinesisch)  
Ismail MOKAHAL (AB Nahost/Arabisch)  
Soyeon MOON, Dipl.-Übers. (AB Ostasien/Koreanisch)  
Dr. Masumi MORITA (AB Ostasien/Japanisch)  
Ch. RAMM (AB Nahost/Arabisch)  
Miho ROOS-SHIBADAIRA, B.A. (AB Ostasien/Japanisch)  
Yong SHEN-MIKLITZ (AB Ostasien/Chinesisch)  
Hong TANG, M.A. (AB Ostasien/Chinesisch)  
Chiwako TOKUOKA-SIEBEL, M.A. (AB Ostasien/Japanisch, ab  
SoSe 2012)  
Heike TRUMPA, Dipl.-Übers. (AB Ostasien/Koreanisch)  
Rong XU-HEINRICH (AB Ostasien/Chinesisch)  
Ping YEN-HENKEL (AB Ostasien/Chinesisch)  
Eri YOSHIZUKA, M.A. (AB Ostasien/Japanisch)  
Young-Ju YOUN, Dipl.-Übers. (AB Ostasien/Koreanisch)

	Dr. Sun Young YUN (AB Ostasien/Koreanisch)
Studentische Hilfskräfte	Tayebeh AMIRI (AB Nahost)
	Mara Louise DAHLHAUSEN (AB Ostasien/Japanisch)
	Theresa KESSELER (AB Nahost)
	Youn Young MOON (AB/Ostasien/Koreanisch)
	Anna RABINA (AB Ostasien/Chinesisch)
	Fereshta SELLAB (AB Nahost)
	Eva SCHLEDER (AB Ostasien/Chinesisch)
	Katarina SCHMÖLDERS (AB Ostasien/Japanisch, bis WiSe 2011/12)
	Alexander TOKAREV (AB Ostasien/Koreanisch)
	David VEIT (AB Ostasien/Japanisch; ab SoSe 2012)
	Xiaoshi VORZEPF-WANG (AB Ostasien/Chinesisch)
Tutoren	Lucas DÖRRE (AB Ostasien/Japanisch; bis WiSe 2011/12)
	Yuta MARUYAMA (AB Ostasien/Japanisch, bis WiSe 2011/2012)
	Sid-Damian ROSENAU (AB Ostasien/Japanisch, ab SoSe2012)
	Rike SCHMALZ (AB Ostasien/Japanisch)
	Heike WALTER (AB Ostasien/Japanisch; ab SoSe 2012)
Sekretariat	Annette FRANKENBERG (AB Nahost)
	B. SPIESS (AB Nahost)

### 7.1.2 Gastwissenschaftler

—

## 7.2 Abschlußarbeiten

### 7.2.1 Dissertationen

Ibrahim LASHIN

*Zum Prophetenverständnis in der Bibel und im Qurān. Eine vergleichende Studie anhand ausgewählter christlicher und islamischer Auslegungswerke des 19. Jahrhunderts am Beispiel Heinrich Ewalds und Muhammad cAbduhs* (AB Nahost/Arabisch)

### 7.2.2 Magisterarbeiten

- Christian BREUN *Der Blick von außen – Westliche Islamwissenschaft in der Sichtweise des saudischen Intellektuellen ‘Alī Ibrāhīm an-Nimla* (AB Nahost)

### 7.2.3 Masterarbeiten

- Maren DIEHL *Marketing durch Pressekommunikation: Kulturelle und linguistische Aspekte arabischsprachiger Werbeanzeigen* (AB Nahost/Arabisch)
- ANDREAS FECHNER *Der Honorativ / Soziativ als Problemfeld in der Didaktik des Japanischen als Fremdsprache* (AB Ostasien/Japanisch)
- Karin KIESLING *Japanischer Film: Herausforderungen an den Übersetzer und Untertitler* (AB Ostasien/Japanisch)
- Kristin KRETSCHMANN *Der Internetauftritt des Palestine News Network. Zur sprachliche und journalistischen Gestaltung arabischer Online-Nachrichten* (AB Nahost/Arabisch)
- Claudia MEYER *Biographik und Narration: der palästinensische Karikaturist Nāǧī al-‘Alī (1937-1987)* (AB Nahost/Arabisch)
- Necibe ÖZDOĞAN *Aspekte des aktuellen Türkeibildes in der arabischsprachigen Presse* (AB Nahost/Arabisch)
- Robert RIES *Japanisches Recht und Rechtsjapanisch. Ein Beitrag zur Semantik von Rechtsnormen und Übersetzung im Bereich Schuldrecht* (AB Ostasien/Japanisch)
- Lind ZWECK *Hana und ihre Freunde aus der Tempelschule – Eine Darstellung der Kindererziehung in der Edo-Zeit in der gegenwärtigen Literatur* (AB Ostasien/Japanisch)

### 7.2.4 Bachelorarbeiten

- Martin BAHR *Das Honorativsystem in der japanischen Sprache der Heian-Zeit* (AB Ostasien/Japanisch)
- Andrea BERGMANN *Chinesische Schriftzeichen in Japan und Korea: Ursprung, Entwicklung und Gebrauch* (AB Ostasien/Koreanisch, Nachtrag zu 2010)
- Peter Michael BINCZEK *Der Imjin-Krieg (1592–1598) unter besonderer Berücksichtigung der Leistungen des Admirals Yi Sun-sin (1545–1598)* (AB Ostasien/Koreanisch)
- Durie CHAE *Einige Aspekte zum gesellschaftlichen Wandel im heutigen Korea* (AB Ostasien/Koreanisch, Nachtrag zu 2009)

- Zeynep DURMUŞ *Junge Türkinnen in Deutschland: Ihre Lebenssituation und deren Entwicklung* (AB Nahost)
- Chirin EISELE *Bewerben in Korea: Einflüsse und Auswirkungen* (AB Ostasien/Koreanisch)
- Youssef EL KIMAOUI *Der Beginn des ‚arabischen Frühlings‘ in Tunesien und seine politischen und sozialökonomischen Ursachen* (AB Nahost)
- Gudula FRANKE *Merkmale geschlechtsspezifischer Sprache in Japan* (AB Ostasien/Japanisch)
- Rita GEESTMANN *Zu den Grundlagen des Konfuzianismus und seinen Ausprägungen in Korea während der Chōson-Zeit und den heutigen Auswirkungen* (AB Ostasien/Koreanisch, Nachtrag zu 2011)
- Puya Sabet GHASSEMI *Honne und Tatemaie und ihre Bedeutung in der japanischen Höflichkeitssprache* (AB Ostasien/Japanisch)
- Sebastian HAUBOLD *Zu den gesellschaftlichen Problemen des koreanischen Bildungs- und Erziehungssystems* (AB Ostasien/Koreanisch, Nachtrag zu 2011)
- Maximilian Ludwig HILLENBLINK *Nordkoreanische Pressesprache: Eine exemplarische Analyse von Zeitungsmeldungen über militärische Themen* (AB Ostasien/Koreanisch, Nachtrag zu 2010)
- Jannik David HOLZ *Kopten und Muslime: Religiöse Beziehungen und Revolution* (AB Nahost)
- Sabrina INGENERF *Lehnwörter aus dem Chinesischen in der Japanischen Sprache* (AB Ostasien/Japanisch)
- Dilyana IVANOVA *Das Wesen der Madrasah als Institution* (AB Nahost)
- Mi-young JIN *Ein Vergleich der Bevölkerungsentwicklung zwischen Deutschland und Korea* (AB Ostasien/Koreanisch)
- Meike Afra JÜLICH *Koreanische Kinderliteratur am Beispiel der Autorin Sujung Kim* (AB Ostasien/Koreanisch)
- An-na JUNG *Die koreanische Trinkkultur: Geschlechts- und altersspezifisches Verhalten beim Alkoholkonsum* (AB Ostasien/Koreanisch, Nachtrag zu 2011)
- Tasniem KADAH *Die Zitadelle von Aleppo in modernen arabischen Beschreibungen* (AB Nahost)
- Natalia KANKE *Der Koreakrieg (1950–1953) – Auswirkungen auf Deutschland und seine Rezeption in westdeutschen Presseorganen* (AB Ostasien/Koreanisch) Nurcan KARATAŞ *Die türkische Sprachpolitik unter Mustafa Kemal Atatürk* (AB Nahost)

- Zeynep KAYA *Das Bildungssystem der modernen Türkei und Deutschlands im Vergleich (AB Nahost)*
- Naira Vanessa KESSEL *Eine übersetzungskritische Betrachtung des Romans „Über alle Mauern“ (Arūmda-un yōngga) von Han Malsuk (AB Ostasien/Koreanisch)*
- Daniel KISS *Zur Geschichte des koreanischen Films (AB Ostasien/Koreanisch, Nachtrag zu 2009)*
- Dai-young KUK *Die Rolle Chinas bei der Teilung Koreas (1943–1953) (AB Ostasien/Koreanisch, Nachtrag zu 2011)“*
- Eun-joo KWAK, *Der Kranich in der koreanischen Kultur (AB Ostasien/Koreanisch)*
- Mi-young LARTZ *Präsident Park Chung-Hee und seine Bedeutung für die Entwicklung Süd-Koreas (AB Ostasien/Koreanisch, Nachtrag zu 2009)*
- Seon-young LEE *Die sogenannte „800.000-Won-Generation“ in Südkorea: Zur sozialen Lage der Generation der Zwanzigjährigen und ihren Zukunftsperspektiven (AB Ostasien/Koreanisch, Nachtrag zu 2009)*
- Evelina LESIKOVA *Der Libanon-Krieg 2006 (AB Nahost)*
- Undine LORSCHIED *Die philosophischen Grundlagen der traditionellen koreanischen Medizin (AB Ostasien/Koreanisch, Nachtrag zu 2008)*
- Ilona MEIER *Sprachveränderungen in der Meiji-Zeit (AB Ostasien/Japanisch)*
- Adriane MEHLIS *Taekwondo als koreanische Selbstverteidigungskunst: Zur Herkunft, zu den geistig-philosophischen Wurzeln und der heutigen gesellschaftlichen Bedeutung (AB Ostasien/Koreanisch)*
- Sefa MUSLU *Die Bedeutung der Medien für die Integration ethnischer Minderheiten in Deutschland (AB Nahost)*
- Deniz ÖZ *Aktuelle Tendenzen im palästinensischen Filmschaffen (AB Nahost)*
- Marwa PAPPAS *Aufstieg und Fall des ägyptischen Präsidenten Husni Mubarak (AB Nahost)*
- Jana PARK *Die Entwicklung Seouls seit 1945 und ihre Auswirkungen auf die Lebensqualität der Einwohner (AB Ostasien/Koreanisch, Nachtrag zu 2009)*
- Shinebayar RENCHINKHOROL *Entwicklung durch Bildung. Bildung als Indikator für nationalen Wohlstand? Mongolei und Südkorea im Vergleich (AB Ostasien/Koreanisch, Nachtrag zu 2010)*

- Gayeon ROSS *Koreanische Übersetzung von Otfried Preußler »Die kleine Hexe«: Übersetzungskritische Anmerkungen* (AB Ostasien/Koreanisch)
- Martin RYBAK *Aspekte der Kasus-Forschung zur japanischen Sprache* (AB Ostasien/Japanisch)
- Stefan SCHÄFERS *Cho Sehüis Erzählung »Das Möbiusband« - Eine übersetzungskritische Untersuchung* (AB Ostasien/Koreanisch)
- Kai SCHIEFER *Islam und Korea* (AB Ostasien/Koreanisch, Nachtrag zu 2011)
- Katharina SCHMÖLDERS *Zur koreanischen Widerstandsbewegung während der japanischen Kolonialzeit (1910–1945)* (AB Ostasien/Koreanisch, Nachtrag zu 2011)
- Sandra Lie SHAN YIE *Traditionelle Tanzkultur in Korea: Ursprung und Bedeutung ausgewählter Volkstänze* (AB Ostasien/Koreanisch, Nachtrag zu 2011)
- Alexander TOKAREV *Kanji: Psycholinguistische Untersuchungen zur japanischen Orthographie* (AB Ostasien/Japanisch)
- David VEITH *Prinzipien der Wortentlehnung im Japanischen* (AB Ostasien/Japanisch)
- Helena VYDARENA *Die Lehre und das Werk von Ahmad Kuftaru und sein Beitrag zu dem Christlich-Islamischen Dialog* (AB Nahost)
- Martina WELLEMSSEN *Der ‚arabische Frühling‘ in ägyptischen Karikaturen und ihren Texten* (AB Nahost)
- Ji-sun YEOM *Zum Wandel der Bedeutung von Heirat und Eheleben in der koreanischen Gesellschaft* (AB Ostasien/Koreanisch, Nachtrag zu 2009)

### 7.3 Drittmittelprojekte

Prof. Dr. Dagmar GLASS

1 Gastlektor aus der Türkei (für 8 SWS), Dokuz Eylül-Universität Izmir, (Dr. H. KAHRAMANLAR), st. WS 2010-11

### 7.4 Gastvorträge in der Abteilung

- 24.10.2011 *zaac: Einführung in Übersetzungssoftware am Beispiel von memoQ 5.0.* (AB Ostasien/Japanisch)  
Verena ISELE
- 21.11.2011 *Phraseologismen in der arabischen Gegenwartssprache: Probleme der Klassifizierung, der Beschreibung und der Übersetzung ins Deutsche.* (AB Nahost)  
Dr. Raja TAZI (Universität Rabat/Marokko)

- 29.11.2011 *Die Sprache der libanesischen Jugend im Arabischen Frühling und die kulturelle Rolle Beiruts.* (AB Nahost)  
Naim TALHOUK (Literat und Stellv. Direktor und Leiter der Abteilung für Literaturproduktion, Übersetzung und Publikation im Kulturministerium der Republik Libanon)
- 10.02.2012 Vortrag für Dozenten: *Taiguu komyunikêshon* [Politeness und Communication]. (AB Ostasien/Japanisch)  
Prof. Megumi SAKAMOTO, Tokyo University of Foreign Studies.
- 23.04.2012 *zaac: Einführung in Übersetzungssoftware am Beispiel von Trados Studio 2011.* (AB Ostasien/Japanisch)  
Verena ISELE

### 7.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung

4. Deutsch-arabischer Lyrik-Salon, in Zusammenarbeit mit Fouad el-Awad (DW) am 26.11.2012 im Festsaal der Universität Bonn; mit Lesungen der deutschsprachigen Dichterinnen und Dichter: Fouad el-Awad, Ulrike Draesner, Suleman Taufiq, Ludwig Steinherr, Eva Förster und Christoph Leisten sowie der arabischsprachigen Dichterinnen und Dichter: Naim Talhouk (Libanon), Maram al-Masri (Syrien), Aisha Albasri (Marokko), Hanane Aad (Libanon), Rim Najmi (Marokko) und Sarjoun Karam (Libanon/Deutschland). (AB Nahost)

„Faszination Türkei – Skizzen zu Geschichte, Sprache und Kultur“, Symposium für Dr. Hedda Reindl-Kiel aus Anlaß ihres Ausscheidens aus dem Universitätsdienst, 17.02.2012. (AB Nahost)

#### Programm

Grußwort

Prof. Dr. Dagmar GLASS

Laudatio auf Dr. Hedda Reindl-Kiel

Prof. Dr. Birgit HOFFMANN

*„Glänzende Hoffnung?“ – Politische Aktivitäten im osmanischen Nordafrika nach Wiedereinsetzung der Verfassung 1908*

Dr. Henning SIEVERT

*Ein sehr interessanter Brief aus dem Nachlass des Mustafa Hayri Effendi*

Dr. Ali Suat ÜRGÜPLÜ

*‘Kleine Geschenke erhalten die Freundschaft, große noch mehr!’ – Einige Bemerkungen zum Einfluss fürstlicher Zuwendungen auf die gesellschaftliche Stellung und Haltung der frühen Mawlawiyy*

Dr. Şevket KÜÇÜKHÜSEYİN

*Zur Herausbildung der osmanischen Intellektuellen im 19. Jahrhundert*

Dr. Hüseyin KAHRAMANLAR

*‘Schwarze Türken’, Weiße Türken’ und das Streben, ‚zivilisiert‘ zu sein: Die Zivilisierungsmission der osmanischen und türkischen Eliten*



Dr. Christoph RAMM

*Von ‚Döner‘ und ‚Börek Sabine‘ – Kulinarische Aneignungsprozesse als Quelle für Kulturkontakt*

Dr. Begim AGAI

*Osmanische Architektur auf dem Balkan*

Prof. Dr. Machiel KIEL

## 7.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit)

Sanae CHEVALIER, B.A.

14.07.2012 *JF Standard ni motozuku shokû kôza ni okeru hyôka*[Evaluation für Grundstufekurs basiert auf dem „JF Standard for Japanese-Language Education“]. Fortbildungskurse für Lehrer, Japanisches Kulturinstitut in Köln (The Japan Foundation).

Prof. Dr. Dagmar GLASS

10.05.2012 *Sprachwandel in der Nahḍa. Zur Modernisierung von arabischer Lexik und Lexikographie im 19. und frühen 20. Jahrhundert.* Universität Erlangen-Nürnberg. (AB Nahost/Arabisch)

27.06.2012 [zusammen mit S. KARAM und S. WISSBIER] *Arabische Politik und Literatur: Nagib Machfus und seine Erben.* Vortrag und Diskussion. Themenabend im Rahmen der Veranstaltungsreihe Tahrir-Platz, Arabischer Frühling, veranstaltet vom Goethe-Institut Bonn, dem Institut für Medienwissenschaften der Universität Bonn und dem Sprachlernzentrum der Universität Bonn. (AB Nahost/Arabisch)

Dr. Sarjoun KARAM

07.12.2011 *Die Übersetzungsförderung in der arabischen Welt.* Vortrag (in Arabisch) im Rahmen der internationalen arabischen Buchmesse in Beirut bei der Ehrung des libanesischen Dichters Naim Talhouk anlässlich der Übersetzung seines Gesamtwerkes (aus dem Arabischen ins Deutsche). Eine Zusammenarbeit zwischen libanesischen Kulturministerium und Goethe-Institut Libanon.

27.06.2012 [zusammen mit D. GLASS und S. WISSBIER] *Arabische Politik und Literatur: Nagib Machfus und seine Erben.* Vortrag und Diskussion. Themenabend im Rahmen der Veranstaltungsreihe Tahrir-Platz, Arabischer Frühling, veranstaltet vom Goethe-Institut Bonn, dem Institut für Medienwissenschaften der Universität Bonn und dem Sprachlernzentrum der Universität Bonn. (AB Nahost/Arabisch)

Dr. Yumiko KATO

28.08.–30.08.2012

*Kontrastive Analyse der Darstellung der Perspektive im Japanischen und Deutschen – Adverbialkonstruktionen in erzählenden Texten.* 15. Deutschsprachiger Japanologentag, Universität Zürich, Schweiz.

Minako OKUMURA, M.Ed.

08.10.2011 *Kaku koto o kangaeru: Can-do o ishiki shita jissen* [Schreiben im GER: Unterrichtspraxis mit Kannbeschreibungen]. Japanese Language Teachers' Seminar in Belgium, Belgian Association of Japanese Language Teachers, an der Katholieke Universiteit Leuven, Leuven, Belgien.

05.11.2011 „Can-do“ *ttenandarou?* [Was ist Can-do?]. Fortbildungskurse für Lehrer, Japanisches Kulturinstitut in Köln (The Japan Foundation).

20.12.2011 „Fukubunka-, Fukugengoshugi“ *to gengo kyōiku* [„Plurilingualism, Pluriculturalism“ und Spracherziehung]. Ochanomizu Universität, Tokyo, Japan.

04.02.2012 „Can-do“ *ttenandarou?* [Was ist Can-do?]. Fortbildungskurse für Lehrer, Japanisches Kulturinstitut in Köln (The Japan Foundation) und Japanisch-Deutsches Zentrum Berlin, Berlin.

12.05.2012 *Naiyōjūshi no moji kyōiku* [Japanische Zeichen Lernen mit „Content-based Language Instruction“]. Fortbildungskurse für Lehrer, Japanisches Kulturinstitut in Köln (The Japan Foundation).

28.08.-30.08.2012

*Sprachmodule an der Universität und GER.* 15. Deutschsprachiger Japanologentag, Universität Zürich, Schweiz.

22.09.2012 *Course Design Based on Students' Japanese-language Contact Situations, and Can-do for Courses Using "Genki"*. BATJ Seminar & Workshop, The British Association for Teaching Japanese as a Foreign Language (BATJ), London.

Kaori TSUJI-DAUNER, M.A.

14.07.2012 *What CAN they Do?: „CanDo“ bēsu no hyōka o kangaeru* [What CAN they Do?: Evaluation basiert auf „CanDo“]. Fortbildungskurse für Lehrer, Japanisches Kulturinstitut in Köln (The Japan Foundation).

## 7.7 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung

Prof. Dr. Dagmar GLASS

*Creating a Modern Standard from Medieval Tradition: The Nahda and the Arabic Academies.*  
In: St. Weniger und M. P. Streck (Hg.) in Zusammenarbeit mit G. Khan und J. Watson (2012):

*Semitic Languages, An International Handbook*. Berlin und New York: de Gruyter, S. 835–843.

Dr. Sarjoun KARAM

*Warten auf Mordechai*. Gedichte. Aachen: Shaker Media, 2011.

[Übersetzung] *Gesang und Enthüllung von Naim Talhouk*. Übersetzung aus dem Arabischen ins Deutsche. Aachen: Shaker Media, 2011.

Lektorat des deutsch-arabischen Gedichtbandes „Es tanzt die Schlange und der Vogel singt“ von Malek al Wadie, Doktorant am AB Arabisch des IOA. Erschienen 2012, Aachen: Shaker Media.

Minako OKUMURA, M.Ed.

CEFR bunmyaku-ka no tame no kyōshi kenshyū o kangaeru [Die Fortbildung für „CEFR-Kontextuierung“]. In: *Japanese Language Education in Europe 16* (Association of Japanese Language Teachers in Europe (AJE)), 2012.

Akademikku Can Do o mochiita Bonn daigaku no kokoromi [Sprachlernpraxis mit Academic Can Do an der Universität Bonn]. In: *Japanese Language Education in Europe 16* (Association of Japanese Language Teachers in Europe (AJE)), 2012.

## 6.8 Sonstiges

AB Ostasien/ Japanisch

03.05.2012 Preisverleihung zum ersten Bonner Übersetzungswettbewerb für Studierende der japanischen Sprache

Prof. Dr. Dagmar GLASS

Mitglied der DAAD-Projektevaluierungskommission „Hochschuldialog mit der Islamischen Welt“

Mitglied der DAAD-Auswahlkommission Semestersprachkurs Kairo, (Mai 2012)

*Evaluierung des DAAD-Arabisch-Sprachkurses am DAF-Exzellenzzentrum der Ain-Shams-Universität in Kairo/Ägypten, im Auftrag des DAAD, 10.-12.2. 2012*

Mitarbeit in mehreren Berufungskommissionen der Philosophischen Fakultät



## 8. Abteilung für Religionswissenschaft

### 8.1 Personal

#### 8.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte

Professoren	Prof. Dr. Dr. Manfred HUTTER (Abteilungsleiter)
apl. Professor	apl. Prof. Dr. Dr. Wassilios KLEIN
Wiss. Mitarbeiter	Céline GRÜNHAGEN Ulrich VOLLMER
Lehrbeauftragte	Lauren DROVER Dr. Gabriele REIFENRATH
Wiss. Hilfskräfte	Lauren DROVER (ab 15.09.2012) Anna HAMBACH (bis 31.12.2011) Deborah KARL-BRANDT (bis 29.02.2012) Julia LINDER
Stud. Hilfskräfte	Antonia DE BAEY (ab 15.05.2012) Maximilian GRAF Anja DÖSCHER (ab 01.02.2012) Sebastian KUSSEROW (bis 31.01.2012)
Geschäftszimmer/Bibliothek	Karin BÖKAMP

#### 8.1.2 Gastwissenschaftler

Dr. Alina PATRU, Humboldt-Forschungsstipendiatin (01.10.2011–30.09.2012)

### 8.2 Abschlußarbeiten

#### 8.2.1 Dissertationen

Céline GRÜNHAGEN	<i>Geschlechterpluralismus im Buddhismus. Eine Untersuchung zur Tragweite westlicher Wissenschaftskonstruktionen am Beispiel frühbuddhistischer Positionen und des Wandels im theravādabuddhistischen Thailand</i>
Ibrahim LASHIN	<i>Zum Prophetenverständnis in der Bibel und im Koran. Eine vergleichende Studie anhand ausgewählter christlicher und islamischer Auslegungswerke des 19. Jahrhunderts am Beispiel Heinrich Ewalds und Muḥammad<sup>c</sup> Abduhs</i>

Frank André WEIGELT *Die vietnamesisch-buddhistische Diaspora in der Schweiz. Eine religionswissenschaftliche Studie über lebensweltliche Perspektiven und Organisationsstrukturen bei vietnamesischen Immigranten buddhistischen Glaubens [Zweitbegutachter an der Kultur- und Sozialwissenschaftlichen Fakultät der Universität Luzern]*

### 8.2.2 Masterarbeiten

Yulia TSYPLENKOVA *Muslimische Jugendbewegungen in Deutschland. Vergleichende Analyse ihrer Beziehungen zur nicht-muslimischen Umwelt*

Thomas WEBER *Pilgern im Hinduismus. Geschichte, Gestalt und Ziel am Beispiel von Banāras und der Gangā*

Sebastian KUSSEROW *Judenfeindlichkeit und Religion als Faktoren syrischer Politik gegenüber Israel*

Golrokh ANSARI-KHAH *Iranische und marokkanische Musliminnen in Deutschland. Das Verhältnis von Religion und Integration*

### 8.2.3 Bachelorarbeiten

Swetlana AL-DAMAD *Die Darstellung hinduistischer Werte und Grundvorstellungen im populären indischen Film*

Mani DARDASHTI *Tragweite und Grenzen der Religionsfreiheit (gemäß Art. 4 GG) in Deutschland am Beispiel des Islam*

Samira Carolin LÜDEMANN *Das Erstarken des Islam in Malaysia und die Auswirkungen auf die christliche Bevölkerung*

### 8.3 Drittmittelprojekte

Dr. Alina PATRU

Humboldt-Stipendium (01.10.2011–30.09.2012)

### 8.4 Gastvorträge in der Abteilung

14.10.2011 Prof. Dr. Oliver KRÜGER (Universität Fribourg)  
*Von der lokalen Gemeinschaft zum global village. Perspektiven der Religionsgeographie*

24.05.2012 PD Dr. Rainer NEU (Universität Duisburg-Essen)  
*Weltbild, Jenseitsvorstellungen und Ahnenverehrung bei autochthonen Ethnien auf den Philippinen*

## 8.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung

14.10.2011 Akademische Gedenkfeier für Univ. Prof. Dr. Karl R. Hoheisel (1937–2011)

Internationales Symposium „Between Mumbai and Manila. Judaism in Asia since the Foundation of the State of Israel“, 30.05.–01.06.2012

Kurzbericht: Zwanzig ReferentInnen u.a. aus Australien, der Volksrepublik China, Israel, Japan und den Vereinigten Staaten von Amerika nahmen mit Referaten an dem Symposium teil. Das Spektrum der Vorträge betraf eine Fülle von Facetten der religiösen Entwicklung jüdischen Lebens im modernen Asien, machte aber auch immer wieder die enge Verknüpfung von Religion und Politik sichtbar, wobei die diplomatischen Beziehungen oder Nicht-Beziehungen des Staates Israel bei der Thematik oft nicht unbeachtet bleiben konnten.

Mehrere Vorträge behandelten die jüdische Präsenz bzw. Wahrnehmung in China. Alina Patru (Bonn und Sibiu, Rumänien) analysierte die aktuelle Situation und Aktivitäten von jüdischen Gemeinden in Hong Kong und auf dem chinesischen Festland. Für den Forschungsaustausch und die Kooperation fruchtbar waren auch weitere auf China bezogene Vorträge: Noam Urbach (Haifa, Israel) referierte über den Status des Judentums im post-Mao China und Liang Pingan (Shanghai, VRC) über die diplomatischen Beziehungen zwischen der VRC und Israel, ferner zu nennen sind Ping Zhang (Tel Aviv, Israel) und Avrum Ehrlich (Jinan, VRC). Ostasien bzw. Japan wurde ferner durch den Vortrag von Michael Pye (Kyōto) thematisiert.

Indien und Südostasien lagen im Fokus folgender Beiträge: Michael Stausberg (Bergen, Norwegen) behandelte die Bene Israel in Indien und Heinz-Werner Wessler (Uppsala, Schweden) die indisch-jüdische Autorin Sheila Rohekar. Annette Wilke (Münster) und Yudit Greenberg analysierten in ihren beiden Vorträgen die Hindu-Jewish Leadership summits, wobei Wilke den Fokus auf Sichtweise und Erwartungen der Hindu-Seite, Greenberg auf die Perspektive der jüdischen Akteure legte. Theo Kamsma (Den Haag, Niederlande) präsentierte das „offizielle“ Verschwinden des Judentums aus der Sichtbarkeit in der malaiischen Welt, ideal ergänzt durch Edith Frankes (Marburg) hochinteressante Einblicke in ein Revival des Judentums im Norden der Insel Sulawesi (Indonesien). Vera Leininger (Düsseldorf) machte Wandlungs- und Veränderungsprozesse der kleinen jüdischen Gemeinde in Singapur deutlich. Manfred Hutter (Bonn) skizzierte die Möglichkeiten, die sich für die kleine jüdische Gemeinde in Myanmar einerseits und in Kambodscha andererseits bieten. Die Wechselwirkungen zwischen Juden in Südostasien und der pazifisch-australischen Welt kamen durch Suzanne Rutland (Sydney, Australien) zur Sprache.

Um dem Symposium auch Öffentlichkeitswirksamkeit zu geben, fand ein allgemein zugänglicher Abendvortrag von Jonathan Goldstein und Dean Kotlowski statt, in dem die Rolle der USA in der Rettung der Juden in Manila vor dem Holocaust und die daraus resultierenden Auswirkungen für die Juden in den USA und auf den Philippinen in beeindruckender Weise dargestellt wurden. Ferner erstellte aus Anlass des Symposiums Julia Linder (Bonn) die kleine Broschüre „Jewish History of Bonn“, die auch auf der Homepage der Abteilung zugänglich ist (<http://www.ioa.uni-bonn.de/abteilungen/religionswissenschaft/forschung/jewishhistorybonn>).

## 8.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit)

Lauren DROVER

- 23.05.2012 *Christen in Thailand: Am Beispiel der Karen religionswissenschaftlich betrachtet.* Vortrag beim Dies Academicus, Sommersemester 2012, Universität Bonn
- 14.09.2012 *Reizthema „Mission“ im christlich-muslimischen interreligiösen Dialog.* Vortrag auf der Tagung des Arbeitskreises „Mittelbau und Nachwuchs“ der Deutschen Vereinigung für Religionswissenschaft, Hannover.

Céline GRÜNHAGEN

- 23.05.2012 *Der weibliche Körper und die Stellung der Frau im Buddhismus.* Vortrag beim Dies Academicus, Sommersemester 2012, Universität Bonn
- 25.08.2012 *The End of sex(uality) and the adoption of a new gender – renunciation in Theravāda Buddhism.* Vortrag bei der EASR Annual Conference on Ends and Beginnings, 23.08.–26.08.2012, Södertörn University, Stockholm/Schweden.

Prof. Dr. Dr. Manfred HUTTER

- 23.11.2011 *Die Bahā'ī-Religion: Ihre islamisch-iranischen Wurzeln und ihr universeller Anspruch.* Vortrag bei der Deutsch-Iranischen Gesellschaft, Bonn.
- 02.12.2011 *Vietnamese Catholics and Vietnamese Buddhists in Germany: Their position in local religious pluralism.* Vortrag beim International Workshop „Modernity and Religious Life in Vietnam Today“, Hanoi.
- 09.12.2011 *Der Vergleich als Eigengut einer kulturwissenschaftlichen Religionsforschung.* Gastvorlesung am Fachbereich Katholische Theologie, Abt. Religionswissenschaft der Universität Frankfurt am Main.
- 20.01.2012 *Personennamen im hethitischen Reich. Theophore Bildungselemente, religiöse Konnotationen und Spuren der Mehrsprachigkeit.* Gastvorlesung am Institut für Linguistik, Abteilung für historisch-vergleichende Sprachwissenschaft, Universität Köln.
- 16.05.2012 *Jesus im Bahá'í-Schrifttum: Hemmnis oder Vorteil für den Dialog der Bahá'í mit Islam und Christentum.* Vortrag beim Symposium „100 Jahre Bahá'í-Glaube in Österreich: Aspekte zu Geschichte, Lehre und interreligiösem Gespräch“, veranstaltet vom Institut für Religionswissenschaft der Karl-Franzens-Universität Graz und der Urania Steiermark (15.–16.05.2012, Graz).
- 23.05.2012 *Religiöser Pluralismus im vorislamischen Iran: Konflikte – Kontakte – Koexistenzen.* Vortrag beim Dies Academicus, Sommersemester 2012, Universität Bonn.
- 31.05.2012 *Focusing on minorities in religious studies: The neglect of Jews in the study of religions in Southeast Asia.* Vortrag beim Internationalen Symposium „Be-



tween Mumbai and Manila. Judaism in Asia since the Foundation of the State of Israel (30.05.–01.06.2012, Bonn).

28.06.2012 *Grenzziehung und Raumbeherrschung in der hethitischen Religion*. Vortrag beim internationalen Symposium „Raumkonzeptionen in den antiken Religionen“, Institut für Iranistik, Universität Göttingen (28.06.–29.06.2012).

17.09.2012 *Heilige Bücher der Buddhisten*. Vortrag im Rahmen des Hardtberger Bücherherbst in der öffentlichen Bücherei Sankt Rochus, Bonn.

Julia LINDER

16.03.2012 *Ahnenverehrung bei den (Toba-)Batak: Religionsgeschichtliche Entwicklungen in Reaktion auf das Christentum. Eine ritualanalytische Untersuchung am Beispiel der Zweitbestattung und einem Ahnenritual in Sidihoni*. Präsentation auf dem Workshop des Arbeitskreises „Mittelbau und Nachwuchs“ der Deutschen Vereinigung für Religionswissenschaft, Erfurt.

23.05.2012 *Der Buddhismus im heutigen Indonesien*. Vortrag beim Dies Academicus, Sommersemester 2012, Universität Bonn.

14.09.2012 *The Theosophical Society of the East-Indies in the late 19th century: Its intermediary function in the spread of Buddhism in Indonesia*. Vortrag bei der internationalen Konferenz „South-East Asia as a Crossroads for Buddhist Exchange: pioneer European Buddhists and Asian Buddhist networks 1860-1960“, 13.09.–15.09.2012, Cork, Irland.

Ulrich VOLLMER

14.10.2011 *Professor Karl Hoheisel und das Religionswissenschaftliche Seminar*. Vortrag bei der akademischen Gedenkfeier für Professor Dr. Karl Hoheisel, Universität Bonn.

27.02.2012 *Die Studiengänge des Instituts für Orient- und Asienwissenschaften*. Vortrag bei den Bonner Hochschultagen, Universität Bonn.

23.05.2012 *Juden im hellenistisch-römischen und frühbyzantinischen Kleinasien*. Vortrag am Dies Academicus, Sommersemester 2012, Universität Bonn.

30.05.2012 *The study of Judaism at the University of Bonn*. Vortrag bei der International Conference „Between Mumbai and Manila. Judaism in Asia since the foundation of the State of Israel“, Universität Bonn.

## 8.7 Publikationen

### 8.7.1 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung

Lauren DROVER

*Christen in Thailand. Am Beispiel der Karen und Akha*, Frankfurt: Peter Lang, 2012.

Céline GRÜNHAGEN

Buddhistische Bestattungen in Deutschland. In: Michael Klöcker und Udo Tworuschka (Hg.) (2012): *Handbuch der Religionen*. 31. Ergänzungslieferung. München: OLZOG.

Healing Chants and Singing Hospitals – Towards an Analysis of the Implementation of Spiritual Practices as Therapeutic Means. In: Tore Ahlbäck (Hg.) (2011): *Post-Secular Religious Practices: Based on papers read at the symposium on Post-Secular Religious Practices held at Åbo/Turku, Finland, on 15–17 June 2011*. Sastamala: Vammalan kirjapaino (= Scripta Instituti Donneriani Aboensis 24), S. 76–88.

Prof. Dr. Karl HOHEISEL (†)

Soul. I. Religious Studies. 1. Phenomenology In: *Religion Past & Present*. Vol. 12: Sif – Tog, Leiden: Brill, 2012, S. 158–159.

Soul Bird. In: *Religion Past & Present*. Vol. 12: Sif – Tog. Leiden: Brill, 2012, S. 168.

Suicide. In: *Religion Past & Present*. Vol. 12: Sif – Tog, Leiden: Brill 2012, S. 351–352.

Prof. Dr. Dr. M. HUTTER

Religion und Politik in Afghanistan. Konflikt- und Friedenspotenziale. In: *Militärseelsorge* 48 (2010, erschienen 2011), S. 81–88.

Die Brahmanen: Ritualspezialisten und religiöse Lehrer als Vermittler des Dharma auf dem Weg der Erlösung. In: *Religionen Unterwegs* 17, 3 (Oktober 2011), S. 18–23.

„Annalen“, „Gebete“, „Erzählungen“, „Ritualtexte“ und anderes. Wie haben Hethiter ihre Literatur kategorisiert? In: Stephan Conermann und Amr El Hawary (Hg.) (2011): *Was sind Genres? Nicht-abendländische Kategorisierungen von Gattungen*. Berlin: EB-Verlag (= Narratio Aliena. Studien des Bonner Zentrums für Transkulturelle Narratologie; 1), S. 111–134.

Sammeltafeln – Zufallsprodukt von Schreibern oder Ausdruck von hethitischem Literaturverständnis? In: Manfred Hutter und Sylvia Hutter-Braunsar (Hg.) (2011): *Hethitische Literatur – Überlieferungsprozesse, Textstrukturen, Ausdrucksformen und Nachwirken. Akten des Symposiums vom 18. bis 20. Februar 2010 in Bonn*. Münster: Ugarit-Verlag (= Alter Orient und Altes Testament; 391), S. 115–128.

Vergleichende Religionswissenschaft als Kulturwissenschaft. In: Stephan Conermann (Hg.) (2012): *Was ist Kulturwissenschaft? Zehn Antworten aus den „Kleinen Fächern“*. Bielefeld: Transcript, S. 175–198.

„Half Mandir and Half Gurdwara“: Three Local Hindu Communities in Manila, Jakarta, and Cologne. In: *Numen* 59 (2012), S. 344–365.

Das Christentum in Asien als Gegenstand religionswissenschaftlicher Forschung. In: Michael Stausberg (Hg.) (2012): *Religionswissenschaft*. Berlin: de Gruyter, S. 197–209.

Autobiographisches, Historiographisches und Erzählelemente in hethitischen „Arnuwandas und Mursilis“. In: Gernot Wilhelm (Hg.) (2012): *Organization, Representation, and Symbols of Power in the Ancient Near East. Proceedings of the 54th Rencontre Assyriologique Internationale at Würzburg 20-25 July 2008*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, S. 665–673.

Sterbende Götter. In: *Reallexikon der Assyriologie*. Bd. 13, 1./2. Lieferung. Berlin: de Gruyter, 2011, S. 149–150.

Statistics, Religion Adherence. In: *Religion Past & Present*. Vol. 12: Sif – Tog. Leiden: Brill, 2012, S. 264–265.

Syncretism. III. Ancient Near East and Old Testament. In: *Religion Past & Present*. Vol. 12: Sif – Tog. Leiden: Brill, 2012, S. 417.

Prof. Dr. Dr. Wassilios KLEIN

[mit Ulf Jäger]: Nestorianische Inschriftensteine. In: *Münchener Beiträge zur Völkerkunde, Jahrbuch des Staatlichen Museums für Völkerkunde München* 14 (2010/2011, publ. 2011), S. 226–233.

[Rezension] Georg Günter Blum (2009): *Die Geschichte der Begegnung christlich-orientalischer Mystik mit der Mystik des Islam*. Wiesbaden: Harrassowitz (= Orientalia Biblica et Christiana; 17). In: *Zeitschrift für Religionswissenschaft* 19 (2011), S. 253f.

Dr. Gabriele REIFENRATH

Kollektive Identitätspolitik und biographische Handlungsstrategien: BAPS in der britischen Diaspora. In: Günther Distelrath, Ralph Lützel und Barbara Manthey (Hg.) unter Mitarbeit von Karl-Heinz Golzio und Shiro Yukawa (2012): *Auf der Suche nach der Entwicklung menschlicher Gesellschaften. Festschrift für Hans Dieter Ölschleger zu seinem sechzigsten Geburtstag von seinen Freunden und Kollegen*. Berlin: EB-Verlag (= Bonner Asienstudien; 11), S. 489–538.

[mit Peter Schalk und Heinz Werner Wessler]: „Im Laufe der Jahre sind meine ehemaligen ‚Informanten‘ zu Freunden geworden“ – Maren Bellwinkel-Schempp (1948–2011). In: *Süd-asien – Zeitschrift des Südasienbüro* 31. Jahrgang, 3/2011, S. 57–59.

[Hg. mit Peter Schalk und Heinz Werner Wessler]: Maren Bellwinkel-Schempp: *Neuer Buddhismus als gesellschaftlicher Entwurf – Zur Identitätskonstruktion der Dalits in Kanpur, In-*

*dien*. Uppsala: Uppsala University (= Acta Universitatis Upsaliensis, Historia Religionum; 31), 2011.

Ulrich VOLLMER

Der Ethnologe Ferdinand Hestermann und der Unterricht im Japanischen an der Universität Münster im Dritten Reich. In: Günther Distelrath, Ralph Lützeler und Barbara Manthey (Hg.) unter Mitarbeit von Karl-Heinz Golzio und Shiro Yukawa (2012): *Auf der Suche nach der Entwicklung menschlicher Gesellschaften. Festschrift für Hans Dieter Ölschleger zu seinem sechzigsten Geburtstag von seinen Freunden und Kollegen*. Berlin: EB-Verlag (= Bonner Asienstudien; 11), S. 125–139.

## 8.8 Sonstiges

Prof. Dr. Dr. Manfred Hutter

Mitglied der externen Gutachtergruppe für die Begehung des bei der DFG beantragten Graduiertenkollegs „Dynamiken ästhetischer Idiome im Religionskontakt“ der Ruhr-Universität Bochum (Begehung 4.10.2011).

Externes Mitglied der Fakultätskommission „W2-Professur für Altorientalistik, Verfahren zur Umwandlung des Beamtenverhältnisses auf Zeit in ein Beamtenverhältnis auf Lebenszeit“ der Fakultät für Kulturwissenschaften der LMU München, (WS 2011/12).

Externes Mitglied der Berufungskommission für die W2-Professur für Religionswissenschaft mit dem Schwerpunkt „Religionen Ostasiens“ der Philosophischen Fakultät der Universität Göttingen (WS 2011/12 bis SS 2012).

Exkursion zum Haus der Andacht der Bahā’i in Hofheim am 18. Juni 2012.

Organisation der Ausstellung „Asiatische Religionen in Deutschland. Pluralismus in ‚fremder‘ Umgebung“ aus Anlass der Wissenschaftsnacht „LebensWelten“ der Universität Bonn (15. Juli 2012). Eine kleine Broschüre als Begleitheft zur Ausstellung ist auf der Homepage der Abteilung für Religionswissenschaft abrufbar (<http://www.ioa.uni-bonn.de/abteilungen/religionswissenschaft/forschung>).

## 9. Abteilung für Sprache und Geschichte Chinas

### 9.1 Personal

#### 9.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte

Professoren	Prof. Dr. Ralph KAUZ, Leiter der Abteilung Prof. Dr. Roman MALEK
Prof. emer.	Prof. Dr. Wolfgang KUBIN Prof. Dr. Rolf TRAUZETTEL
Wiss. Mitarbeiter	Susanne ADAMSKI, M.A. Dr. Christian SCHWERMANN
Geschäftszimmer	Sinda KAPP-MATSUKAWA, Dipl. Übersetzerin
Wiss. Hilfskräfte	ZHONG Xian, Dipl.-Übers. David PORTNOY, M.A.
Stud. Hilfskräfte	Selina HEINDORF-YANG (seit 01.04.2012) Darius IBRAHIM (01.04. – 30.09.2012) Marian KASPROWSKI (bis 28.02.2012) Moritz NEUGEBAUER (seit 31.12.2012) Anna ZECH (01.01.–30.06.2012)

#### 9.1.2 Gastwissenschaftler

Prof. Dr. Nurlan KENZHEAKHMET	R. B. Institute of Oriental Studies, Almaty; Georg Forster-Stipendiat der Alexander von Humboldt-Stiftung
Ass. Prof. Dr. Hyunhee PARK	City University of New York; Mai–Juni 2012
Prof. Dr. WANG Yiyang	Beijing Normal University; Juni–August 2012

### 9.2 Abschlußarbeiten

#### 9.2.1 Dissertationen

CAO Juan	<i>„Rotologie“ heute: Blüte oder Sackgasse? Der aktuelle Stand der Forschung zum „Traum der Roten Kammer“ (Honglou meng)</i>
LIU Hongyu	<i>Strukturelle Merkmale der Geschichtsdarstellungen in aktuellen chinesischen Museen</i>

LIU Mei *Die Übersetzung der Erzählliteratur des modernen China im Spiegel der Romanzeitschriften Yueyue xiaoshuo, Xiaoshuo lin, Xiaoshuo shibao und Xiaoshuo yuebao 1906–1920*

### 9.2.2 Masterarbeiten

Carolin BRUNNER *Die EU-China-Beziehungen: Ein Vergleich zweier außenpolitischer Strategien und gegenseitiger Wahrnehmung*

HUANG Jing *Chinesen in Deutschland – Sprache(n) und Migration: die Einflussfaktoren auf den Zweitsprachenerwerb der chinesischen Migranten – am Beispiel von einigen Hochqualifizierten*

LI Yingzheng *Die Berichterstattung über den Klimawandel in den chinesischen Medien – Ergebnis von Zensur oder Ausdruck kollektiver Identität*

### 9.2.3 Bachelorarbeiten

BIAN Weijia *Stolz und Vorurteil der chinesischen Animes: Entwicklungsprobleme der chinesischen Anime-Industrie*

Aliina BOHNAU *Hongkongs Identitätssuche vor 1997 im Spiegel der Filmindustrie*

Monika BUGLOWSKI *Die frühkonfuzianische Debatte über die menschliche Natur: Ein Vergleich der Positionen von Meng zi und Xun zi*

Yvonne CARLASSARE *Die Post-1970er Generation weiblicher Schriftsteller in China am Beispiel der Autorin Zhou Wei Hui*

Lisa FLEU *Interpretation der Kurzgeschichte ‚Das Tagebuch eines Verrückten‘ (‚Kuangren riji‘) des Lu Xun (1881–1936) unter besonderer Berücksichtigung ihrer intertextuellen Bezüge*

Sarah Maria FLINTZ *Die Ein-Kind-Politik in der VR China seit 1980 und ihre Auswirkungen auf die chinesische Bevölkerung*

Carolin FORNEFELD *Chinas Afrikapolitik am Beispiel des Sudan*

Carolin FUNKA *Du Fu und die Rebellion des An Lushan*

Alice GUMIENNY *Deng Xiaopings Motive für die Reform- und Öffnungspolitik der VR China unter Betrachtung der Vier Modernisierungen und der Südreise 1992*

Lora HORST *Die Politik der chinesischen Regierung in Xinjiang und ihre Auswirkungen auf die Beziehung zwischen Han-Chinesen und Uiguren*

Elene INGENBRAND *Die Wasserversorgung von Chinas Metropolregionen: Wassermanagement in Tianjin 2000–2010*

- Pascal-Dominique JUNG *Chinas Energiesicherheitspolitik am Beispiel Öl und ihre außenpolitischen Implikationen*
- Marian KASPROWSKI *Die Mongolei-Feldzüge des Yongle-Kaisers in ihrem historischen Kontext*
- Michaela Hyonmi KIM *Reformen und Probleme des Bildungssystems der VR China seit 1985*
- LI Hong *Folgt ‚Made in China‘ dem Muster ‚Made in Germany‘? Ein Beispiel aus dem Verarbeitungsbereich*
- LI Min *Ye Shengtao (1894–1988) und seine Märchensammlung ‚Daocaoren‘*
- LU Ge *Veränderungen der Stellung der Frau in Fujian/China von 1900 bis heute*
- Rebecca Scarlett REZMAN *Die Verfassungsentwicklung in der Republikzeit Chinas von 1912 bis 1949*
- Katsiaryna SAZONAVA *Die Frauenbewegung in China bis zum Beginn der Volksrepublik*
- Miyeon Magdalena SCHMIDT *Chinas Expansionspolitik und Ressourcensicherung am Beispiel Angolas*
- Madeleine SCHRÖDER *Die Entwicklung Shanghais insbesondere seit Beginn der Reform- und Öffnungspolitik*
- Tobias SCHULT *Die Verschmutzung des Xiangjiang mit Schwermetallen im Zhuzhou-Abschnitt*
- Yana SHKLYAR *Frau als Regenten: Machterlangung und Wirken chinesischer Kaisergemahlinnen am Beispiel von Kaiserin Wu Zetian und Kaiserinwitwe Cixi*
- Julia SIFFERT *Zum Problem von HIV/AIDS in China*
- Franceska TAUBE *Die Trilogie der Müßiggänger von Guo Shixing. Ein Vergleich mit Friedrich Dürrenmatt*
- Jessica TOPF *Die Darstellung des Konfuzius und seiner Moralvorstellungen im Zhuangzi*
- Anja TRUONG *Der Einfluss des Chinesischen auf die Sprache des japanischen Altertums: Einführung und Adaption der Schrift*
- Ramona VORMWALD *Frauenemanzipation in der ausgehenden chinesischen Kaiserzeit am Beispiel von Qiu Jin*
- Rebecca WESTERKAMP *Die wirtschaftliche Rolle der Frau im modernen China – chinesische Selfmade-Milliardärinnen*

- Anna ZECH *Gewaltanwendung im Buddhismus am Beispiel des Shaolin-Klosters*
- Alexander ZIMMERMANN *Sozialismus mit chinesischen Charakteristika: Wirtschaftliche Reformansätze 1978–1985*

### 9.3 Drittmittelprojekte

Fritz Thyssen-Stiftung, China und Europa, Fördersumme für eine mehrtägige Konferenz im Mai 2012 in Höhe von 10.000,00 €

Georg Forster-Stipendium der Alexander von Humboldt-Stiftung (Prof. Dr. Nurlan KENZHEAKHMET)

DAAD, Förderung integrierter internationaler Studiengänge mit Doppelabschluss in der Vorbereitungsphase 2012–13 mit 10.000,00 €

### 9.4 Gastvorträge in der Abteilung

- 24.11.2011 *Die Idee des Wahren im klassischen China: Allgemeine und methodische Vorüberlegungen.*  
Fr. Dr. Zbigniew WESOŁOWSKI, S.V.D, Fu Jen Catholic University, Taipeh.  
Vortrag im Rahmen des Bonner Sinologischen Kolloquiums, Institut Monumenta Serica, St. Augustin.
- 05.12.2011 *Theater ist Leben – Leben ist Theater.*  
CHEN Xinyi
- 19.01.2012 *Das verhinderte Staunen: Betrachtungen über Grenzlinien des klassisch-konfuzianischen Weltbildes.*  
Prof. Dr. Rolf TRAUZETTEL. Vortrag im Rahmen des Bonner Sinologischen Kolloquiums.
- 24.01.2012 *Figurismus und Millenarismus. Joachim Bouvets (1656–1730) Synthese zwischen China und Europa.*  
PD Dr. Claudia von COLLANI. Vortrag im Rahmen des Bonner Sinologischen Kolloquiums.
- 14.05.2012 *Schrifttransfer im vormodernen China: Typen, Texte, Theorien.*  
Prof. Dr. Wolfgang BEHR, Universität Zürich, Ostasiatisches Seminar. Vortrag im Rahmen des Bonner Sinologischen Kolloquiums.
- 25.06.2012 *Duan Yucai und die klassische Phonologie der Qing-Zeit.*  
Ass. Prof. LI Wen. Vortrag im Rahmen des Bonner Sinologischen Kolloquiums.



## 9.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung

*Europe meets China – China meets Europe.* Symposium zum Deutsch-Chinesischen Kulturjahr 2012, 10.05. und 11.05.2012, Lounge der Bundeskunsthalle Bonn. Organisiert von der Bonner Gesellschaft für China-Studien e.V.

### Programm

Thursday, 10 May 2012

1st Session: The Impact of Cross-Cultural Encounters on Individual Value Systems

Chair person: Bernhard FÜHRER, London

- 09:30 Welcome Address
- 09:45 Isaia IANNACCONE, Paris/Brussels  
*Keynote Speech: The challenge of accommodation: The case of Niklaas Trigault and Johannes Schreck-Terrentius*
- 10:30 Pradeep CHAKKARATH, Bochum  
*What can cultural psychology contribute to a better understanding of the Chinese-European encounter in the 17th century?*
- 11:15 Coffee break
- 11:30 Gregory BLUE, Victoria, Canada  
*The many facets of Paul Xu Guangqi*
- 12:15 Lunch
- 14:00 CHEN Hui Hung, Taipeh  
*Taipei: A Chinese treatise attributed to Paul Xu*
- 14:45 Shu-Jyuan DEIWIKS, Cologne  
*Some cultural and psychological aspects of the trial of Johann Adam Schall before the Supreme Court of Peking – According to the Secret Manchu Documents*
- 15:30 Coffee break
- 15:45 LI Xuetao, Beijing  
*Why did Yang Guangxian reject the Jesuit mission?*
- 16:30 Optional: Conducted tour through the exhibition
- 19:00 Dinner

Friday, 11 May 2012

2nd Session: Cross-Cultural Encounters and Social Identity

Chair person: Bernhard FÜHRER, London

- 09:00        Liam M. BROCKEY, Lansing, USA  
*Interpreting the imperial transition: Jesuit views on the Manchu invasion*
- 09:45        Ralph KAUZ, Bonn  
*Transfer of science and technology from the Islamic world to China*
- 10:30        Coffee break
- 10:45        ZHANG Xiping, Beijing  
*A conversation between China and the West: The missionaries at the Early Qing Dynasty and their research on the Book of Changes*
- 11:30        Claudia von COLLANI, Würzburg/Münster  
*Kangxi's Mandate of Heaven and papal authority*
- 12:15        Lunch
- 13:30        Manjusha KURUPPATH, Leiden  
*Adam Schall's relationship with the court as seen in the Netherlands and Flanders of the period*
- 14:15        Hans WALDENFELS, Bonn  
*The Jesuits' mission in China and its meaning for the Future*
- 15:00        Coffee break
- 15:15        Résumé
- 15:30        Round table discussion with all participants
- 16:30        Trip to Lüftelberg Castle (Burg Lüftelberg), commemorating the 420<sup>th</sup> anniversary of Johann Adam Schall von Bell's birth there, May 1, 1592
- 18:00        Banquet in Lüftelberg Castle

#### 9.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit)

Susanne ADAMSKI, M.A.

- 20.11.2011    *Zu Transfer und Prägung des Begriffsfeldes ‚Sport‘ in China.* Im Rahmen der Internationalen Konferenz „Begriffsgeschichten in den Ostasienwissenschaften: Mechanismen der Begriffsprägung und -etablierung im Japanischen, Chinesischen und Koreanischen“, Universität Bonn, 18.11.–20.11. 2011.

- 05.09.2012 *Archery as a Means of Politics? An Analysis of Western Zhou Bronze Inscriptions*. Vortrag im Rahmen der XIXth Biennial Conference of the European Association of Chinese Studies (EACS), 04.–08.09.2012, Université Paris Diderot.
- Prof. Dr. Ralph KAUZ
- 05.10.2011 *Arabia (Tianfang) in Chinese texts during the Yuan and Ming Periods: Cultural and Commercial Relations*. Vortrag im Rahmen des World Public Forum of Civilizations, Rhodos.
- 25.10.2011 对唐初经济史的几点思考. Nanjing University, Nanjing
- 27.10.2011 常志美和清初山东伊斯兰教——兼谈其波斯语著作《Minhaj at-talab》. Fudan University, Shanghai.
- 18.11.2011 *Huihui: Die Genese der heutigen Bezeichnung für chinesische Muslime*. Vortrag im Rahmen der Internationalen Konferenz „Begriffsgeschichten aus den Ostasienwissenschaften: Mechanismen der Begriffsprägung und Etablierung im Japanischen, Chinesischen und Koreanischen“ Universität Bonn.
- 26.11.2011 *Legal and Illegal “Tribute” Items on the Silk Road during the Ming Dynasty*. Vortrag im Rahmen des Internationalen Workshops “Tribute, Trade, and Smuggling, Commercial and Scientific Interaction in the Middle Period and Early Modern World”, Ghent University.
- 09.01.2012 *Das Meer im Süden – Die Straße von Hormuz*. In der Vortragsreihe „Kulturwissenschaftliche Iranforschung“, veranstaltet von Institut für Iranistik (ÖAW) und Österreichische Orient-Gesellschaft Hammer-Purgstall, Wien.
- 11.04.2012 *Liebe während der Ming-Dynastie (1368–1644)? – Einige Außen- und Innenansichten*. Im Rahmen der Ringvorlesung „Das Begehren in der Kultur“, Universität Bonn, Sommersemester 2012.
- 10.05.2012 *Transfer of science and technology from the Islamic world to China*. Im Rahmen des Symposiums “Beginnings of European-Chinese Scientific Exchange in the 17th Century”, Bonn, 10.–11.05.2012.
- 23.05.2012 *Die Straße von Hormuz und Südarabien aus chinesischer historischer Perspektive*. Dies Academicus, Universität Bonn.
- 24.05.2012 *Iranica non leguntur? Zu einer vernachlässigten persischen Quelle aus der Ming-Zeit*. Vortrag am Institut für Sinologie und Ostasienkunde, Universität Münster.
- 21.06.2012 *The Chinese Border to the Western Regions during the Ming Dynasty: Peoples and Politics*. Im Rahmen der Internationalen Konferenz “Crossroads between Empires and Peripheries – Knowledge Transfer, Product Exchange and Human Movement in the Indian Ocean World”, Ghent University, Ghent, 21.06.–23.06.2012.
- 11.09.2012 有关《中国纪行》的几个问题. Chinese Academy of Sciences, Peking.

- 14.09.2012 明代史料中的南阿拉伯的諸港口. Peking University, Peking.  
14.09.2012 讨论明代中的中亚史料. People's University, Peking.  
27.09.2012 明代史料中的南阿拉伯的諸港口. National Taiwan University, Taipei, Taiwan.  
28.09.2012 德國漢學的發展與現況. Tamkang University, Taipei, Taiwan.

Prof. Dr. Wolfgang KUBIN

Insgesamt ca. 50 Vorträge, davon nur die wichtigsten:

- 22.10.2011 Lesung aus seinem lyrischen Werk. Universität Hamburg.  
04.11.–06.11.2011  
Lesung aus meinem lyrischen Werk. Lyrik Festival in Hualian (Taiwan).  
07.11.2011 *Melancholie und chinesische Literatur* (Vortrag auf Chinesisch). Fu-jen Universität, Taipeh.  
17.11.2011 *China im Auge des Westens* (Vortrag auf Chinesisch). Technische Universität Wuhan.  
26.11.2011 *Richard Wilhelm*. Beijing Foreign Studies University.  
20.12.2011 *Lin Yutang and his hidden political meaning* (keynote speech). City University, Hong Kong.  
02.02.2012 *Konfuzius und der Begriff des Übens*. Konfuzius-Institut Wien.  
15.03.2012 *Jin Yong und die Krise der chinesischen Literatur* (Vortrag auf Chinesisch). Universität Shantou.  
05.04.2012 *Philosophie in Deutschland heute*. Tongji Universität, Shanghai.  
07.04.2012 *Konfuzius und der Begriff des Übens* (Vortrag auf Chinesisch). Shanghai Normal University of East China.  
23.04.–24.04.2012  
Lesung aus seinem literarischen Werk. Literaturtage in Rauris (Österreich).  
26.04.2012 *Confucius and his View of Awe*. Chicago University.  
02.05.2012 *Confucius and his view of harmony*. Transsylvania University, Lexington, Kentucky.  
05.05.2012 *Lin Yutang*. New York University.  
08.05.2012 *Mein Weg als Schriftsteller und Übersetzer* (Vortrag auf Chinesisch) Beijing Normal University.  
17.05.2012 *Lesung aus seinem lyrischen Werk als poet in residence*. Renmin Universität.  
01.06.2012 *Vergleichende Literaturwissenschaft und die Erforschung der modernen chinesischen Literatur* (Vortrag auf Chinesisch). Hangzhou Normal University.

07.06.2012 *Konfuzius und der Begriff der Ehrfurcht* (Vortrag auf Chinesisch). Akademie der Sozialwissenschaften in Xi'an.

23.06.–26.09.2012

*Modernity and Tradition* (Keynote Speech auf Chinesisch). Vortrag im Rahmen des 4th Sino-German Professor-Forum 2012, Suzhou University "The Future of Scientific Cooperation between China and Germany"

21.07.2012 *The Hong Kong writer Leung Ping-kwan (Liang Bingjun)*. Vortrag auf der Hong Kong Book Fare.

Dr. Christian SCHWERMANN

18.11.2011 *Fengjian und Feudalismus: langjährige, aber ‚falsche‘ Freunde*. Vortrag im Rahmen der Internationalen Konferenz „Begriffsgeschichten aus den Ostasiwissenschaften“, Universität Bonn, 18.–20.11.2011.

22.03.2012 *Von der Schonung zur Nächstenliebe: Begriffsgeschichtliche Variationen der Zuneigung*. UFSP Asien und Europa. Ostasiatisches Seminar der Universität Zürich.

07.05.2012 *Orakelknochen und Ahnengeister*. Kinderuni im Sommersemester 2012, Universität Bonn.

25.08.2012 *Female Human Sacrifice in Shang-Dynasty Oracle-Bone Inscriptions*. Vortrag auf der Vierten Internationale Konferenz zur „Geschichte der chinesischen Schrift im ostasiatischen Kulturkreis“. Jeju National University, Südkorea, 25.08.–26.08.2012.

07.09.2012 *Collective Authorship in Western Zhou Bronze Inscriptions*. Vortrag im Rahmen der XIX Biennial Conference of the European Association of Chinese Studies (EACS). Université Paris Diderot, 04.09.–08.09.2012.

## 9.7 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung

Prof. Dr. Ralph KAUZ

Umani Ports in Chinese Sources. In: Michaela Hoffmann-Ruf und Abdulrahman Al Salimi (Hg.) (2012): *Oman and Overseas: Proceedings of the International Conference 'The Ibadism of Oman – Its Overseas Development and its Perception Overseas' Held at Tübingen University 16th – 19th of May 2011*. Hildesheim: Georg Olms, S. 269–276.

[Rezension] Denise Aigle, Isabelle Charleux, Vincent Goosaert und Roberte Hamayon (Hg.) (2010): *Miscellanea Asiatica: Mélanges en l'honneur de Françoise Aubin / Festschrift in Honour of Françoise Aubin*. Sankt Augustin: Institut Monumenta Serica, Nettetal: Steyler Verlag. In: *Orientierungen* 1/2012, S. 130–132.

Prof. Dr. Wolfgang KUBIN

*Zhongguo chuantong xiju* 中国传统戏剧, übers. von 黄明嘉, 译文审校: 李雪涛, 上海: 华东师范大学, 2012. Deutschsprachiger Ursprungstext: *Das traditionelle chinesische Thea-*

ter. *Vom Mongolendrama bis zur Pekingener Oper*, Band 6 der *Geschichte der chinesischen Literatur*, München: KG Saur Verlag, 2009.

[hg. zusammen mit Berthold DAMSHÄUSER] *Orientierungen. Zeitschrift zur Kultur Asiens*, ab 1992 durchgängig erschienen bis 2012.

[hg. zusammen mit Suizi ZHANG-KUBIN] *minima sinica. Zeitschrift zum chinesischen Geist*, ab 1989 durchgängig erschienen bis 2012.

Unvollständiger Nachdruck des Textes: „Die mißverstandene Moderne. Unmaßgebliche Bemerkungen zur Befindlichkeit chinesischer Intellektueller“, In: Karl-Heinz Pohl u.a. (Hg.) (1993): *Chinesische Intellektuelle im 20. Jahrhundert: Zwischen Tradition und Moderne*, Hamburg: IfA, S. 109–123. Nachdruck erschienen in: *China-Report* 15.11.2011, Nr. 52, S. 18–22.

What is Good Chinese? Towards the Problem of Literature in the Chinese Commonwealth. In: *Comparative Literature East & West. 比较文学: 东方与西方*, Herbst u. Winter 2011, Nr. 2, Vol. 15, 2011, S. 1–12. Auf Chinesisch: „何谓好汉语? 华语世界文学问题研究“, übers. von Lin Yuan 林源, in: *当代作家评论. Contemporary Writers Review* 6 / 2011, S. 89–94.

[zus. mit Suizi ZHANG-KUBIN] *Breviarium sinicum*. Nach chinesischen Zeitschriften Januar bis Juni 2011. In: *minima sinica. Zeitschrift zum chinesischen Geist* 2/2011, S.144–160.

Confucius and Death, or How to Interpret Ancient Chinese Philosophy. In: *minima sinica. Zeitschrift zum chinesischen Geist* 2/2011, S. 63–73.

Harmony and Society: Some Deliberations about Confucius and his Utopia. In: *minima sinica. Zeitschrift zum chinesischen Geist* 2/2011, S. 74–83.

Endlich am Rande. Zur Situation der Lyrik in China. In: *minima sinica. Zeitschrift zum chinesischen Geist* 2/2011, S. 114–122.

Is Literal Translation Possible? Or the Ethos of a Dedicated Translator. In: *minima sinica. Zeitschrift zum chinesischen Geist* 2/2011, S. 123–135.

Vorwort. In: Nicola Dischert(2012): *Register*. Bd. 10 der *Geschichte der chinesischen Literatur*, hrsg. von Wolfgang Kubin, Berlin / Boston: De Gruyter Saur, S. vii–viii.

[zus. mit Suizi ZHANG-KUBIN] *Breviarium sinicum*. Nach chinesischen Zeitschriften Juli-Dezember 2011. In: *minima sinica. Zeitschrift zum chinesischen Geist* 1/2012, S. 145–160.

Jin Yong or the Crisis of Contemporary Chinese Literature. In: *minima sinica. Zeitschrift zum chinesischen Geist* 1/2012, S. 111–125.

The Politics of Images. Lin Yutang and his Vision of China. In: *Orientierungen* 1/2012, S. 57–67.

Methode und Lektüre. François Jullien und die Deutung chinesischer Philosophie. In: Cornelia Schindelin und Michael Poerner (Hg.)(2012): *Sprache und Genuss. Beiträge des Symposiums zu Ehren von Peter Kupfer*, Frankfurt a.M. u.a.: Peter Lang (= Publikationen des Fachbereichs Translations-, Sprach- u. Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim; 59), S. 5–13.

从语言角度看中国当代文学 [(Aus Sicht der Sprache einen Blick auf die chinesische Gegenwartsliteratur werfen). In: Zhang Ning (Hg.) (2012): 海外学者论中国当代文学 [Sinologen im Ausland zur Gegenwartsliteratur in China]. 北京: 北京大学.

Professor Kubins deutliche Worte. Die leidige Sache mit dem Nobelpreis für Literatur. In: *Deutsch-Chinesische Allgemeine Zeitung*, Nr. 13, Juli 2012, S. 14.

Aus dem Chinesischen übersetzen. Gelackmeiert ist immer der Übersetzer. In: *Deutsch-Chinesische Allgemeine Zeitung*, Nr. 14, August 2012, S. 14.

Introduction. In: Ouyang Jianghe (2012): *Doubled Shadows*. Translated from Chinese by Austin Woerner. Hongkong: Chinese University Press, S. vii–xi.

Moderne als Ideologie, Sinologie als Ideologie: Eine Polemik. In: Günther Distelrath, Ralph Lützel und Barbara Manthey (Hg.) unter Mitarbeit von Karl-Heinz Golzio und Shiro Yukawa (2012): *Auf der Suche nach der Entwicklung menschlicher Gesellschaften. Festschrift für Hans Dieter Ölschleger zu seinem sechzigsten Geburtstag von seinen Freunden und Kollegen*. Berlin: EB-Verlag (= Bonner Asienstudien; 11), S. 257–266.

[Rezension] Günter Wohlfart (2002): *Zhuangzi (Dschuang dsi). Meister der Spiritualität*. Freiburg: Herder. In: *Orientierungen* 2/2011, S. 142.

[Rezension] Hans Stumpfheldt (2009): *Einundachtzig Han-Gedichte*. Gossenberg: Ostasien-Verlag. In: *Orientierungen* 2/2011, S. 142–143.

[Rezension] Omar Chayyam (2006): *Philosophische Bildergalerie im 11. Jahrhundert. Persische Gedichte*. Bonn: Goethe und Hafis. In: *Orientierungen* 2/2011, S. 144.

[Rezension] Roman Malek (2002): *The Chinese Face of Jesus Christ*. St. Augustin: Institut Monumenta Serica. In: *Orientierungen* 2/2011, S. 144–145.

[Rezension] Hartmut Walravens (2010): *Und der Sumeru meines Dankes würde wachsen. Beiträge zur ostasiatischen Kunstgeschichte in Deutschland (1896–1932)*. Wiesbaden: Harrassowitz. In: *Orientierungen* 2/2011, S. 145–147.

[Rezension] Lloyd Haft (2006): *Zhou Mengdie's Poetry of Consciousness*. Wiesbaden: Harrassowitz. In: *Orientierungen* 2/2011, S. 147–148.

[Rezension] Frank Meinshausen und Anne Rademacher (Hg.) (2009): *Neue Träume aus der Roten Kammer. Moderne chinesische Erzählungen*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag. In: *Orientierungen* 2/2011, S. 151–153.

[Rezension] Irene Eber (2007): *Ich bin allein und bang. Ein jüdisches Mädchen in Polen 1939–1945*. München: Beck. In: *Orientierungen* 2/2011, S. 160.

[Rezension] Lena Henningsen und Heiner Roetz (Hg.) (2009): *Menschenbilder in China*. Wiesbaden: Harrassowitz (= Jahrbuch der Deutschen Vereinigung für Chinastudien; 5). In: *Orientierungen* 1/2012, S. 129–130.

[Rezension] Andrea Riemenschmitter und Deborah L. Madsen (Hg.) (2009): *Diasporic Histories: Cultural Archives of Chinese Transnationalism*. Hong Kong: Hong Kong University. In: *Orientierungen* 1/2012, S. 132–133.

[Rezension] Li Weijia: China und China-Erfahrungen in Leben und Werk von Anna Seghers. In: *Orientierungen* 1/2012, S. 132–133.

[Rezension] Yu Hua (2009): *Brüder*. Frankfurt/M.: Fischer. In: *Orientierungen* 1/2012, S. 138–139.

[Rezension] Li Ang (2007): *Sichtbare Geister*. Bad Honnef: Horlemann. In: *Orientierungen* 1/2012, S. 139–140.

[Rezension] Renate Fu Sheng Franke und Wolfgang Franke (Hg.) (2009): *Otto Franke. „Sagt an, ihr fremden Lande“; Ostasienreisen; Tagebücher und Fotografien (1888–1901)*. St. Augustin: Institut Monumenta Serica; Nettetal: Steyler Verlag. In: *Orientierungen* 1/2012, S. 140–141.

[Rezension] Ernest Fenollosa und Ezra Pound (2008; orig. 1936): *The Chinese Written Character as Medium for Poetry: A Critical Edition*. New York: Fordham University Press. In: *Orientierungen* 1/2012, S. 145–146.

[Rezension] Paolo Santangelo (Hg.) (2006): *From Skin to heart: Perceptions of Emotions and Bodily Sensations in Traditional Chinese Culture*. Wiesbaden: Harrassowitz (= Lun Wen; 11). In: *Orientalische Literaturzeitung* 107 (2012), S. 131–132.

[Übersetzung] Meng Zi. *Reden und Gleichnisse*. Ausgewählt, übers. u. komm. Freiburg im Breisgau: Herder (= Klassiker des chinesischen Denkens; 3), 2012.

[Übersetzung] Bei Dao: *Gottes chinesischer Sohn*. Aus dem Chinesischen und mit einer Nachbemerkung von Wolfgang Kubin. Bonn: Weidle Verlag, 2012.

[Übersetzung] *Der himmlische Platz vom irdischen Frieden. Neue politische Gedichte aus China*. Aus dem Chinesischen u. mit einem Nachwort von Wolfgang Kubin, hrsg. von Wolfgang Kubin. Wien: Löcker (= edition pen; 2), 2012.

[Übersetzung] Bei Dao: *Von Gänseblümchen und Revolutionen*. Essays. Wien: Löcker, 2012.

[Übersetzung] Wang Jiabin: *Meine Jugend. Für Vater und Mutter*. In: *SALZ. Zeitschrift für Literatur. Die Erfindung der Wahrheit. Rauriser Literaturtage 2012*, S. 54–59.

[Übersetzung] *Mir zur Mahnung. Gedichte von Tang Xiaodu*. Aus dem Chinesischen übers. In: *Orientierungen* 2/2011, S. 9–15.

Dr. Christian SCHWERMANN

*Dummheit“ in altchinesischen Texten: Eine Begriffsgeschichte*. Wiesbaden: Harrassowitz (= Veröffentlichungen des Ostasien-Instituts der Ruhr-Universität Bochum; 62), 2011.

[Übersetzung] Ein frühes chinesisches Modell der Herrscherkritik. Die Biographie des Liú Xiàng 劉向 (79-8 v.u.Z.) in der Dynastiegeschichte der Westlichen Hân. Teil I. In: *minima sinica* 1/2012, S. 67–77.

Weltregierung. In: Ludger Kühnhardt und Tilman Meyer (Hg.) (2012). *Die Gestaltung der Globalität: Schlüsselwörter der sozialen Ordnung* (I). Bonn: Zentrum für Europäische Integrationsforschung, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn (= ZEI Discussion Paper; C211), 2012, S. 35–43.



Schlechte Namen, Leserlenkung und Herrscherkritik in antiken chinesischen Texten. In: Günther Distelrath, Ralph Lützel und Barbara Manthey (Hg.) unter Mitarbeit von Karl-Heinz Golzio und Shiro Yukawa (2012): *Auf der Suche nach der Entwicklung menschlicher Gesellschaften. Festschrift für Hans Dieter Ölschleger zu seinem sechzigsten Geburtstag von seinen Freunden und Kollegen*. Berlin: EB-Verlag (= Bonner Asienstudien; 11), S. 539–594.

## 9.8 Sonstiges

Prof. Dr. Wolfgang KUBIN

09.03.12 Ernennung von Prof. Dr. Kubin zum *Chair Professor* an der Shantou University  
Ernennung von Prof. Dr. Kubin zum *Senior Professor* an der Beijing Foreign Studies University, Peking

Sommer 2012 Berufung von Prof. Dr. Kubin zum *poet in residence* an der Universität des Volkes/Renmin Daxue, Beijing

## Bericht der Bibliothek

Die Bibliothek der Abteilung für Sprache und Geschichte Chinas befindet sich im Regina-Pacis-Weg 7. Die Sammelschwerpunkte der Bibliothek liegen in den Bereichen Geschichte, Religion, Politik, Gesellschaft, Wirtschaft, Philosophie, Geographie sowie Literatur. Der Bestand wurde aufgrund einer Systematik von A bis Z nach Gruppensignaturen aufgestellt. Seit Mai 2009 wird der neue Bestand nach dem Prinzip der DDC-Notation (Dewey-Dezimalklassifikation) signiert und im HBZ-Verbundkatalog katalogisiert. Seit Mai 2010 wird ein Teil des alten Bestands nach dem Prinzip der DDC-Notation umsigniert und im HBZ-Verbundkatalog katalogisiert (Retro-Katalogisierung), was jedoch ab Okt. 2010 abgebrochen wurde.

Im Berichtszeitraum (01.10.2011–30.09.2012) wurden 759 Bände monographisch inventarisiert und katalogisiert. Von den insgesamt 759 inventarisierten Materialien wurden uns 410 geschenkt. Bei den übrigen handelt es sich entweder um neue Ware oder um Ergänzungen der in der Bibliothek bereits vorhandenen Werke. Der Zeitschriftenbestand kann in der Zeitschriftendatenbank ZDB recherchiert werden. Insgesamt verfügen wir über einen Bestand von 435 Zeitschriften.

Der Bestand an Standardwerken und Zeitschriften ist zum Teil für Besucher der Bibliothek frei zugänglich und kann im Lesesaal eingesehen werden. Im Lesesaal stehen insgesamt 7 Plätze für Studierende zur Verfügung. Die umkategorisierten und neu beschafften Bücher befinden sich im Lesesaal. Die anderen Bücher, meist mit alten Signaturen, oder Zeitschriften befinden sich jedoch in den Büros. Je nach Bedarf können die Bücher von Hilfskräften geholt werden. Außerdem steht ein Rechner im Lesersaal für die Literatursuche zur Verfügung. Informationen zu Büchern nach 1994 lassen sich Allegro-Rechner finden. Ältere Werke können im Zettelkasten recherchiert werden. Werke, die nach Mai 2009 in Aleph katalogisiert wurden, können sowohl in Bokis als auch im Hauptkatalog der ULB gefunden werden.

Öffnungszeiten der Bibliothek:

Mo. – Fr. 9.00 – 16.00 Uhr

Kontakt zur Bibliothek:

ZHONG, Xian

E-Mail: [bibliothek-sinologie@uni-bonn.de](mailto:bibliothek-sinologie@uni-bonn.de)

## 10. Abteilung für Südostasienwissenschaft

### 10.1 Personal

#### 10.1.1 Mitarbeiter und Lehrbeauftragte

Professoren	Prof. Dr. Christoph ANTWEILER (Abteilungsleiter)
Wissenschaftliche Mitarbeiter/Lektoren	Simone CHRIST, M.A. Berthold DAMSHÄUSER (OStR i.H.; Indonesisch) Dr. Oliver PYE Luky SETYARINI, M.A. (Indonesisch) Christa SALOH-FÖRSTER (Lektorin, 50%; ab 01.04.2012)
Lehrbeauftragte	Timo DUILE Phuong LE TRONG, M.A. (Vietnamesisch) Kerstin SCHIELE Trang Dai VU Dr. Rainer WERNING

#### 10.1.2 Gastwissenschaftler

—

### 10.2 Abschlußarbeiten

#### 10.2.1 Dissertationen

—

#### 10.2.2 Diplomarbeiten

Sara ALTWICKER	<i>Schutz mariner Ökosysteme durch Umweltmanagement</i>
Daniel PETERS	<i>Rahmenbedingungen nordostasiatischer Empfängerstaaten</i>
Patricia SCHMITTINGER	<i>Probleme und Herausforderungen interkultureller Zusammenarbeit</i>

#### 10.2.3 Masterarbeiten

Sita BERG-SCHLOSSER	<i>Zeitgenössische Diskurse um kollektive Identitäten</i>
Regina DAMSA-ARD	<i>Die politische Krise in Thailand</i>
Christine HOTTENROTT	<i>Das Gesundheitswesen in Malaysia</i>

Christian KLEIBLE	<i>Piraten- und Terrorismusdiskurse in der Malekkastraße</i>
Till PLITSCHKA	<i>Wald schützen – Klima retten?</i>
Christian RENGIER	<i>Entwicklung in Indonesien</i>
Josephine PRZEWODNIK	<i>Clean Development Mechanism</i>
Dorina SCHULTE	<i>Der West-Papua-Konflikt</i>

#### 10.2.4 Bachelorarbeiten

AXLER	<i>Urbanisierung in Vietnam</i>
Luna BORGBÖHMER	<i>Tamilische Identität in Malaysia</i>
Marc BRACHT	<i>Bahasa Indonesia</i>
Verena BÜTTNER	<i>Das Konfliktspektrum indonesischer NGOs</i>
Michaela DOUTCH	<i>Zivilgesellschaftliche Aktivitäten in Kambodscha</i>
FRITSCH	<i>Der Einfluss der Palmölexpansion</i>
Lydia HELLENTHAL	<i>Die Arabisierung Indonesiens</i>
Moritz Benjamin HOFFMANN	<i>Aquakultur in Vietnam</i>
Allison HUBBELL	<i>Kindersoldaten in Burma</i>
Matthias MAGERL	<i>Thailand und die Asienkrise</i>
David MESCHEDÉ	<i>Ethnische Identität und kollektive Gewalt</i>
NGO	<i>Asean-China-Relations</i>
Phuong Hanh NGUYEN	<i>Die chinesische Minderheit in Vietnam</i>
Ondrej SZABO	<i>Die Monate des Tötens</i>
Matthias VOGEL	<i>West Papua – Innerstaatlicher Kolonialismus</i>

#### 10.3 Drittmittelprojekte

Christoph ANTWEILER Sprecher: Projektantrag „New Area Studies. Raumwirklichkeiten in Asien“ beim BMBF gemäß der Förderrichtlinie ‚Stärkung und Weiterentwicklung der Regionalstudien‘ des Bundesministeriums für Bildung und Forschung; für die Bonn Academy for New Area Studies (in Zusammenarbeit BAZ, IOA u.a.); Antrag gestellt Dezember 2011.

Oliver PYE Stadt, Land, Fluss: eine politische Ökologie des Sungai Kapuas (Kalimantan, Indonesien)  
Zusammen mit Prof. Michael Flitner, Universität Bremen, Laufzeit Dezember 2011–November 2014, Mit Bremen und mit Programmpauschale zusammen insgesamt ca. 300.000 Euro Förderungssumme

Zusammenfassung:

Mit einer Länge von über 1.000 km ist der Sungai Kapuas in West Kalimantan, Borneo, der längste Fluss Indonesiens. Er steht beispielhaft für die konflikthafte Multifunktionalität von Flüssen in Südostasien, deren Politische Ökologie über die radikale Transformation des ländlichen Raums verändert wird. Dies führt aktuell zur Herausbildung neuer Konfliktfelder im Bereich der landwirtschaftlichen und industriellen Nutzung des Flusses, hinsichtlich des Zugangs zu Trinkwasser, der Gefährdung durch toxische oder ungereinigte Abwässer und weiterer Fragen des „watershed management“. Zielsetzung des Forschungsprojektes ist eine raumtheoretisch fundierte Analyse des Verhältnisses zwischen Stadt und Land im Hinblick auf die fluide Ressource Wasser. Die Politische Ökologie der städtischen Trink- und Abwasserversorgung wird dabei in Beziehung zu der Transformation gesellschaftlicher Naturverhältnisse des Flusses stromaufwärts gesetzt. Die Stadt Pontianak wird hierbei als Arena aufgefasst, in der Akteure über verschiedene Formen ökonomischer und politischer Intervention die Veränderungen im Landesinneren mit verursachen, welche ihrerseits über die Ressource Wasser auf die Stadt zurückwirken.

Als einen theoretischen Bezugspunkt greift das Forschungsvorhaben Bronson's „dendritic system“-Ansatz auf, um eine funktionale Neubetrachtung des Kapuas mit innovativen Ansätzen der Kulturökologie und der Politischen Ökologie zu verbinden. Methodisches Kernstück bildet dabei eine Serie von etwa zehn „Participatory Hydro-Political Appraisals“. Mit diesen werden von der Stadt ausgehend flussaufwärts die Konfliktfelder des Kapuas rekonstruiert. In Verbindung mit qualitativ-ethnographischer Feldforschung und Experteninterviews einerseits, sowie der Analyse quantitativer Sekundärdaten und der Entwicklung eines Partizipativen Geographic Information Systems (PGIS) andererseits wird eine gesellschaftswissenschaftliche ‚Kartierung‘ des Flusses durchgeführt. Auf dieser Basis lassen sich die unterschiedlichen Interessen und Akteure entlang des Kapuas verorten und mit den umfassenderen Veränderungen der gesellschaftlichen Naturverhältnisse in Beziehung setzen.

#### 10.4 Gastvorträge in der Abteilung

18.06.2012 *Arbeiterbewegung und soziale Kämpfe in Indonesien*  
Anwar MARUF

#### 10.5 Symposien, Workshops und Kongresse in der Abteilung

—

## 10.6 Vorträge von Mitarbeitern der Abteilung (inkl. Medienarbeit)

Simone CHRIST, M.A.

- 15.10.2011 *Culture of Migration and the Case of the Philippines*. Vortrag im Rahmen der International Conference „The Resilience of People in Motion – Processes of Immigration, Transmigration, and Remigration in the Wider Europe Today“, Universität Trier.
- 24.11.2011 *International Labor Migration as a Way of Life in the Philippines*. Ethnologisches Seminar, Universität Luzern.

Berthold DAMSHÄUSER

06.12.–09.12.2011

- Teks, Susastra, dan Pertukaran Budaya* [Text, Belletristik und Kulturaustausch]. Vortrag im Rahmen des 2<sup>nd</sup> Jakarta International Literary Festival.
- 03.2012 *Die literarischen Beziehungen zwischen Indonesien und Deutschland*. Vortrag als Gast des *Rumah Puisi Taufiq Ismail* (Literaturhaus des indonesischen Dichters Taufiq Ismail) in Bukittinggi/Indonesien.
- 03.2012 *Kulturaustausch mittels Literatur*. Vortrag im Rahmen eines Internationalen Seminars der IKIP-Universität in Madiun/Indonesien.
- 05.2012 *Indonesian Literatur Seen Through German Eyes*. Vortrag an der Indonesisch-Abteilung der School of Asian and African Languages der Beijing Foreign Studies University, Beijing.

Dr. Oliver PYE

- 31.10.2011 *Das Palmölprekariat im Agrotreibstoffregime: soziale Konflikte und politische Strategien*. Universität Wien.
- 15.12.2011 *Reversed Nexus: Migration and Environmental Change in the Palm Oil Industry*. Vortrag im Rahmen der Chula Global Network Annual Conference „The Crisis Behind The Crisis? Forced Migration and its Consequence as a Result of Environmental Change and Natural Disaster in ASEAN“, Chulalongkorn University, Bangkok.
- 17.12.2011 Keynote: *A Transnational Precariat? Migration in Southeast Asia*. Seminar zu „Transnational Migration in Contemporary Southeast Asia: Research Approaches and Findings“, Mae Fah Luang University, Chiang Mai, Thailand.
- 18.12.2011 Special Lecture *Seeing like a Migrant? Methodological Challenges in Researching Transnational Biographies*. Seminar zu „Transnational Migration in Contemporary Southeast Asia: Research Approaches and Findings“, Mae Fah Luang University, Chiang Mai, Thailand.

- 23.03.2012 *Das Palmölprekariat*. Im Rahmen des Workshop „Prekarität als soziologisches Konzept – eine Zwischenbilanz“, Universität Jena.
- 26.06.2012 *Bronson Revisited: The Kapuas River as a Dendritic System in Modern Day Indonesia*. Borneo Research Council Conference, Brunei Darussalam.
- 14.09.2012 *Prekäres Leben. Indonesische MigrantInnen in den Palmölplantagen Malaysias*. Universität zu Köln.

Phuong LE TRONG

18.01.–20.01.2012

Teilnahme mit dem Thema *Discourse on Civil Society in Vietnam and its Semantics* am Workshop „Civil Society in Vietnam & Cambodia: Concepts and Discourses – Diversity in Practice“, Zentrum für Entwicklungsforschung (ZEF), Bonn.

- 11.05. 2012 *Cross-cultural Aspects of Foreign Language Courses*. University of Education, Danang, Vietnam.

Luise WEISS

- 23.05.2012 [zusammen mit Phuong Le Trong] *Reflexionen über ein wiedererwachendes Land – Myanmar*. Vortrag auf dem Dies Academicus, Universität Bonn.
- 06.06.2012 *Workers on the Move. Mobilization Potentials and the Transformation of Personal and Economic Lives of Myanmar Migrant Workers in Mae Sot, Thailand*. Vortrag an der Universität Wien – Migration cooperation Bonn-Chulalongkorn-Vienna.
- 16.06.2012 VOR ORT PHOENIX. Kommentar zur Nobelpreisrede von Aung San Suu Kyi in Oslo (Live-TV-Sendung).

### 10.7 Publikationen von Mitarbeitern der Abteilung

Prof. Dr. Christoph ANTWEILER

*Inclusive Humanism. Anthropological Basics for Realistic Cosmopolitanism*. Göttingen: V+R Unipress; Taipeh: National Taiwan University Press (= Reflections on (In)Humanity; 4), 2012.

[hg. zus. mit Anna-Katharina Hornidge): 2012: *Environmental Uncertainty and Local Knowledge. Southeast Asia as a Laboratory of Global Change*. Bielefeld: Transcript Verlag (= Global Studies), 2012.

*Was ist den Menschen gemeinsam? Über Kultur und Kulturen*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft (= WBG Bibliothek); 2012. (Sonderausgabe der 2., aktual. und erw. Aufl. 2009)

*Grundpositionen interkultureller Ethnologie*. Nordhausen: Verlag Traugott Bautz (= Interkulturelle Bibliothek, 79; Kindle Edition), 2011.

Materielle Kultur und soziale Organisation von Raum in Indonesien. Gebaute Welten in der Regionalmetropole Makassar. In: Günther Distelrath, Ralph Lützeler und Barbara Manthey (Hg.) unter Mitarbeit von Karl-Heinz Golzio und Shiro Yukawa (2012): *Auf der Suche nach der Entwicklung menschlicher Gesellschaften. Festschrift für Hans Dieter Ölschleger zu seinem sechzigsten Geburtstag von seinen Freunden und Kollegen*. Berlin: EB-Verlag (= Bonner Asienstudien; 11), S. 31–70.

Verstehen und Verständigung in ethnologischer Sicht. In: Klaus Fischer und Hamid Reza Yousefi (Hg.): *Verstehen und Verständigung in einer veränderten Welt. Theorien – Probleme – Perspektiven*. Berlin: Springer VS, S. 17–25.

[zusammen mit Anna-Katharina Hornidge] Introduction. The Nexus of Agency, Knowledge and Environmental Change in Southeast Asia. In: Anna-Katharina Hornidge und Christoph Antweiler (Hg.) (2012): *Environmental Uncertainty and Local Knowledge. Southeast Asia as a Laboratory of Global Change*. Bielefeld: Transcript Verlag (= Global Studies), S. 1–29.

Religiosität verbindet Kulturen. Kulturvergleichende Fragen und Befunde. In Ulrich Kropac, Uto Meier und Klaus König (Hg.) (2012): *Jugend, Religion, Religiosität. Resultate, Probleme und Perspektiven der aktuellen Religiositätsforschung*. Regensburg: Verlag Friedrich Pustet, S. 199–222.

On Cultural Evolution. A Review of Current Research toward a Unified Theory of Societal Change. In: *Anthropos* 107, 1 (2012), S. 217–227.

Kulturwissenschaft jenseits modischer Extreme. Ethnologie als Kulturanthropologie. In: Stephan Conermann (Hg.) (2012): *Was ist Kulturwissenschaft? Zehn Antworten aus den „Kleinen Fächern“*. Bielefeld: Transcript Verlag, S. 47–81.

Stadtethnologie. In: Hans Fischer und Bettina Beer (Hg.) (2012): *Ethnologie. Einführung und Überblick*. 7. Auflage. Berlin: Dietrich Reimer (= Ethnologische Paperbacks), S. 357–370.

Interkulturalität in Südostasien – Migration als Motor der Genese von Kulturräumen. In: Christoph Barmeyer, Petia Genkova und Jörg Scheffer (Hg.) (2011): *Interkulturelle Kommunikation und Kulturwissenschaft. Grundbegriffe, Wissenschaftsdisziplinen, Kulturräume*. Passau: Karl Stutz, S. 499–517.

Berthold DAMSHÄUSER

[Hg. zusammen mit Wolfgang KUBIN] *Orientierungen – Zeitschrift zur Kultur Asiens*. Seit 1992.

[Hg. zusammen mit Agus R. SARJONO] Johann Wolfgang von Goethe: *Telah Berpilin Timur dan Barat – Orient und Okzident sind nicht mehr zu trennen*. Sammlung von Goethe-Gedichten in indonesischer Übersetzung, Jakarta: Goethe-Institut Indonesien, 2012.

[Hg. zusammen mit Agus R. SARJONO] Georg Trakl: *Mimpi dan Kelam Jiwa*. Sammlung von Trakl-Gedichten in indonesischer Übersetzung. Jakarta: Komodo Books (Seri Puisi Jerman; 7), 2012.

Bahasa Indonesia sebagai Bahasa Dunia [Indonesisch als Weltsprache]. In: *Majalah Tempo* 20. November 2011, S. 34.



Merindukan Puisi yang Bukan Prosa: Merindukan Sajak [Sehnuacht nach nicht-prosaischer Lyrik: Sehnsucht nach Versen. In: *Jurnal Sajak* 2/2011, S. 4–8.

Bahasa Indonesia sebagai Cermin? [Indonesische Sprache – ein Spiegel?]. In: *Majalah Tempo* 20. Februar 2012, S. 34.

Tentang Cinta [Über den Begriff „Cinta“] In: *Jurnal Sajak* 3/2012, S. 31–37.

Sastrawan Tak Bisa Bahasa Indonesia? Enak Saja [Indonesische Schriftsteller können kein Indonesisch? So ein Unsinn!]. In: *Majalah Tempo* 25. Juni 2012, S. 34.

Humboldt, Takdir, dan Bahasa Indonesia [Humboldt, Sutan Takdir Alisyahbana und die indonesische Sprache]. In: *Majalah Tempo* 9. September 2012, S. 70.

Perpuisian Georg Trakl: Keindahan yang Lahir dari Trauma [Lyrik von Georg Trakl: Aus einem Trauma entstandene Schönheit]. In: B. Damshäuser und A.R. Sarjono: *Georg Trakl: Mimpi dan Kelam Jiwa*, Jakarta 2012, S. 1–22.

[Übersetzung zusammen mit Agus R. SARJONO] Kubur Orang Kasmaran, Pahit Salju dan Bulan – Lima Sajak Cinta Georg Trakl (Übertragung von Gedichten Georg Trakls ins Indonesische). In: *Jurnal Sajak* 3/2012, S. 41–44.

[Übersetzung zusammen mit Agus R. SARJONO] Dengan Darah Kau Kupagut – Sajak-Sajak Cinta Rainer Maria Rilke“ (Übertragung von Gedichten Rainer Maria Rilkes ins Indonesische). In: *Jurnal Sajak* 3/2012, S. 38–40.

[Übersetzung zusammen mit Agus R. SARJONO] Puisi-Puisi Georg Trakl“ (Übertragung von Gedichten Georg Trakls ins Indonesische). In: *Majalah Sastra Horison* 6/2012, S. 11–16.

[Übersetzung zusammen mit Agus R. SARJONO] Lyrik von Georg Trakl (Übersetzung ins Indonesische). In: B. Damshäuser und A.R. Sarjono (2012): *Georg Trakl: Mimpi dan Kelam Jiwa*, Jakarta, S. 25–135.

Dr. Oliver PYE

[Hg. zusammen mit Eva FUHRMANN, Kerstin SCHIELE und Luise WEISS] Arbeitswelten. Alltag und Kämpfe in den Werkstätten der Globalisierung. In: *Südostasien* 3 (2012), Themenschwerpunkt.

Mogok! Arbeitswelten der Palmölindustrie. In: *Südostasien* 3/2012, S. 32–33.

Luise WEISS

Diszipliniert zur Demokratie. In: *Jungle World* 4, 26. Januar 2012.

Im Takt der Märkte – Arbeitswelten birmanischer MigrantInnen in Mae Sot, Thailand. In: *Südostasien* 3/2012, S. 24–25.

## 10.8 Sonstiges

### 10.8.1 Exkursion

15.02.–10.03.2012

Exkursion zu den Manggarai nach Flores/Indonesien.

### 10.8.2 Einladungen auswärtiger Institutionen/sonstige relevante Aktivitäten

Berthold DAMSHÄUSER

wurde im Dezember 2011 von der Stadt Jakarta zum 2nd Jakarta International Literary Festival eingeladen, welches in der Zeit vom 6. bis 9. Dezember in Jakarta durchgeführt wurde. Er hielt einen Vortrag zum Thema „Teks, Susastra, dan Pertukaran Budaya“ (Text, Belletristik und Kulturaustausch).

war im März 2012 Gast des *Rumah Puisi Taufiq Ismail* (Literaturhaus des indonesischen Dichters Taufiq Ismail) in Bukittinggi/Indonesien. Er hielt einen Vortrag zum Thema „Die literarischen Beziehungen zwischen Indonesien und Deutschland“ und führte einen „Workshop“ zur Übertragung deutscher Lyrik ins Indonesische durch. Ebenfalls im März 2012 nahm er an einem „Internationalen Seminar“ der IKIP-Universität in Madiun/Indonesien teil und hielt einen Vortrag zum Thema „Kulturaustausch mittels Literatur“.

besuchte im Mai 2012 als „visiting scholar“ die Beijing Foreign Studies University“ in Peking. An der Indonesisch-Abteilung der dortigen „School of Asian and African Languages“ hielt er einen Vortrag zum Thema „Indonesian Literatur Seen Through German Eyes“.

wurde im Juni 2012 anlässlich der Feier des „50. Jahrestages des Goethe-Instituts in Indonesien“ vom Goethe-Institut Jakarta zur Präsentation der von ihm herausgegeben Sammlung von Goethe-Lyrik in indonesischer Sprache nach Jakarta eingeladen.

wurde im September 2012 vom Goethe-Institut Jakarta zur Präsentation des vom ihm herausgegebenen des siebten Bandes (Georg Trakl) der „Seri Puisi Jerman“ (Reihe deutscher Lyrik in indonesischer Übersetzung) eingeladen. Die Präsentationen (Lesungen und Diskussionen) fanden in Jakarta (GoetheHaus), Bandung (Goethe-Institut), Tasikmalaya (Pesantren Cipasung), Cirebon (Pendopo Kabupaten), Surabaya (Wisma Jerman) und Malang (Universitas Negeri Malang) statt.

Phuong LE TRONG

15.10.2011 Die Task Force im Vertiefungsmodul Südostasien „Entwicklungsperspektiven und zivilgesellschaftliche Möglichkeiten: Burma/Myanmar“ im Sommersemester 2011 beteiligte sich am Workshop „Perspektiven der Armutsbekämpfung in

Burma/Myanmar“, einer Kooperation der Burma-Initiative der Asienstiftung mit der Abteilung für Südostasienwissenschaft der Uni Bonn.

- 03.12.2011 Konzept und Durchführung: Fachtagung „Burma/Myanmar auf dem Sprung – Entwicklungszusammenarbeit im Fokus!“ für die Burma-Initiative der Asienstiftung in Kooperation mit der Abteilung für Südostasienwissenschaft der Uni Bonn.
- 04.04.2012 Gründung der Asienhaus-Hochschulgruppe im IOA. Aktivität der Asienhaus-Hochschulgruppe: Themenwochen zu Burma/Myanmar: „Nachhaltiger Tourismus und verantwortungsbewusste Entwicklungszusammenarbeit“ an der Uni Bonn.

### 10.8.3 Ehrungen

Prof. Dr. Christoph ANTWEILER

Member *Academia Europea* (London), (seit 2011)